

Sukhmani Sahib



ISLAM OF PEACE

Sukhmani Sahib

Juweel van Vrede

The Bani is by the Fifth Guru - Guru Arjan Dev ji

It starts at the page 262 of Guru Granth Sahib – the Spiritual Scripture

Het Geschrift is van de vijfde Goeroe - Goeroe Arjan Dev Ji. Het begint op ang 262 van de Siri Goeroe Granth Sahib - Het Heilige Geschrift

Dutch Translation by : Adesh Kaur

Versie 1.00

- Audio :** [Listen/Download Sukhmani Sahib \(asatpadee 1-12\) Bhai Jarnail Singh.mp3](#)
- [Listen/Download Sukhmani Sahib \(asatpadee 13-24\) Bhai Jarnail Singh.mp3](#)
- [Katha Punjabi : Sukhmani Sahib \(Giani Thaker Singh\)](#)

[Ashtapadi 01](#)
[Ashtapadi 02](#)
[Ashtapadi 03](#)
[Ashtapadi 04](#)
[Ashtapadi 05](#)
[Ashtapadi 06](#)
[Ashtapadi 07](#)
[Ashtapadi 08](#)

[Ashtapadi 09](#)
[Ashtapadi 10](#)
[Ashtapadi 11](#)
[Ashtapadi 12](#)
[Ashtapadi 13](#)
[Ashtapadi 14](#)
[Ashtapadi 15](#)
[Ashtapadi 16](#)

[Ashtapadi 17](#)
[Ashtapadi 18](#)
[Ashtapadi 19](#)
[Ashtapadi 20](#)
[Ashtapadi 21](#)
[Ashtapadi 22](#)
[Ashtapadi 23](#)
[Ashtapadi 24](#)

ga-orhee sukhmanee mehlaa 5.

**Gauree Sukhmani, Fifth Mehl,
Gauree Sukhmani, Vijfde Mehl,**

salok.

**Shalok:
Shalok**

ik-o^Nkaar satgur parsaad.

**One Universal Creator God. By The Grace Of The True Guru:
Een Universele Schepper God. Bij de Gratie van de Ware Goeroe:**

aad gur-ay namah.

**I bow to the Primal Guru.
Ik buig voor de Oorspronkelijke Goeroe**

jugaad gur-ay namah.

**I bow to the Guru of the ages.
Ik buig voor de eeuwige Goeroe**

satgur-ay namah.

**I bow to the True Guru.
Ik buig voor de Ware Goeroe.**

saree gurdayv-ay namah. ||1||

**I bow to the Great, Divine Guru. ||1||
Ik buig voor de Grootse, Goddelijke Goeroe.II1II**



[TOP](#)

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadi:

simra-o simar simar sukh paava-o.

Meditate, meditate, meditate in remembrance of Him, and find peace.

Mediteer, mediteer, mediteer ter herinnering van Hem, en vind vrede.

kal kalays tan maahi mitaava-o.

Worry and anguish shall be dispelled from your body.

Zorgen en angst zullen uit het lichaam verjaagd worden.

simra-o jaas bisumbhar aykai.

Remember in praise the One who pervades the whole Universe.

Herinner in lof de Ene die het gehele Universum doordringt.

naam japat agnat anaykai.

His Name is chanted by countless people, in so many ways.

Zijn Naam wordt gezongen door ontelbare mensen, op zoveel verschillende manieren.

bayd puraan simrit suDhaakh-yar.

The Vedas, the Puraanas and the Simritees, the purest of utterances,

De Vedas, de Puraanas en de Simritees, de puurste der uitlatingen,

keenay raam naam ik aakh-yar.

were created from the One Word of the Name of the Lord.

zijn ontstaan uit dat Ene Woord van de Naam van de Heer.

kinkaa ayk jis jee-a basaavai.

That one, in whose soul the One Lord dwells

Diegene, in wiens ziel de Ene Heer zich bevindt

taa kee mahimaa ganee na aavai.

the praises of his glory cannot be recounted.

de lof van zijn gelukzaligheid kan niet worden vertelt.

kaa^Nkhee aykai daras tuhaaro.

Those who yearn only for the blessing of Your Darshan

Zij die slechts smachten naar de zegen van Uw Darshan

naanak un sang mohi uDhaaro. || 1 ||

Nanak: save me along with them! ||1||

Nanak (zegt): behoedt mij gelijk met hen! II1II

sukhmanee sukh amrit parabh naam.

Sukhmani: Peace of Mind, the Nectar of the Name of God.

Sukhmani: Gemoedsrust, the Nectar van de Goddelijke Naam.

bhagat janaa kai man bisraam. rahaa-o.

The minds of the devotees abide in a joyful peace. ||Pause||

De geesten der toegewiden verpozen in vreugdevolle vrede. IIPauzeII

parabh kai simran garabh na basai.

Remembering God, one does not have to enter into the womb again.

(Zich) God herinnerend, hoeft men nimmer (niet opnieuw) terug te keren naar de baarmoeder.

parabh kai simran dookh jam nasai.

Remembering God, the pain of death is dispelled.

(Zich) God herinnerend, wordt de pijn des doods verjaagd.

parabh kai simran kaal parharai.

Remembering God, death is eliminated.

(Zich) God herinnerend, wordt de dood geelimineerd.

parabh kai simran dusman tarai.

Remembering God, one's enemies are repelled.

(Zich) God herinnerend, worden vijanden geweerd.

parabh simrat kachh bighan na laagai.

Remembering God, no obstacles are met.

(Zich) God herinnerend, zal de weg vrij van hindernissen zijn.

parabh kai simran an-din jaagai.

Remembering God, one remains awake and aware, night and day.

(Zich) God herinnerend, blijft men wakker en bewus, dag en nacht.

parabh kai simran bha-o na bi-aapai.

Remembering God, one is not touched by fear.

(Zich) God herinnerend, zal men geen vrees kennen.

parabh kai simran dukh na santaapai.

Remembering God, one does not suffer sorrow.

(Zich) God herinnerend, zal men geen zorgen kennen.

parabh kaa simran saaDh kai sang.

The meditative remembrance of God is in the Company of the Holy.

In meditatieve herinnering van God, is men in het Gezelschap van de Heiligen.

sarab niDhaan naanak har rang. ||2||

All treasures, O Nanak, are in the Love of the Lord. ||2||

Alle rijkdommen, O Nanak, zijn in de Liefde van de Heer. II2II

parabh kai simran riDh siDh na-o niDh.

In the remembrance of God are wealth, miraculous spiritual powers and the nine treasures.

In de herinnering van God zijn welvaart, wonderbaarlijke spirituele krachten en de negen rijkdommen.

parabh kai simran gi-aan Dhi-aan tat buDh.

In the remembrance of God are knowledge, meditation and the essence of wisdom.

In de herinnering van God zijn kennis, meditatie en de essentie der wijsheid.

parabh kai simran jap tap poojaa.

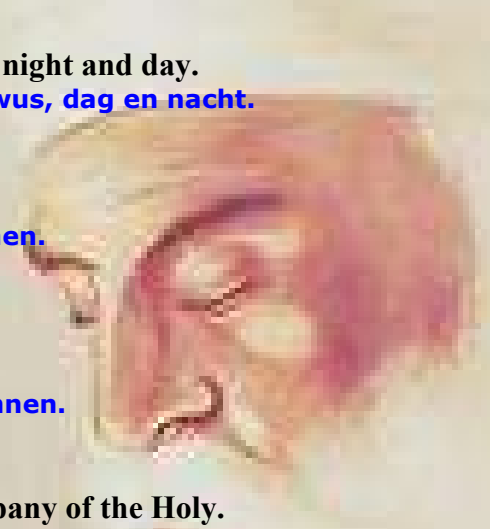
In the remembrance of God are chanting, intense meditation and devotional worship.

In de herinnering van/aan God zijn lofzang, intense meditatie en devote aanbidding (vereering).

parabh kai simran binsai doojaa.

In the remembrance of God, duality is removed.

In de herinnering van God verdwijnt alle dualiteit.



parabh kai simran tirath isnaanee.

In the remembrance of God are purifying baths at sacred shrines of pilgrimage.

In de herinnering van/aan God zijn reinigende baden bij heilige bedevaartsoorden.

parabh kai simran dargeh maanee.

In the remembrance of God, one attains honor in the Court of the Lord.

In de herinnering van God verkrijgt men eer in het Hof van de Heer.

parabh kai simran ho-ay so bhalaa.

In the remembrance of God, one becomes good.

In de herinnering van God wordt men een goed mens.

parabh kai simran sufal falaa.

In the remembrance of God, one flowers in fruition.

In de herinnering van God komt men tot bloei.

say simrahi jin aap simraa-ay.

They alone remember Him in meditation, whom He inspires to meditate.

Alleen zij herinneren Hem in meditatie, die Hij inspireert om te mediteren.

naanak taa kai laaga-o paa-ay. ||3||

Nanak grasps the feet of those humble beings. ||3||

Nanak omklemt de voeten van deze nederige stervelingen II3II

parabh kaa simran sabh tay oochaa.

The remembrance of God is the highest and most exalted of all.

De herinnering van God is het hoogste en meest verhevende van alles.

parabh kai simran uDhray moochaa.

In the remembrance of God, many are saved.

In de herinnering van God, worden velen verlost.

parabh kai simran tarisnaa bujhai.

In the remembrance of God, thirst is quenched.

In de herinnering van God wordt alle dorst gelest.

parabh kai simran sabh kichh sujhai.

In the remembrance of God, all things are known.

In de herinnering van God, is alle kennis gekend.

parabh kai simran naahee jam taraasaa.

In the remembrance of God, there is no fear of death.

In de herinnering van God is geen angst voor de dood.

parabh kai simran pooran aasaa.

In the remembrance of God, hopes are fulfilled.

In de herinnering van God wordt alle hoop vervuld.

parabh kai simran man kee mal jaa-ay.

In the remembrance of God, the filth of the mind is removed.

In de herinnering van God wordt het vuil uit de geest verwijderd.

amrit naam rid maahi samaa-ay.

The Ambrosial Naam, the Name of the Lord, is absorbed into the heart.

De Ambrozijne Naam wordt de naam van de Heer versmolten in het hart.

parabh jee baseh saaDh kee rasnaa.
God abides upon the tongues of His Saints.
God verblijft op de tongen van Zijn Heiligen.

naanak jan kaa daasan dasnaa. ||4||
Nanak is the servant of the slave of His slaves. ||4||
Nanak is de bediende van de slaaf van Zijn slaven.

parabh ka-o simrahi say Dhanvantay.
Those who remember God are wealthy.
Zij die zich God herinneren zijn welvarend.

parabh ka-o simrahi say pativantay.
Those who remember God are honorable.
Zij die zich God herinneren zijn eerbaar.

parabh ka-o simrahi say jan parvaan.
Those who remember God are approved.
Zij die zich God herinneren worden goedgekeurd.

parabh ka-o simrahi say purakh parDhaan.
Those who remember God are the most distinguished persons.
Zij die zich God herinneren zijn de voornaamste personen.

parabh ka-o simrahi se baymuhtaaajay.
Those who remember God are not lacking.
Zij die zich God herinneren kennen geen tekorten.

parabh ka-o simrahi se sarab kay raajay.
Those who remember God are the rulers of all.
Zij die zich God herinneren zijn de heersers van allen.

parabh ka-o simrahi say sukhvaasee.
Those who remember God dwell in peace.
Zij die zich God herinneren verpozen in vrede.

parabh ka-o simrahi sadaa abhinaasee.
Those who remember God are immortal and eternal.
Zij die zich God herinneren zijn onsterfelijk en onvergankelijk.

simran tay laagay jin aap da-i-aalaa.
They alone hold to the remembrance of Him, unto whom He Himself shows His Mercy.
Alleen zij houden de herinnering aan Hem, aan wie Hij Zelf Zijn Genade schenkt.

naanak jan kee mangai ravaalaa. ||5||
Nanak begs for the dust of their feet. ||5||
Nanak smeekt voor het stof van hun voeten. II5II

parabh ka-o simrahi say par-upkaaree.
Those who remember God generously help others.
Zij die zich God herinneren zijn grootmoedig in het helpen van anderen.

parabh ka-o simrahi tin sad balihaaree.
Those who remember God - to them, I am forever a sacrifice.
Zij die zich God herinneren- voor hen zal ik voor altijd een offer zijn.

parabh ka-o simrahi say mukh suhaavay.

Those who remember God - their faces are beautiful.

Zij die zich God herinneren- hun gezichten zijn mooi.

parabh ka-o simrahi tin sookh bihaavai.

Those who remember God abide in peace.

Zij die zich God herinneren verblijven in vrede.

parabh ka-o simrahi tin aatam jeetaa.

Those who remember God conquer their souls.

Zij die zich God herinneren overwinnen hun ziel.

parabh ka-o simrahi tin nirmal reetaa.

Those who remember God have a pure and spotless lifestyle.

Zij die zich God herinneren hebben een zuivere en smetteloze levensstijl.

parabh ka-o simrahi tin anad ghanayray.

Those who remember God experience all sorts of joys.

Zij die zich God herinneren ervaren allerlei vreugden.

parabh ka-o simrahi baseh har nayray.

Those who remember God abide near the Lord.

Zij die zich God herinneren verblijven dicht bij de Heer.

sant kirpaa tay an-din jaag.

By the Grace of the Saints, one remains awake and aware, night and day.

Bij de Gratie van de Heiligen, blijft men wakker en bewust, nacht en dag

naanak simran poorai bhaag. ||6||

O Nanak, this meditative remembrance comes only by perfect destiny. ||6||

O Nanak, deze meditatieve herinnering komt slechts bij perfecte lotsbestemming. II6II

parabh kai simran kaaraj pooray.

Remembering God, one's works are accomplished.

(Zich) God herinnerend, worden ieders werkzaamheden voltooid.

parabh kai simran kabahu na jhooray.

Remembering God, one never grieves.

(Zich) God herinnerend, zal men nimmer treuren

parabh kai simran har gun baanee.

Remembering God, one speaks the Glorious Praises of the Lord.

(Zich) God herinnerend, spreekt men de Glorierijke Lof van de Heer.

parabh kai simran sahj samaanee.

Remembering God, one is absorbed into the state of intuitive ease.

(Zich) God herinnerend, gaat men op in de toestand van intuïtief gemak.

parabh kai simran nihchal aasan.

Remembering God, one attains the unchanging position.

(Zich) God herinnerend, bereikt men een onveranderbare/vaste positie.

parabh kai simran kamal bigaasan.

Remembering God, the heart-lotus blossoms forth.

(Zich) God herinnerend, bloeit de hart-lotus voort.

parabh kai simran anhad jhunkaar.

Remembering God, the unstruck melody vibrates.

(Zich) God herinnerend, vibreert de ononderbroken melodie.

sukh parabh simran kaa ant na paar.

The peace of the meditative remembrance of God has no end or limitation.

De vrede van de meditatieve herinnering van God kent geen einde of begrenzing.

simrahi say jan jin ka-o parabh ma-i-aa.

They alone remember Him, upon whom God bestows His Grace.

Alleen zij herinneren Hem, aan wie God zijn Gratie verleend.

naanak tin jan sarnee pa-i-aa. ||7||

Nanak seeks the Sanctuary of those humble beings. ||7||

Nanak zoekt de Geborgenheid van die nederige stervelingen. II7II

har simran kar bhagat pargataa-ay.

Remembering the Lord, His devotees are famous and radiant.

In de herinnering van de Heer, zijn Zijn volgelingen befaamd en stralend.

har simran lag bayd upaa-ay.

Remembering the Lord, the Vedas were composed.

In de herinnering van de Heer werden de Vedas gecomponeerd.

har simran bha-ay siDh jatee daatay.

Remembering the Lord, we become Siddhas, celibates and givers.

In de herinnering van de Heer worden wij Siddhas, celibatair en gevers.

har simran neech chahu kunt jaatay.

Remembering the Lord, the lowly become known in all four directions.

In de herinnering van de Heer worden de listigen in alle vier de windstreken herkend/bekend.

har simran Dhaaree sabh Dharnaa.

For the remembrance of the Lord, the whole world was established.

Als herinnering aan de Heer werd de gehele wereld geschapen.

simar simar har kaaran karnaa.

Remember, remember in meditation the Lord, the Creator, the Cause of causes.

Herinner, herinner in meditatie de Heer, de Schepper, de Oorzaak der oorzaken.

har simran kee-o sagal akaaraa.

For the remembrance of the Lord, He created the whole creation.

Als herinnering aan de Heer, schiep Hij de gehele creatie.

har simran meh aap nirankaaraa.

In the remembrance of the Lord, He Himself is Formless.

In de herinnering van de Heer, is Hijzelf vormeloos.

kar kirpaa jis aap bujhaa-i-aa.

By His Grace, He Himself bestows understanding.

Door Zijn Gratie, wordt door Hemzelf inzicht geschonken.

naanak gurmukh har simran tin paa-i-aa. ||8||1||

O Nanak, the Gurmukh attains the remembrance of the Lord. ||8||1||

O Nanak, de Gurmukh bereikt de herinnering van de Heer. II8II1II

salok.

Shalok:

Shalok:

deen darad dukh bhanjnaa ghat ghat naath anaath.

O Destroyer of the pains and the suffering of the poor, O Master of each and every heart, O Masterless One:

O Vernietiger van de pijn en van het leiden der armen, O Meester van elk hart, O Meesterloze Ene:

saran tum^Haaree aa-i-o naanak kay parab^h saath. | | 1 | |

I have come seeking Your Sanctuary. O God, please be with Nanak! ||1||

Ik ben gekomen op zoek naar Uw geborgendheid. O God, weest Alstublieft met Nanak! II1II

asatpadee.

Ashtapadee:

jah maat pitaa sut meet na bhaa-ee.

Where there is no mother, father, children, friends or siblings

Daar waar geen moeder, vader, kinderen, vrienden noch broers of zussen zijn

man oohaa naam tayrai sang sahaa-ee.

O my mind, there, only the Naam, the Name of the Lord, shall be with you as your help and support.

O mijn geest, daar alleen zal de Naam, de Naam van de Heer, met jou zijn, als steun en toeverlaat.

jah mahaa bha-i-aan doot jam dalai.

Where the great and terrible Messenger of Death shall try to crush you,

Daar waar de grote en verschrikkelijke Boodschapper des Doods zal proberen je te verpletteren,

tah kayval naam sang tayrai chalai.

there, only the Naam shall go along with you.

Daar, zal alleen de Naam aan jouw zijde staan.

jah muskal hovai at bhaaree.

Where the obstacles are so very heavy,

Daar waar de hindernissen zo verschrikkelijk zwaar zijn,

har ko naam khin maahi uDhaaree.

the Name of the Lord shall rescue you in an instant.

zal de Naam van de Heer jou in een ogenblik verlossen.

anik punahcharan karat nahee tarai.

By performing countless religious rituals, you shall not be saved.

Met het uitvoeren van ontelbare religieuze rituelen zul je niet verlost worden.

har ko naam kot paap parharai.

The Name of the Lord washes off millions of sins.

De Naam van de Heer wast miljoenen zonden schoon.

gurmuk^h naam japahu man mayray.

As Gurmukh, chant the Naam, O my mind.

Als Gurmukh, zing de Naam, O mijn Geest.

naanak paavhu sookh ghanayray. ||1||

O Nanak, you shall obtain countless joys. ||1||

O Nanak, je zult ontelbare vreugden verkrijgen. II1II

sagal sarisat ko raajaa dukhee-aa.

The rulers of the all the world are unhappy;

De leiders van heel de wereld zijn ongelukkig;

har kaa naam japat ho-ay sukhee-aa.

one who chants the Name of the Lord becomes happy.

diegene die de Naam van de Heer zingt wordt gelukkig.

laakh karoree banDh na parai.

Acquiring hundreds of thousands and millions, your desires shall not be contained.

Met het verkrijgen van honderd-duizenden en miljoenen, zal aan jouw verlangens niet voldaan worden.

har kaa naam japat nistarai.

Chanting the Name of the Lord, you shall find release.

Zing de Naam van de Heer en je zult bevrijding vinden.

anik maa-i-aa rang tikh na bujhaavai.

By the countless pleasures of Maya, your thirst shall not be quenched.

In de ontelbare genoegens van de Maya zal jouw dorst niet gelest worden.

har kaa naam japat aaghaavai.

Chanting the Name of the Lord, you shall be satisfied.

Zing de Naam van de Heer en je zult bevredigt worden.

jih maarag ih jaat ikaylaa.

Upon that path where you must go all alone,

Op dat pad waar je alleen zult moeten gaan,

tah har naam sang hot suhaylaa.

there, only the Lord's Name shall go with you to sustain you.

daar zal alleen de Naam van de Heer met je meegaan om je te ondersteunen.

aisaa naam man sadaa Dhi-aa-ee-ai.

On such a Name, O my mind, meditate forever.

Op zo een Naam, O mijn geest, mediteer tot in de eeuwigheid.

naanak gurmukh param gat paa-ee-ai. ||2||

O Nanak, as Gurmukh, you shall obtain the state of supreme dignity. ||2||

O Nanak, als Gurmukh, zult je de status van opperste waardigheid verkrijgen. II2II

chhootat nahee kot lakh baahee.

You shall not be saved by hundreds of thousands and millions of helping hands.

Je zult niet verlost worden door honderd-duizenden of miljoenen helpende handen.

naam japat tah paar paraahee.

Chanting the Naam, you shall be lifted up and carried across.

Als je de Naam zingt, zul je worden opgetild en naar de overkant worden gedragen.

anik bighan jah aa-ay sanghaaraai.

Where countless misfortunes threaten to destroy you,
Daar waar ontelbare ongelukkigen dreigen je te vernietigen,

har kaa naam tatkaal uDhaarai.

the Name of the Lord shall rescue you in an instant.
daar zal de Naam van de Heer je in een ogenblik redden.

anik jon janmai mar jaam.

Through countless incarnations, people are born and die.
Door ontelbare reïncarnaties worden mensen geboren en sterven ze.

naam japat paavai bisraam.

Chanting the Name of the Lord, you shall come to rest in peace.
Zing de Naam van de Heer en je zult in vrede tot rust komen.

ha-o mailaa mal kabahu na Dhovai.

The ego is polluted by a filth which can never be washed off.
Het ego is vervuild met vuil dat nooit kan worden schoongewassen.

har kaa naam kot paap khovai.

The Name of the Lord erases millions of sins.
De Naam van de Heer maakt miljoenen zonden ongedaan.

aisaa naam japahu man rang.

Chant such a Name with love, O my mind.
Zing zo'n Naam met liefde, O mijn geest.

naanak paa-ee-ai saaDh kai sang. ||3||

O Nanak, it is obtained in the Company of the Holy. ||3||
O Nanak, dat wordt verkregen in het Bijzijn van de Heiligen/het Heilige. II3II

jih maarag kay ganay jaahi na kosaa.

On that path where the miles cannot be counted,
Op dat pad waar de kilometers niet geteld kunnen worden,

har kaa naam oohaa sang tosaa.

there, the Name of the Lord shall be your sustenance.
Daar zal de Naam van de Heer je/jouw houvast zijn.

jih paidai mahaa anDh gubaaraa.

On that journey of total, pitch-black darkness,
Op die reis van totale, gitzwarte duisternis,

har kaa naam sang ujee-aaraa.

the Name of the Lord shall be the Light with you.
zal de Naam van de Heer je/jouw Licht zijn.

jahaa panth tayraa ko na sinjaanoo.

On that journey where no one knows you,



Op die reis waar niemand je kent,

har kaa naam tah naal pachhaanoo.

with the Name of the Lord, you shall be recognized.

Met de Naam van de Heer, zul je herkent worden.

jah mahaa bha-i-aan tapat baho ghaam.

Where there is awesome and terrible heat and blazing sunshine,

Daar waar onvoorstelbare en verschrikkelijke hitte en blakende zonneshijn zijn,

tah har kay naam kee tum oopar chhaam.

there, the Name of the Lord will give you shade.

Daar zal de Naam van de Heer je schaduw geven.

jahaa tarikhaa man tujh aakrakhai.

Where thirst, O my mind, torments you to cry out,

Daar waar dorst, O mijn geest, je pijnigt en je het uit wilt schreeuwen,

tah naanak har har amrit barkhai. ||4||

there, O Nanak, the Ambrosial Name, Har, Har, shall rain down upon you. ||4||

Daar, O Nanak, zal de Ambrosijne Naam, Har, Har, op je neerdalen. II4II

bhagaṭ janaa kee bartan naam.

Unto the devotee, the Naam is an article of daily use.

Voor de toegewijde is de Naam een een voorwerp van dagelijks gebruik.

sant janaa kai man bisraam.

The minds of the humble Saints are at peace.

De geesten van de nederige Heiligen zijn vreedzaam.

har kaa naam daas kee ot.

The Name of the Lord is the Support of His servants.

De Naam van de Heer is de Steun van Zijn dienaren.

har kai naam uDhray jan kot.

By the Name of the Lord, millions have been saved.

Door de Naam van de Heer zijn miljoenen verlost.

har jas karat sant din raat.

The Saints chant the Praises of the Lord, day and night.

De Heiligen zingen de Lofzang van de Heer, dag en nacht.

har har a-ukhaDh saaDh kamaat.

Har, Har - the Lord's Name - the Holy use it as their healing medicine.

Har, Har - de Naam van de Heer- die de Heiligen gebruiken als hun helende medicijn.

har jan kai har naam niDhaan.

The Lord's Name is the treasure of the Lord's servant.

De Naam van de Heer is de rijkdom van de dienaar van de Heer.

paarbarahm jan keeno daan.

The Supreme Lord God has blessed His humble servant with this gift.

De Almachtige God heeft Zijn nederige dienaar gezegend met deze gave.

man tan rang raṭay rang aykai.

Mind and body are imbued with ecstasy in the Love of the One Lord.

Lichaam en geest zijn doordrenkt met extase in de Liefde voor de Ene Heer.

naanak jan kai birat bibaykai. ||5||

O Nanak, careful and discerning understanding is the way of the Lord's humble servant. ||5||

O Nanak, zorgvuldig en diepzinnig begrip is de weg van nederige dienaar van de Heer. II5II

har kaa naam jan ka-o mukat jugat.

The Name of the Lord is the path of liberation for His humble servants.

De Naam van de Heer is het pad der bevrijding voor Zijn nederige dienaren.

har kai naam jan ka-o taripat bhugat.

With the food of the Name of the Lord, His servants are satisfied.

Met de voeding van de Naam van de Heer zijn Zijn dienaren voldaan.

har kaa naam jan kaa roop rang.

The Name of the Lord is the beauty and delight of His servants.

De Naam van de Heer is de schoonheid en vreugde / verrukking van Zijn dienaren.

har naam japat kab parai na bhang.

Chanting the Lord's Name, one is never blocked by obstacles.

Zing de Naam van de Heer en men zal nooit geblokkeerd worden door obstakels.

har kaa naam jan kee vadi-aa-ee.

The Name of the Lord is the glorious greatness of His servants.

De Naam van de Heer is de glorieuze grootheid van Zijn dienaren.

har kai naam jan sob^haa paa-ee.

Through the Name of the Lord, His servants obtain honor.

Door de Naam van de Heer verkrijgen zijn dienaren eer.

har kaa naam jan ka-o bhog jog.

The Name of the Lord is the enjoyment and Yoga of His servants.

De Naam van de Heer is de vreugde en bezinning van Zijn dienaren.

har naam japat kachh naahi bi-og.

Chanting the Lord's Name, there is no separation from Him.

Zing de Naam van de Heer en er is geen scheiding met hem.

jan raṭaa har naam kee sayvaa.

His servants are imbued with the service of the Lord's Name.

Zijn dienaren zijn doordrongen met het dienen van de Naam van de Heer.

naanak poojai har har dayvaa. ||6||

O Nanak, worship the Lord, the Lord Divine, Har, Har. ||6||

O Nanak, vereer de Heer, de Goddelijke Heer, Har Har. II6II

har har jan kai maal khajeena.

The Lord's Name, Har, Har, is the treasure of wealth of His servants.

De Naam van de Heer, Har, Har, is een schat van rijkdom voor Zijn dienaren.

har Dhan jan ka-o aap parabh deena.

The treasure of the Lord has been bestowed on His servants by God Himself.
De rijkdom van de Heer is aan zijn dienaren geschonken door God Zelf.

har har jan kai ot sataanee.

The Lord, Har, Har is the All-powerful Protection of His servants.
De Heer, Har, Har is de Almachtige Bescherming van Zijn dienaren.

har partaap jan avar na jaanee.

His servants know no other than the Lord's Magnificence.
Zijn dienaren kennen geen ander dan de Pracht / Grootheid van de Heer.

ot pot jan har ras raatay.

Through and through, His servants are imbued with the Lord's Love.
Zijn dienaren zijn door en door doordrenkt met de Liefde van de Heer.

sunn samaaDh naam ras maatay.

In deepest Samaadhi, they are intoxicated with the essence of the Naam.
In de diepste (meditatieve) Concentratie zijn zij bedwelmd met de essentie van de Naam.

aath pahar jan har har japai.

Twenty-four hours a day, His servants chant Har, Har.
Vierentwintig uur per dag zingen Zijn dienaren Har, Har

har kaa bhagat pargat nahee chhapai.

The devotees of the Lord are known and respected; they do not hide in secrecy.
De dienaren van de Heer zijn bekend en gerespecteerd; zij houden zich niet verborgen in geheimhouding.

har kee bhagat mukat baho karay.

Through devotion to the Lord, many have been liberated.
Door verering van de Heer, zijn velen verlost.

naanak jan sang kaytay taray. ||7||

O Nanak, along with His servants, many others are saved. ||7||
O Nanak, samen met Zijn dienaren, zijn velen anderen gered. II7II

paarjaat ih har ko naam.

This Elysian Tree of miraculous powers is the Name of the Lord.
Deze Hemelse Boom van wonderbaarlijke krachten is de Naam van de Heer.

kaamDhayn har har gun gaam.

The Khaamadhayn, the cow of miraculous powers, is the singing of the Glory of the Lord's Name, Har, Har.
De Khaamadhayn (de koe der wonderbaarlijke krachten) is het zingen van de Glorie van de Naam van de Heer, Har, Har.

sabh tay ootam har kee kathaa.

Highest of all is the Lord's Speech.
Het Hoogste van alles is het Woord van de Heer.

naam sunat darad dukh lathaa.

Hearing the Naam, pain and sorrow are removed.

Bij het horen van de Naam worden pijn en verdriet verwijderd.

naam kee mahimaa sant rid vasai.

The Glory of the Naam abides in the hearts of His Saints.

De Glorie van de Naam wordt aanvaardt in de harten van Zijn Heiligen.

sant partaap durat sabh nasai.

By the Saint's kind intervention, all guilt is dispelled.

Door gemoedelijke tussenkomst van de Heilige, wordt alle schuld verjaagd.

sant kaa sang vadbhaagee paa-ee-ai.

The Society of the Saints is obtained by great good fortune.

Het Gezelschap van de Heiligen wordt verkregen door groot geluk.

sant kee sayvaa naam Dhi-aa-ee-ai.

Serving the Saint, one meditates on the Naam.

In het dienen van De Heilige, mediteert men op de Naam.

naam tul kachh avar na ho-ay.

There is nothing equal to the Naam.

Er is niets gelijk aan de Naam.

naanak gurmukh naam paavai jan ko-ay. || 8 || 2 ||

O Nanak, rare are those, who, as Gurmukh, obtain the Naam. ||8||2||

O Nanak, zeldzaam zijn zij, die, als Gurmukh, de Naam verkrijgen. II8II2II

salok.

Shalok:

Shalok:

baho saastar baho simritee paykhay sarab dhadhol.

The many Shaastras and the many Simritees - I have seen and searched through them all.

De vele Shaastras en de vele Simritees- Ik heb ze allen gezien en doorzocht.

poojas naahee har haray naanak naam amol. || 1 ||

They are not equal to Har, Haray - O Nanak, the Lord's Invaluable Name. ||1||

Zij zijn niet gelijk aan Har, Haray- O Nanak, de Onschatbare Naam van de Heer. II1II

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

jaap taap gi-aan sabh Dhi-aan.

Chanting, intense meditation, spiritual wisdom and all meditations;

(Lof) Zingen, intense meditatie, spirituele wijsheid en alle meditaties;

khat saastar simrit vakhi-aan.

the six schools of philosophy and sermons on the scriptures;
de zes scholen der filosofie en preken over de geschriften;

jog abhi-aas karam Dharam kiri-aa.

the practice of Yoga and righteous conduct;
het beoefenen van Yoga en rechtvaardig gedrag;

sagal ti-aag ban maDhay firi-aa.

the renunciation of everything and wandering around in the wilderness;
het afstand doen van alles en ronddwalend in de wildernis;

anik parkaar kee-ay baho jatnaa.

the performance of all sorts of works;
het uitvoeren van allerlei soorten werkzaamheden;

punn daan homay baho ratnaa.

donations to charities and offerings of jewels to fire;
giften aan goede doelen en offers van juwelen aan vuur;

sareer kataa-ay homai kar raatee.

cutting the body apart and making the pieces into ceremonial fire offerings;
Het lichaam in stukken snijden en de delen maken tot ceremoniele vuur offers;

varat naym karai baho bhaatee.

keeping fasts and making vows of all sorts
vasten en het maken van allerlei geloften

nahee tul raam naam beechaar.

none of these are equal to the contemplation of the Name of the Lord,
Geen van deze is vergelijkbaar met bespiegeling over de Naam van de Heer,

naanak gurmukh naam japee-ai ik baar. || 1 ||

O Nanak, if, as Gurmukh, one chants the Naam, even once. ||1||

O Nanak, wanneer men de Naam zingt, gelijk de Gurmukh, al is het maar voor een keer. II1II

na-o khand parithmee firai chir jeevai.

You may roam over the nine continents of the world and live a very long life;
U kunt over de negen continenten ronddwalen en een lang leven leiden;

mahaa udaas tapeesar theevai.

you may become a great ascetic and a master of disciplined meditation
U kunt de grootste kluizenaar worden en gedisciplineerde meditatie meester worden

agan maahi homat paraan.

and burn yourself in fire;
en jezelf in vuur verbranden;

kanik asav haivar bhoom daan.

you may give away gold, horses, elephants and land;
U kunt goud, paarden, olifanten en land weggeven;



ni-ulee karam karai baho aasan.

you may practice techniques of inner cleansing and all sorts of Yogic postures;

U kunt technieken gebruiken om het innerlijk te reinigen en allerlei soorten Yoga houdingen uitvoeren;

jain maarag sanjam at saaDhan.

you may adopt the self-mortifying ways of the Jains and great spiritual disciplines;

U kunt de zelf-pijnigende manieren van de Jains aannemen en grootse spirituele disciplines;

nimakh nimakh kar sareer kataavai.

piece by piece, you may cut your body apart;

stuk voor stuk kun je je lichaam in stukken snijden;

ta-o bhee ha-umai mail na jaavai.

but even so, the filth of your ego shall not depart.

Maar zelfs dan zal het vuil van je ego niet verdwijnen.

har kay naam samsar kachh naahi.

There is nothing equal to the Name of the Lord.

Niets is gelijk aan de Naam van de Heer.

naanak gurmukh naam japat gat paahi. || 2 ||

O Nanak, as Gurmukh, chant the Naam, and obtain salvation. ||2||

O Nanak, als Gurmukh, zing de Naam, en verkrijg verlossing. II2II

man kaamnaa tirath dayh chhutai.

With your mind filled with desire, you may give up your body at a sacred shrine of pilgrimage;

Met je geest vol van verlangen kun je je lichaam opofferen op een heilig bedevaarts-altaar;

garab gumaan na man tay hutai.

but even so, egotistical pride shall not be removed from your mind.

Maar zelfs dan zal egoïstische trots niet uit je geest verwijderd worden.

soch karai dinas ar raat.

You may practice cleansing day and night,

Je kunt dag en nacht reiniging uitvoeren,

man kee mail na tan tay jaat.

but the filth of your mind shall not leave your body.

maar het vuil van de geest zal het lichaam niet verlaten.

is dayhee ka-o baho saaDhnaa karai.

You may subject your body to all sorts of disciplines,

Je kunt het lichaam onderwerpen aan allerlei soorten disciplines,

man tay kabhoo na bikhi-aa tarai.

but your mind will never be rid of its corruption.

maar de geest zal nooit vrij zijn van zijn corruptie.

jal Dhovai baho dayh aneet.

You may wash this transitory body with loads of water,

Je kunt dit vergankelijke lichaam met liters water wassen,

suDh kahaa ho-ay kaachee bheet.

but how can a wall of mud be washed clean?

maar hoe kan een muur van modder schoongewassen worden?

man har kay naam kee mahimaa ooch.

O my mind, the Glorious Praise of the Name of the Lord is the highest;

O mijn geest, de Glorieuse Aanbidding van de Naam van de Heer is het hoogste;

naanak naam uDhray patit baho mooch. || 3 ||

O Nanak, the Naam has saved so many of the worst sinners. ||3||

O Nanak, de Naam heeft velen van de ergste zondaars bevrijdt. II3II

bahut si-aanap jam kaa bha-o bi-aapai.

Even with great cleverness, the fear of death clings to you.

Zelfs met grootste geleerdheid, laat doodsangst je niet los.

anik jatan kar tarisan naa Dharaapai.

You try all sorts of things, but your thirst is still not satisfied.

Je probeert van alles, maar je dorst is nog steeds niet gelest.

bhaykh anayk agan nahee bujhai.

Wearing various religious robes, the fire is not extinguished.

Het dragen van verscheidene religieuze drachten, blust het vuur niet.

kot upaav dargeh nahee sijhai.

Even making millions of efforts, you shall not be accepted in the Court of the Lord.

Zelfs met de zwaarste krachtsinspanning zul je niet in het Hof van de Heer toegelaten worden.

chhootas naahee oobh pa-i-aal.

You cannot escape to the heavens, or to the nether regions,

Je kunt niet naar de hemel ontsnappen, of naar hogere regionen,

mohi bi-aapahi maa-i-aa jaal.

if you are entangled in emotional attachment and the net of Maya.

wanneer je verstrikt bent in emotionele gehechtheid en het web van Maya.

avar kartoot saglee jam daanai.

All other efforts are punished by the Messenger of Death,

Alle andere pogingen worden bestraft door de Boodschapper des Doods,

govind bhajan bin til nahee maanai.

which accepts nothing at all, except meditation on the Lord of the Universe.

die niets anders accepteert dan meditatie op de Heer van het Universum.

har kaa naam japat dukh jaa-ay.

Chanting the Name of the Lord, sorrow is dispelled.

Zing de Naam van de Heer en verdriet wordt verdreven.

naanak bolai sahj subhaa-ay. || 4 ||

O Nanak, chant it with intuitive ease. ||4||

O Nanak, zing het met intuïtief gemak. II4II

chaar padaarath jay ko maagai.

One who prays for the four cardinal blessings
Gij die bidt voor de vier voornaamste zegeningen

saaDh janaa kee sayvaa laagai.

should commit himself to the service of the Saints.
moet zich wijden aan het dienen van de Heiligen.

jay ko aapunaa dookh mitaavai.

If you wish to erase your sorrows,
Als je al je verdriet wilt laten verdwijnen,

har har naam ridai sad gaavai.

sing the Name of the Lord, Har, Har, within your heart.
zing dan de Naam van de Heer, Har, Har, diep in je hart.

jay ko apunee sobhaa lorai.

If you long for honor for yourself,
Als je verlangt naar eer voor jezelf,

saaDhsang ih ha-umai chhorai.

then renounce your ego in the Saadh Sangat, the Company of the Holy.
zweer dan je ego af in de Saadh Sangat, in het bijzijn van het Heilige.

jay ko janam maran tay darai.

If you fear the cycle of birth and death,
Als je de cyclus van leven en dood vreest,

saaDh janaa kee sarnee parai.

then seek the Sanctuary of the Holy.
zoek dan de Geborgenheid van het Heilige.

jis jan ka-o parabh daras pi-aasaa.

Those who thirst for the Blessed Vision of God's Darshan
Zij die dorstig zijn naar de Gezegende Visie van God's Darshan

naanak taa kai bal bal jaasaa. || 5 ||

Nanak is a sacrifice, a sacrifice to them. ||5||
Nanak is een offer, een offer voor hen. II5II

sagal purakh meh purakh parDhaan.

Among all persons, the supreme person is the one
Onder de mensen, is de opperste persoon degene

saaDhsang jaa kaa mitai abhimaan.

who gives up his egotistical pride in the Company of the Holy.
die zijn egoïstische trots opgeeft in het bijzijn van het Heilige.

aapas ka-o jo jaanai neechaa.

One who sees himself as lowly,
Hij die zichzelf als laag ziet,



so-oo ganee-ai sabh tay oochaa.
shall be accounted as the highest of all.
zal als de allerhoogste gezien worden.

jaa kaa man ho-ay sagal kee reena.
One whose mind is the dust of all,
Hij wiens geest een ieders stof is,

har har naam tin ghat ghat cheena.
recognizes the Name of the Lord, Har, Har, in each and every heart.
herken de Naam van de Heer, Har, Har, in een ieders hart.

man apunay tay buraa mitaana.
One who eradicates cruelty from within his own mind,
Hij die wreedheid in zijn eigen geest uitroeit,

paykhai sagal sarisat saajna.
looks upon all the world as his friend.
aanschouwd de hele wereld als zijn vriend.

sookh dookh jan sam daristaytaa.
One who looks upon pleasure and pain as one and the same,
Hij die plezier en pijn als gelijken aanschouwd,

naanak paap punn nahee laypaa. ||6||
O Nanak, is not affected by sin or virtue. ||6||
O Nanak, is onaangedaan door zonde of deugd. II6II

nirDhan ka-o Dhan tayro naa-o.
To the poor, Your Name is wealth.
Voor de armen is Uw Naam rijkdom.

nithaavay ka-o naa-o tayraa thaa-o.
To the homeless, Your Name is home.
Voor de thuislozen is Uw Naam een thuis.

nimaanay ka-o parabh tayro maan.
To the dishonored, You, O God, are honor.
Voor de onteerden, bent U, O God, eer.

sagal ghataa ka-o dayvhu daan.
To all, You are the Giver of gifts.
Voor allen, bent U de Gever van Giften.

karan karaavanhaar su-aamee.
O Creator Lord, Cause of causes, O Lord and Master,
O Schepper Heer, de Veroorzaker der Oorzaken, O Heer en Meester,

sagal ghataa kay antarjaamee.
Inner-knower, Searcher of all hearts:
Innerlijke-weter, Zoeker van alle harten:



apnee gat mit jaanhu aapay.

You alone know Your own condition and state.

U alleen kent Uw eigen toestand en status.

aapan sang aap parabh raatay.

You Yourself, God, are imbued with Yourself.

U Zelf, God, bent doordrongen van Uw zelf.

tumHree ustat tum tay ho-ay.

You alone can celebrate Your Praises.

U alleen kunt Uw Lof vieren.

naanak avar na jaanas ko-ay. ||7||

O Nanak, no one else knows. ||7||

O Nanak, niemand anders weet/kan dit. II7II

sarab Dharam meh saraysat Dharam.

Of all religions, the best religion

Van alle religies, is de beste religie

har ko naam jap nirmal karam.

is to chant the Name of the Lord and maintain pure conduct.

het zingen van de Naam van de Heer en het volhouden/in stand houden van zuiver gedrag.

sagal kir-aa meh ootam kiri-aa.

Of all religious rituals, the most sublime ritual

Van alle religieuze rituelen, is het meest verheven ritueel

saaDhsang durmat mal hiri-aa.

is to erase the filth of the dirty mind in the Company of the Holy.

het verwijderen van vuil uit de vervuilde geest in het bijzijn van Het Heilige.

sagal udam meh udam bhalaa.

Of all efforts, the best effort

Van alle inspanningen, is de beste inspanning

har kaa naam japahu jee-a sadaa.

is to chant the Name of the Lord in the heart, forever.

het zingen van de Naam van de Heer in het hart, voor altijd.

sagal baanee meh amrit baanee.

Of all speech, the most ambrosial speech

Van alle spraak, is de meest ambrozijsne spraak

har ko jas sun rasan bakhaanee.

is to hear the Lord's Praise and chant it with the tongue.

om de Lof van de Heer te horen en dit te zingen met de tong.

sagal thaan tay oh ootam thaan.

Of all places, the most sublime place,

Van alle plaatsen, is de meest sublieme plaats,

naanak jih ghat vasai har naam. ||8||3||

O Nanak, is that heart in which the Name of the Lord abides. ||8||3||

O Nanak, het hart waar de Naam van de Heer in verblijft. II8II3II

salok.

[TOP](#)

Shalok:

Shalok:

nirgunee-aar i-aani-aa so parabh sadaa samaal.

You worthless, ignorant fool - dwell upon God forever.

Jij waardeloze, onnozele dwaas- ga voor altijd op in God.

jin kee-aa tis cheet rakh naanak nibhee naal. ||1||

Cherish in your consciousness the One who created you; O Nanak, He alone shall go along with you. ||1||

Koester met heel je bewustzijn de Ene die je geschapen heeft; O Nanak, Hij alleen zal met je meegaan. II1II

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

rama-ee-aa kay gun chayt paraanee.

Think of the Glory of the All-pervading Lord, O mortal;

Denk aan de Glorie van de Alles-doordringende Heer, O sterveling;

kavan mool tay kavan daristaanee.

what is your origin, and what is your appearance?

wat is jouw herkomst, en wat is jouw verschijning?

jin tooN saaj savaar seegaari-aa.

He who fashioned, adorned and decorated you

Hij die jou gevormd, opgeluisterd en onderscheiden heeft.

garabh agan meh jineh ubaari-aa.

in the fire of the womb, He preserved you.

in het vuur van de baarmoeder, heeft Hij jou behoedt.

baar bivasthaa tujheh pi-aarai dooDh.

In your infancy, He gave you milk to drink.

In je kindertijd gaf hij je melk te drinken.

bhar joban bhojan sukh sooDh.

In the flower of your youth, He gave you food, pleasure and understanding.

In de bloei van je jeugd gaf hij je eten, plezier en inzicht.

biradh bha-i-aa oopar saak sain. mukh api-aa-o baith ka-o dain.

As you grow old, family and friends are there to feed you as you rest.

Als je oud wordt zijn er vrienden en familie om je te voeden wanneer je rust.

ih nirgun gun kachhoo na boojhai.

This worthless person has not appreciated in the least, all the good deeds done for him.

Deze waardeloze persoon heeft niet in het minst alle goede daden, die voor hem gedaan zijn, gewaardeerd.

bakhas layho ta-o naanak seejhai. ||1||

If you bless him with forgiveness, O Nanak, only then will he be saved. ||1||

Als jij hem zegent met vergiffenis, O Nanak, alleen dan zal hij bevrijdt worden.

jih parsaad Dhar oopar sukh baseh.

By His Grace, you abide in comfort upon the earth.

Door Zijn Genade verblijf je comfortabel op de Aarde.

sut bharaat meet banitaa sang haseh.

With your children, siblings, friends and spouse, you laugh.

Je lacht met je kinderen, broers en zussen, vrienden en echtgenoot.

jih parsaad peeveh seetal jalaa.

By His Grace, you drink in cool water.

Door Zijn Genade drink je koel water.

sukh-daa-ee pavan paavak amulaa.

You have peaceful breezes and priceless fire.

Je hebt vreedzame briesjes en onbetaalbaar vuur.

jih parsaad bhogeh sabh rasaa.

By His Grace, you enjoy all sorts of pleasures.

Door Zijn Genade geniet je van allerlei soorten plezier.

sagal samagree sang saath basaa.

You are provided with all the necessities of life.

Je bent voorzien van alles dat je nodig hebt in je leven.

deenay hasat paav karan naytar rasnaa.

He gave you hands, feet, ears, eyes and tongue,

Hij gaf je handen, voeten, oren, ogen en een tong,

tiseh ti-aag avar sang rachnaa.

and yet, you forsake Him and attach yourself to others.

Desondanks verlaat je Hem en hecht je jezelf aan anderen.

aisay dokh moorh anDh bi-aapay.

Such sinful mistakes cling to the blind fools;

Zulke zondige vergissingen klampen zich aan de blinde dwazen;

naanak kaadh layho parabh aapay. ||2||

Nanak: uplift and save them, God! ||2||

Nanak: verhef en red hen, God! II2II

aad ant jo raakhanhaar.

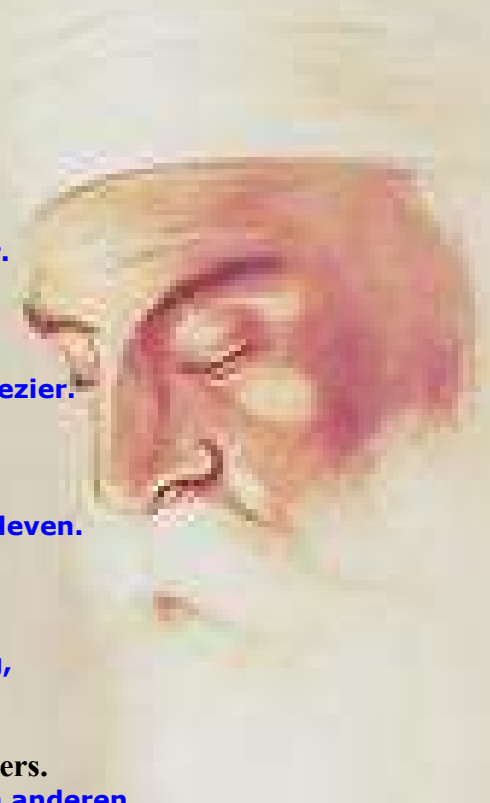
From beginning to end, He is our Protector,

Van begin tot eind is Hij onze Beschermmer.

tis si-o pareet na karai gavaar.

and yet, the ignorant do not give their love to Him.

Desondanks geven de onwetenden hun liefde niet aan Hem.



jaa kee sayvaa nav niDh paavai.

Serving Him, the nine treasures are obtained,
Hem dienende, worden de negen schatten verkregen,

taa si-o moorhaa man nahee laavai.

and yet, the foolish do not link their minds with Him.
Desondanks verbinden de dwazen hun geesten niet aan Hem.

jo thaakur sad sadaa hajoaray.

Our Lord and Master is Ever-present, forever and ever,
Onze Heer en Meester is altijd aanwezig, voor eeuwig en altijd,

taa ka-o anDhaa jaanat dooray.

and yet, the spiritually blind believe that He is far away.
Desondanks geloven de spiritueel blinden dat Hij ver weg is.

jaa kee tahal paavai dargeh maan.

In His service, one obtains honor in the Court of the Lord,
In Zijn dienst verkrijgt men eer in het Hof van de Heer,

tiseh bisaarai mugaDh ajaan.

and yet, the ignorant fool forgets Him.
desondanks vergeten de onwetende dwazen Hem.

sadaa sadaa ih bhoolanhaar.

Forever and ever, this person makes mistakes;
Voor eeuwig en altijd, maakt deze persoon fouten;

naanak raakhanhaar apaar. || 3 ||

O Nanak, the Infinite Lord is our Saving Grace. ||3||
O Nanak, de Onbegrenste Heer is onze Reddende Genade. II3II

ratan ti-aag ka-udee sang rachai.

Forsaking the jewel, they are engrossed with a shell.
Het juweel verlatend, worden zij omsloten door een schulp.

saach chhod jhooth sang machai.

They renounce Truth and embrace falsehood.
Zij doen afstand van Waarheid en omhelzen onwaarheid.

jo chhadnaa so asthir kar maanai.

That which passes away, they believe to be permanent.
zij geloven dat wat vergaat, permanent is.

jo hovan so door paraanai.

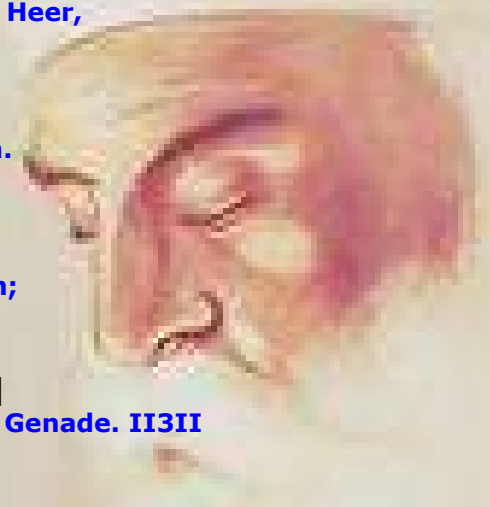
That which is immanent, they believe to be far off.
Zij geloven dat wat inherent is, buiten bereik is.

chhod jaa-ay tis kaa saram karai.

They struggle for what they must eventually leave.
Zij strijden voor wat ze uiteindelijk achter moeten laten.

sang sahaa-ee tis parharai.

They turn away from the Lord, their Help and Support, who is always with them.
Zij keren de rug naar God, hun Steun en Toeverlaat, die altijd met hen is.



chandan layp utarai Dho-ay.

They wash off the sandalwood paste;
Zij wassen de sandelhoutpasta/sandelhoutzalf af;

garDhab pareet bhasam sang ho-ay.

like donkeys, they are in love with the mud.
net als ezels zijn ze verliefd op de modder.

anDh koop meh patit bikraal.

They have fallen into the deep, dark pit.
Zij zijn gevallen in het diepe donkere gat.

naanak kaadh layho parabh da-i-aal. || 4 ||

Nanak: lift them up and save them, O Merciful Lord God! ||4||
Nanak: verhef en redt hen, O Barmhartige Heer God! II4II

kartoot pasoo kee maanas jaat.

They belong to the human species, but they act like animals.
Ze behoren tot het menselijk ras, maar gedragen zich als beesten.

lok pachaaraa karai din raat.

They curse others day and night.
Dag en nacht vervloeken zij anderen.

baahar bhaykh antar mal maa-i-aa.

Outwardly, they wear religious robes, but within is the filth of Maya.
Aan de buitenkant dragen ze religieuze gewaden, maar vanbinnen is het vuil van (de) Maya.

chhapas naahi kachh karai chhapaa-i-aa.

They cannot conceal this, no matter how hard they try.
Ze kunnen dit niet verbergen, hoe hard ze het ook proberen.

baahar gi-aan Dhi-aan isnaan.

Outwardly, they display knowledge, meditation and purification,
Aan de buitenkant stellen zij kennis, meditatie en zuiverheid tentoon,

antar bi-aapai lobh su-aan.

but within clings the dog of greed.
maar binnenin knaagt de gretige hond.

antar agan baahar tan su-aah.

The fire of desire rages within; outwardly they apply ashes to their bodies.
Het vuur der verlangen woedt vanbinnen; aan de buitenkant passen ze as toe op hun lichaam.

gal paathar kaisay tarai athaah.

There is a stone around their neck - how can they cross the unfathomable ocean?
Er hangt een steen om hun nek- hoe kunnen ze de peilloze oceaan oversteken?

jaa kai antar basai parabh aap.

Those, within whom God Himself abides
Zij, die God in zichzelf hebben aanvaard.

naanak tay jan sahj samaat. || 5 ||

O Nanak, those humble beings are intuitively absorbed in the Lord. ||5||

O Nanak, deze nederige stervelingen gaan intuïtief op in de Heer. II5II

sun anDhaa kaisay maarag paavai.

By listening, how can the blind find the path?

Door te luisteren, hoe kan de blinde het pad vinden?

kar geh layho orh nibhaavai.

Take hold of his hand, and then he can reach his destination.

Neem hem bij de hand, dan kan hij zijn bestemming bereiken.

kahaa bujhaarat boojhai dora.

How can a riddle be understood by the deaf?

Hoe kan een raadsel verstaan worden door een dove?

nis kahee-ai ta-o samjhai bhoraa.

Say 'night', and he thinks you said 'day'.

Zeg 'nacht', en hij denkt dat je 'dag' zei.

kahaa bisanpad gaavai gung.

How can the mute sing the Songs of the Lord?

Hoe kan de stomme de Liederen van de Heer zingen?

jatan karai ta-o bhee sur bhang.

He may try, but his voice will fail him.

Hij kan het trachten, maar zijn stem zal hem in de steek laten.

kah pingul parbat par bhavan.

How can the cripple climb up the mountain?

Hoe kan de kreupele de berg beklimmen?

nahee hot oohaa us gavan.

He simply cannot go there.

Hij kan er simpelweg niet komen.

kartaar karunaa mai deen bayntee karai.

O Creator, Lord of Mercy - Your humble servant prays;

O Schepper, Genadige Heer- Uw nederige dienaar bidt;

naanak tumree kirpaa tarai. ||6||

Nanak: by Your Grace, please save me. ||6||

Nanak: door Uw Genade, red mij Alstublieft. II6II

sang sahaa-ee so aavai na cheet.

The Lord, our Help and Support, is always with us, but the mortal does not remember Him.

De Heer, onze Steun en Toeverlaat, is altijd met ons, maar de sterveling herinnert zich Hem niet.

jo bairaa-ee taa si-o pareet.

He shows love to his enemies.

Hij toont liefde aan zijn vijanden.

baloo-aa kay garih bheetar basai.

He lives in a castle of sand.

Hij woont in een zandkasteel.

anad kayl maa-i-aa rang rasai.



He enjoys the games of pleasure and the tastes of Maya.
Hij geniet het spel van genot en de smaak van Maya.

darirh kar maanai maneh parteet.

He believes them to be permanent - this is the belief of his mind.
Hij gelooft dat zij onveranderlijk zijn- dit is het geloof van zijn geest.

kaal na aavai moorhay cheet.

Death does not even come to mind for the fool.
Dood komt bij de dwaas niet eens op.

bair biroDh kaam kroDh moh.

Hate, conflict, sexual desire, anger, emotional attachment,
Haat, conflict, sexuele verlangens, woede, emotionele gehechtheid,

jhooth bikaar mahaa lobh Dharoh.

falsehood, corruption, immense greed and deceit:
onwaarheid, corruptie, onmetelijke hebzucht en bedrog:

i-aahoo jugat bihaanay ka-ee janam.

So many lifetimes are wasted in these ways.
Zoveel levens worden op deze manieren verspilt.

naanak raakh layho aapan kar karam. ||7||

Nanak: uplift them, and redeem them, O Lord - show Your Mercy! ||
7||

Nanak: verhef hen, en verlos hen, O Heer- toon Uw Vergeving/Barmachtigheid! II7II

too thaakur tum peh ardaas.

You are our Lord and Master; to You, I offer this prayer.
U bent de Heer en Meester; aan U draag ik dit gebed op.

jee-o pind sabh tayree raas.

This body and soul are all Your property.
Dit lichaam, deze ziel, behoren U toe.

tum maat pitaa ham baarik tayray.

You are our mother and father; we are Your children.
U bent de moeder en de vader; wij zijn Uw kinderen.

tumree kirpaa meh sookh ghanayray.

In Your Grace, there are so many joys!
Door Uw Genade, zijn er zoveel gelukzaligheden!

ko-ay na jaanai tumraa ant.

No one knows Your limits.
Niemand kent Uw grenzen.

oochay tay oochaa bhagvant.

O Highest of the High, Most Generous God,
O Hoogste der Hogen, Meest Vrijgevige God,

sagal samagree tumrai sutir Dhaaree.

the whole creation is strung on Your thread.

de hele schepping is aan Uw draad geregen.

tum tay ho-ay so aagi-aakaaree.

That which has come from You is under Your Command.

Dat wat van U komt is onder Uw Gezag.

tumree gat mit tum hee jaanee.

You alone know Your state and extent.

U alleen kent Uw toestand en omvang.

naanak daas sadaa kurbaanee. ||8||4||

Nanak, Your slave, is forever a sacrifice. ||8||4||

Nanak, Uw slaaf is voor eeuwig een offer. II8II4II

salok.

Shalok:

Shalok:

[TOP](#)

daynhaar parabh chhod kai laageh aan su-aa-ay.

One who renounces God the Giver, and attaches himself to other affairs

Hij die God de Gever verloochent, en zichzelf aan andere zaken hecht

naanak kahoo na seejh-ee bin naavai pat jaa-ay. ||1||

O Nanak, he shall never succeed. Without the Name, he shall lose his honor. ||1||

O Nanak, hij zal nooit succesvol zijn. Zonder de Naam, zal hij zijn eer verliezen. II1II

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

das bastoo lay paachhai paavai.

He obtains ten things, and puts them behind him;

Hij verwerft tien dingen en legt ze naast zich neer;

ayk basat kaaran bikhot gavaavai.

for the sake of one thing withheld, he forfeits his faith.

In het belang van een enkel achtergehouden ding, verbeurt hij zijn geloof.

ayk bhee na day-ay das bhee hir lay-ay.

But what if that one thing were not given, and the ten were taken away?

Maar wat als dat ene ding niet verkregen wordt, en die tien worden weggenomen?

ta-o moorhaa kaho kahaa karay-i.

Then, what could the fool say or do?

Wat kan de dwaas dan zeggen of doen?

jis thaakur si-o naahee chaaraa.

Our Lord and Master cannot be moved by force.

Onze Heer en Meester kan niet met kracht bewogen worden.

taa ka-o keejai sad namaskaaraa.

Unto Him, bow forever in adoration.

Buig in eeuwige aanbidding voor Hem.

jaa kai man laagaa parabh meethaa.

That one, unto whose mind God seems sweet

Diegene, in wiens geest God dierbaar is,

sarab sookh taahoo man voothaa.

all pleasures come to abide in his mind.

- alle genoegens worden in zijn geest vergaard.

jis jan apnaa hukam manaa-i-aa.

One who abides by the Lord's Will,

Hij die de Wil van de Heer aanvaardt,

sarab thok naanak tin paa-i-aa. ||1||

O Nanak, obtains all things. ||1||

O Nanak, verkrijgt alles. ||1||

agnat saahu apnee day raas.

God the Banker gives endless capital to the mortal,

God de Bankier geeft de sterfeling eindeloos kapitaal,

khaat peet bartai anad ulaas.

who eats, drinks and expends it with pleasure and joy.

die eet, drinkt en het met plezier en genoegen uit geeft.

apunee amaan kachh bahur saahu lay-ay.

If some of this capital is later taken back by the Banker,

Als een deel van dit kapitaal later teruggenomen word door de Bankier,

agi-aanee man ros karay-i.

the ignorant person shows his anger.

toont de onnozele zijn woede.

apnee parteet aap hee khovai.

He himself destroys his own credibility,

Hij vernietigt zijn eigen geloofwaardigheid,

bahur us kaa bisvaas na hovai.

and he shall not again be trusted.

en hij zal niet langer vertrouwd worden.

jis kee basat tis aagai raakhai.

When one offers to the Lord, that which belongs to the Lord,

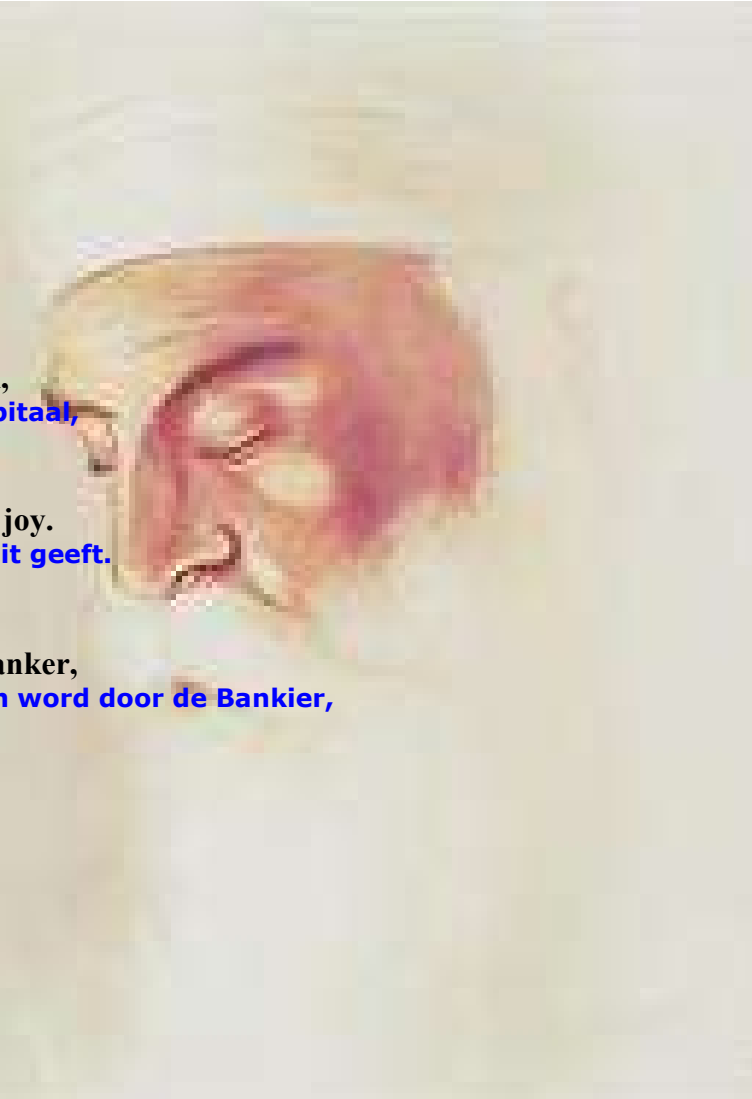
Wanneer men de Heer aanbiedt wat de Heer toebehoort,

parabh kee aagi-aa maanai maathai.

and willingly abides by the Will of God's Order,

en gewillig de Wil van God's Order aanvaardt

us tay cha-ugun karai nihaal.



the Lord will make him happy four times over.
dan zal de Heer zijn geluk verviervoudigen.

naanak saahib sadaa da-i-aal. || 2 | |

O Nanak, our Lord and Master is merciful forever. ||2||
O Nanak, onze Heer en Meerster is voor altijd vergevingsgezind.

anik bhaat maa-i-aa kay hayt. sarpar hovat jaan anayt.

The many forms of attachment to Maya shall surely pass away - know that they are transitory.
Alle vormen van gehechtheid aan Maya zullen zeker vergaan- weet dat zij vergankelijk zijn.

birakh kee chhaa-i-aa si-o rang laavai.

People fall in love with the shade of the tree,
Mensen worden verliefd op de schaduw van een boom,

oh binsai uho man pachhutaavai.

and when it passes away, they feel regret in their minds.
en wanneer deze vergaat voelen ze verdriet in hun geest.

jo deesai so chaalanhaar.

Whatever is seen, shall pass away;
Alles wat gezien wordt zal verdwijnen;

lapat rahi-o tah anDh anDhaar.

and yet, the blindest of the blind cling to it.
en toch klampt zelfs de meest blinde zich eraan vast.

bataa-oo si-o jo laavai nayh.

One who gives her love to a passing traveler
Zij die haar liefde geeft aan een passerende reiziger,

taa ka-o haath na aavai kayh.

nothing shall come into her hands in this way.
niets zal op deze manier in haar handen komen.

man har kay naam kee pareet sukh-daa-ee.

O mind, the love of the Name of the Lord bestows peace.
O mijn Geest, de liefde voor de Naam van de Heer schenkt vrede.

kar kirpaa naanak aap la-ay laa-ee. || 3 | |

O Nanak, the Lord, in His Mercy, unites us with Himself. ||3||
O Nanak, de Heer, in Zijn Genade, verenigt ons met Hem(zelf). ||3||

mithi-aa tan Dhan kutamb sabaa-i-aa.

False are body, wealth, and all relations.
Bedriegelijk zijn lichaam, rijkdom, en alle relaties.

mithi-aa ha-umai mamtaa maa-i-aa.

False are ego, possessiveness and Maya.
Bedriegelijk zijn de ego, bezittelijkheid en Maya.

mithi-aa raaj joban Dhan maal.

False are power, youth, wealth and property.

Bedriegelijk zijn macht, jeugd, rijkdom en bezit.

mithi-aa kaam kroDh bikraal.

False are sexual desire and wild anger.

Bedriegelijk zijn seksuele verlangens en ongeremde woede.

mithi-aa rath hastee asav bastaraa.

False are chariots, elephants, horses and expensive clothes.

Bedriegelijk zijn de strijdwagen, olifanten, paarden en dure kleren.

mithi-aa rang sang maa-i-aa paykh hastaa.

False is the love of gathering wealth, and reveling in the sight of it.

Begriegelijk is de liefde voor het vergaren van rijkdom, en zich verlustigen aan het (uit)zicht daarop.

mithi-aa Dharoh moh abhimaan.

False are deception, emotional attachment and egotistical pride.

Begriegelijk zijn bedrog, emotionele gehechtheid en egoïstische/zelfzuchtige/narcistische trots.

mithi-aa aapas oopar karat gumaan.

False are pride and self-conceit.

Bedriegelijk zijn trots en verwaandheid/eigendunk.

asthir bhagat saaDh kee saran.

Only devotional worship is permanent, and the Sanctuary of the Holy.

Alleen toegeweide aanbidding is blijvend, en de Geborgenheid der Heiligheid.

naanak jap jap jeevai har kay charan. ||4||

Nanak lives by meditating, meditating on the Lotus Feet of the Lord. ||4||

Nanak leeft door te mediteren, mediterend over de Lotus Voeten van de Heer. ||4||

mithi-aa sarvan par nindaa suneh.

False are the ears which listen to the slander of others.

Bedriegelijk zijn de oren die luisteren naar roddelpraat van anderen.

mithi-aa hasat par darab ka-o hireh.

False are the hands which steal the wealth of others.

Bedriegelijk zijn de handen die de rijkdom van anderen stelen.

mithi-aa naytar paykhat par tari-a roopaad.

False are the eyes which gaze upon the beauty of another's wife.

Bedriegelijk zijn de ogen die staren naar de schoonheid van de vrouw van een ander.

mithi-aa rasnaa bhojan an savaad.

False is the tongue which enjoys delicacies and external tastes.

Bedriegelijk is de tong die lekkernijen en wereldse/kunstmatige smaken geniet.

mithi-aa charan par bikaar ka-o Dhaaveh.

False are the feet which run to do evil to others.

Bedriegelijk zijn de voeten die zich haasten om anderen kwaad te doen.

mithi-aa man par lobh lubhaaveh.

False is the mind which covets the wealth of others.

Bedriegelijk is de geest die de rijkdom van anderen begeert.

mithi-aa tan nahee par-upkaaraa.

False is the body which does not do good to others.
Bedreigelijk is het lichaam dat anderen geen goed doet.

mithi-aa baas layt bikaaraa.

False is the nose which inhales corruption.
Bedriegelijk is de neus die corruptie inademt.

bin boojhay mithi-aa sabh bha-ay.

Without understanding, everything is false.
Zonder begrip is alles bedriegelijk.

safal dayh naanak har har naam la-ay. ||5||

Fruitful is the body, O Nanak, which takes to the Lord's Name. ||5||
Vruchtbaar is het lichaam, O Nanak, dat zich tot de Naam van de Heer richt. ||5||

birthee saakat kee aarjaa.

The life of the faithless cynic is totally useless.
Het leven van de ongelovige cynicus is totaal waardeloos.

saach binaa kah hovat soochaa.

Without the Truth, how can anyone be pure?
Hoe kan iemand puur zijn zonder de Waarheid?

birthaa naam binaa tan anDh.

Useless is the body of the spiritually blind, without the Name of the Lord.
Nutteloos is het lichaam van de Spiritueel blinde, zonder de Naam van de Heer.

mukh aavat taa kai durganDh.

From his mouth, a foul smell issues forth.
Uit zijn mond komt een stinkende lucht.

bin simran din rain baritha bihaa-ay.

Without the remembrance of the Lord, day and night pass in vain,
Zonder herinnering aan de Heer, verstrijken dag en nacht vergeefs.

maygh binaa ji-o khaytee jaa-ay.

like the crop which withers without rain.
als het gewas dat wegwijnt zonder regen.

gobid bhajan bin barithay sabh kaam.

Without meditation on the Lord of the Universe, all works are in vain,
Zonder meditatie over de Heer van het Universum is al het werk vergeefs.

ji-o kirpan kay niraarath daam.

like the wealth of a miser, which lies useless.
zoals de rijkdom van een wreck die nutteloos ligt te zijn.

Dhan Dhan tay jan jih ghat basi-o har naa-o.

Blessed, blessed are those, whose hearts are filled with the Name of the Lord.
Gezegend, gezegend zijn zij wiens harten zijn gevuld met de Naam van de Heer.

naanak taa kai bal bal jaa-o. || 6 ||

Nanak is a sacrifice, a sacrifice to them. ||6||

Nanak is een offer, een offer aan hen. ||6||

rahat avar kachh avar kamaavat.

He says one thing, and does something else.

Hij zegt het ene, maar doet het andere.

man nahee pareet mukhahu gandh laavat.

There is no love in his heart, and yet with his mouth he talks tall.

Er is geen liefde in zijn hart en toch is zijn mond vol grootspraak.

jaananhaar parabho parbeen.

The Omniscient Lord God is the Knower of all.

De Alwetende Heer God is de kenner van allen/alles.

baahar bhaykh na kaahoo bheen.

He is not impressed by outward display.

Hij is niet onder de indruk van uiterlijke schijn.

avar updaysai aap na karai.

One who does not practice what he preaches to others,

Hij die niet doet wat hij preekt,

aavat jaavat janmai marai.

shall come and go in reincarnation, through birth and death.

zal komen en gaan in reïncarnatie, via geboorte en dood.

jis kai antar basai nirankaar.

One whose inner being is filled with the Formless Lord

Hij wiens innerlijk is vervuld met de Vormloze Heer

tis kee seekh tarai sansaar.

by his teachings, the world is saved.

door zijn lessen wordt de wereld gered.

jo tum bhaanay tin parabh jaataa.

Those who are pleasing to You, God, know You.

Zij die U plezieren, God, kennen U.

naanak un jan charan paraataa. || 7 ||

Nanak falls at their feet. ||7||

Nanak valt aan hun voeten. ||7||

kara-o bayntee paarbarahm sabh jaanai.

Offer your prayers to the Supreme Lord God, who knows everything.

Biedt de Opper God, die alles weet, Uw gebed aan.

apnaa kee-aa aapeh maanai.

He Himself values His own creatures.

Hijzelf waardeert Zijn eigen schepsels.

aapeh aap aap karat nibayraa.



He Himself, by Himself, makes the decisions.
Hijzelf, alleen neemt de beslissingen.

kisai door janaavat kisai bujhaavat nayraa.
To some, He appears far away, while others perceive Him near at hand.
Voor sommigen lijkt Hij ver weg te zijn, terwijl anderen Hem dichtbij gewaarworden.

upaav si-aanap sagal tay rahat.
He is beyond all efforts and clever tricks.
Hij gaat voorbij aan alle inspanningen en slimme trucs.

sabh kachh jaanai aatam kee rahat.
He knows all the ways and means of the soul.
Hij kent alle wegen en middelen van de ziel.

jis bhaavai tis la-ay larh laa-ay.
Those with whom He is pleased are attached to the hem of His robe.
Zij die Hem plezieren zijn gehecht aan de zoom van Zijn kleed.

thaan thanantar rahi-aa samaa-ay.
He is pervading all places and interspaces.
Hij dringt door in alle plaatsen en ruimtes.

so sayvak jis kirpaa karee.
Those upon whom He bestows His favor, become His servants.
Hen die Hij begunstigt, worden Zijn dienaar.

nimakh nimakh jap naanak haree. || 8 || 5 ||
Each and every moment, O Nanak, meditate on the Lord. || 8 || 5 ||
Op elk moment, O Nanak, mediteer op de Heer. || 8 || 5 ||

salok.
Shalok:
Shalok:

[TOP](#)

kaam kroDh ar lobh moh binas jaa-ay ahaNmayv.
Sexual desire, anger, greed and emotional attachment - may these be gone, and egotism as well.
Seksuele verlangens, woede, hebzucht en emotionele gehechtheid - dat deze mogen wegvloeien,
evenals egotisme.

naanak parabh sarnaagatee kar parsaad gurdayv. || 1 ||
Nanak seeks the Sanctuary of God; please bless me with Your Grace, O Divine Guru. || 1 ||
Nanak zoekt de Geborgenheid van God; zegen U mij alstublieft met Uw gratie, O Goddelijke Goeroe

asatpadee.
Ashtapadee:
Ashtapadee:

jih parsaad chhateh amrit khaahi.
By His Grace, you partake of the thirty-six delicacies;
Door Zijn Gratie nuttigt U de zesendertig heerlijkheden;

tis thaakur ka-o rakh man maahi.
enshrine that Lord and Master within your mind.
Geef die Heer en Meester een gewijde plek in je geest.

jih parsaad suganDhat tan laaveh.
By His Grace, you apply scented oils to your body;
Door Zijn Gratie breng je geurige olieën aan op je lichaam;

tis ka-o simrat param gat paavahi.
remembering Him, the supreme status is obtained.
Herinner Hem en de hoogste status is/word bereikt.

jih parsaad baseh sukh mandar.
By His Grace, you dwell in the palace of peace;
Door Zijn Gratie, woon/bevind je je in het paleis van de vrede;

tiseh Dhi-aa-ay sadaa man andar.
meditate forever on Him within your mind.
mediteer eeuwig over Hem in je geest.

jih parsaad garih sang sukh basnaa.
By His Grace, you abide with your family in peace;
Door Zijn Gratie, ervaar je vrede met jezelf en je familie;

aath pahar simrahu tis rasnaa.
keep His remembrance upon your tongue, twenty-four hours a day.
houdt Zijn herinnering op je tong, vierentwintig uur per dag.

jih parsaad rang ras bhog.
By His Grace, you enjoy tastes and pleasures;
Door Zijn Gratie, geniet je smaken en geneugten;

naanak sadaa Dhi-aa-ee-ai Dhi-aavan jog. ||1||
O Nanak, meditate forever on the One, who is worthy of meditation. ||1||
O Nanak, mediteer eeuwig op de Ene, die meditatie waardig is. ||1||

jih parsaad paat patambar hadhaaveh.
By His Grace, you wear silks and satins;
Door Zijn Gratie draag je zijde and satijn;

tiseh ti-aag kat avar lubhaaveh.
why abandon Him, to attach yourself to another?
waarom zou je hem verlaten, om jezelf aan een ander te binden?

jih parsaad sukh sayj so-eejai.
By His Grace, you sleep in a cozy bed;
Door Zijn Gratie slaap je in een knus bed.

man aath pahar taa kaa jas gaaveejai.
O my mind, sing His Praises, twenty-four hours a day.
O mijn geest, zing Zijn Lof, vierentwintig uur per dag.



jih parsaad tujh sabh ko-oo maanai.

**By His Grace, you are honored by everyone;
Door Zijn Gratie, wordt je door iedereen geëerd;**

mukh taa ko jas rasan bakhaanai.

**with your mouth and with your tongue, chant His Praises.
met je mond en met je tong, zing Zijn Lof.**

jih parsaad tayro rahtaa Dharam.

**By His Grace, you remain in the Dharma;
Door Zijn Gratie, blijf je binnen de Dharma;**

man sadaa Dhi-aa-ay kayval paarbarahm.

**O mind, meditate continually on the Supreme Lord God.
O bewustzijn, mediteer onafgebroken over de Opper God.**

parabh jee japat dargeh maan paavahi.

**Meditating on God, you shall be honored in His Court;
Meditierend over God, zul je geëerd worden in Zijn Hof.**

naanak pat saytee ghar jaaveh. ||2||

**O Nanak, you shall return to your true home with honor. ||2||
O Nanak, je zult met eer terugkeren naar je ware thuis. ||2||**

jih parsaad aarog kanchan dayhee.

**By His Grace, you have a healthy, golden body;
Door Zijn Gratie, heb je een een gezond, gouden lichaam;**

liv laavhu tis raam sanayhee.

**attune yourself to that Loving Lord.
stem jezelf af op de Liefhebbende Heer.**

jih parsaad tayraa olaa rahat.

**By His Grace, your honor is preserved;
Door Zijn Gratie, word je beschermd;**

man sukh paavahi har har jas kahat.

**O mind, chant the Praises of the Lord, Har, Har, and find peace.
O bewustzijn, zing de Lof van de Heer, Har, Har, en vind vrede.**

jih parsaad tayray sagal chhidar dhaakay.

**By His Grace, all your deficits are covered;
Door Zijn Gratie, zijn al je gebreken gedekt;**

man sarnee par thaakur parabh taa kai.

**O mind, seek the Sanctuary of God, our Lord and Master.
O bewustzijn, zoek de Geborgenheid van God, onze Heer en Meester.**

jih parsaad tujh ko na pahoochai.

**By His Grace, no one can rival you;
Bij Zijn Gratie, kan niemand je evenaren;**



man saas saas simrahu parabh oochay.

O mind, with each and every breath, remember God on High.

O bewustzijn, herinner God in de Hoogte met elke adem(tocht).

jih parsaad paa-ee darulabh dayh.

By His Grace, you obtained this precious human body;

Door Zijn Gratie, verkreeg je dit kostbare menselijke lichaam;

naanak taa kee bhagat karayh. ||3||

O Nanak, worship Him with devotion. ||3||

O Nanak, aanbidt Hem met toewijding. ||3||

jih parsaad aabhookhan pehreejai.

By His Grace, you wear decorations;

Door Zijn Gratie, draag je decoraties;

man tis simrat ki-o aalas keejai.

O mind, why are you so lazy? Why don't you remember Him in meditation?

O bewustzijn, waarom ben je zo lui? Waarom herinner je je Hem niet in meditatie?

jih parsaad asav hasat asvaaree.

By His Grace, you have horses and elephants to ride;

Door Zijn Gratie, heb je paarden en olifanten om op te rijden;

man tis parabh ka-o kabhoo na bisaaree.

O mind, never forget that God.

O bewustzijn, vergeet God nooit.

jih parsaad baag milakh Dhanaa.

By His Grace, you have land, gardens and wealth;

Door Zijn Gratie, heb je land, tuinen en welvaart;

raakh paro-ay parabh apunay manaa.

keep God enshrined in your heart.

houdt God in een gewijde/speciale plek in je hart.

jin tayree man banat banaa-ee.

O mind, the One who formed your form

O bewustzijn, de Ene die jou heeft gevormd

oothat baithat sad tiseh Dhi-aa-ee.

standing up and sitting down, meditate always on Him.

staand en zittend, mediteer altijd over Hem.

tiseh Dhi-aa-ay jo ayk alkhai.

Meditate on Him - the One Invisible Lord;

Mediteer over Hem- de Ene Onzichtbare Heer;

eehaa oohaa naanak tayree rakhai. ||4||

here and hereafter, O Nanak, He shall save you. ||4||

nu en voor altijd, O Nanak, zal Hij je behoeden. ||4||

jih parsaad karahi punn baho daan.

By His Grace, you give donations in abundance to charities;
Door Zijn Gratie, geef je rijkelijke donaties aan liefdadigheid;

man aath pahar kar tis kaa Dhi-aan.

O mind, meditate on Him, twenty-four hours a day.
O bewustzijn, mediteer over Hem, 24 uur per dag.

jih parsaad too aachaar bi-uhaaree.

By His Grace, you perform religious rituals and worldly duties;
Door Zijn Gratie voer je religieuze rituelen en wereldse plichten uit;

tis parabh ka-o saas saas chitaaree.

think of God with each and every breath.
denk aan God met elke adem(tocht).

jih parsaad tayraa sundar roop.

By His Grace, your form is so beautiful;
Door Zijn Gratie, is jouw vorm zo mooi/prachtig;

so parabh simrahu sadaa anoop.

constantly remember God, the Incomparably Beautiful One.
herinner je voortdurend de Ene, Onvergelijkbaar Mooie God

jih parsaad tayree neekke jaat.

By His Grace, you have such high social status;
Door Zijn Gratie, heb je zulk een hoge status;

so parabh simar sadaa din raat.

remember God always, day and night.
herinner God altijd, dag en nacht.

jih parsaad tayree pat rahai.

By His Grace, your honor is preserved;
Door Zijn Gratie, word je eer behouden;

gur parsaad naanak jas kahai. ||5||

by Guru's Grace, O Nanak, chant His Praises. ||5||
Door de Guru's Gratie, O Nanak, (be)zing Zijn Lof. ||5||

jih parsaad suneh karan naad.

By His Grace, you listen to the sound current of the Naad.
Door Zijn Gratie, luister je naar de klankstroom van de Naad.

jih parsaad paykkeh bismaad.

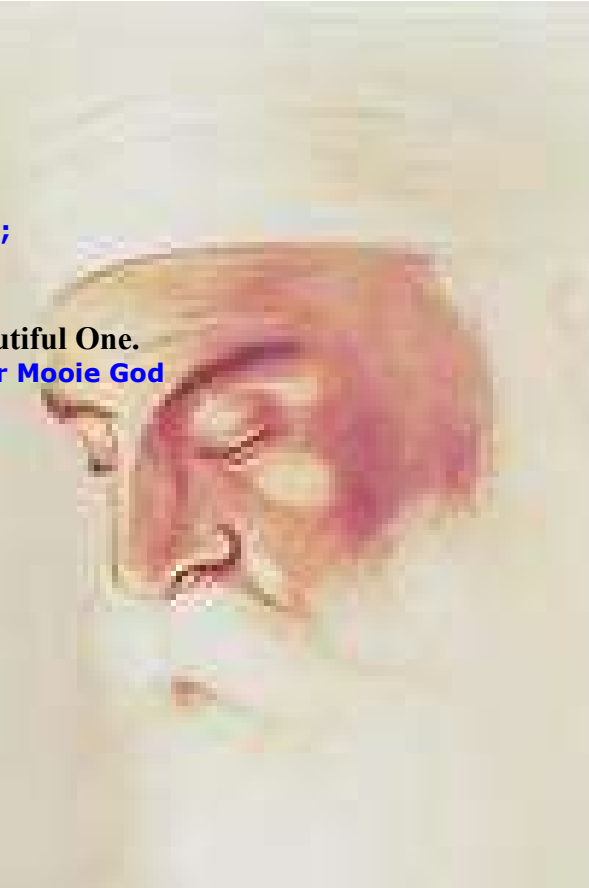
By His Grace, you behold amazing wonders.
Door Zijn Gratie, ontwaar je verbazingwekkende wonderen.

jih parsaad boleh amrit rasnaa.

By His Grace, you speak ambrosial words with your tongue.
Door Zijn Gratie, spreek je goddelijke woorden.

jih parsaad sukh sehjay basnaa.

By His Grace, you abide in peace and ease.



Door Zijn Gratie, bevind je je in vrede en gemak/rust.

jih parsaad hasat kar chaleh.

By His Grace, your hands move and work.

Door Zijn Gratie, bewegen en werken je handen.

jih parsaad sampooran faleh.

By His Grace, you are completely fulfilled.

Door Zijn Gratie, ben je volledig vervuld.

jih parsaad param gat paavahi.

By His Grace, you obtain the supreme status.

Door Zijn Gratie, verkrijg je het hoogste aanzien.

jih parsaad sukh sahj samaaveh.

By His Grace, you are absorbed into celestial peace.

Door Zijn Gratie, ga je op in hemelse vrede.

aisaa parabh ti-aag avar kat laagahu.

Why forsake God, and attach yourself to another?

Waarom God verlaten, en jezelf binden aan een ander?

gur parsaad naanak man jaagahu. ||6||

By Guru's Grace, O Nanak, awaken your mind! ||6||

Door de Guru's Gratie, O Nanak, wek je je bewustzijn! ||6||

jih parsaad tooN pargat sansaar.

By His Grace, you are famous all over the world;

Door Zijn Gratie, ben je beroemd over de hele wereld;

tis parabh ka-o mool na manhu bisaar.

never forget God from your mind.

vergeet God nooit.

jih parsaad tayraa partaap.

By His Grace, you have prestige;

Door Zijn Gratie, heb je aanzien;

ray man moorh too taa ka-o jaap.

O foolish mind, meditate on Him!

O dwaas verstand, mediteer op Hem!

jih parsaad tayray kaaraj pooray.

By His Grace, your works are completed;

Door Zijn Gratie, is je werk gedaan/voltooid;

tiseh jaan man sadaa hajoaray.

O mind, know Him to be close at hand.

O bewustzijn, weet dat Hij altijd in de buurt is.

jih parsaad tooN paavahi saach.

By His Grace, you find the Truth;

Door Zijn Gratie, zul je de Waarheid vinden;

ray man mayray tooN taa si-o raach.
O my mind, merge yourself into Him.
O bewustzijn, verenig jezelf met Hem.

jih parsaad sabh kee gat ho-ay.
By His Grace, everyone is saved;
Door Zijn Gratie, is iedereen bevrijd.

naanak jaap japai jap so-ay. ||7||
O Nanak, meditate, and chant His Chant. ||7||
O Nanak, mediteer, en zing Zijn Lied. ||7||

aap japaa-ay japai so naa-o.
Those, whom He inspires to chant, chant His Name.
Degene, die Hij inspireert om te zingen, zingen Zijn Naam.

aap gaavaa-ai so har gun gaa-o.
Those, whom He inspires to sing, sing the Glorious Praises of the Lord.
Degene, die hij inspireert om te zingen, zingen de Glorierijke Lof van de Heer.

parabh kirpaa tay ho-ay pargaas.
By God's Grace, enlightenment comes.
Door God's Gratie, komt verlichting.

parabhoo da-i-aa tay kamal bigaas.
By God's Kind Mercy, the heart-lotus blossoms forth.
Door God's goedaardige Genade, bloeit het lotus-hart op.

parabh suparsan basai man so-ay.
When God is totally pleased, He comes to dwell in the mind.
Wanneer God volledig tevreden is, zal Hij zich in je bewustzijn vestigen.

parabh da-i-aa tay mat ootam ho-ay.
By God's Kind Mercy, the intellect is exalted.
Door God's goedaardige Genade, is/word het intellect verheven.

sarab niDhaan parabh tayree ma-i-aa.
All treasures, O Lord, come by Your Kind Mercy.
Alle rijkdommen, O Heer, komen van Uw Goedaardige Genade.

aaphu kachhoo na kinhoo la-i-aa.
No one obtains anything by himself.
Niemand verkrijgt iets eigenhandig.

jit jit laavhu tit lageh har naath.
As You have delegated, so do we apply ourselves, O Lord and Master.
Zoals U heeft uitgevaardigd, zo voegen wij ons, O Heer en Meester.

naanak in kai kachhoo na haath. ||8||6||
O Nanak, nothing is in our hands. ||8||6||
O Nanak, niets is/word door ons bepaald. ||8||6||



salok.

Shalok:

Shalok:

agam agaaDh paarbarahm so-ay.

Unapproachable and Unfathomable is the Supreme Lord God;

Onbenaderbaar en Onmetelijk is de hoogste Heer, God;

jo jo kahai so muktaa ho-ay.

whoever speaks of Him shall be liberated.

iedereen/een ieder die van Hem spreekt, zal bevrijdt worden.

sun meetaa naanak binvantaa. saaDh janaa kee achraj katha. ||1||

Listen, O friends, Nanak prays, to the wonderful story of the Holy. ||1||

Luister, O vrienden, Nanak bidt, voor het prachtige verhaal van de Heiligen.

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

saaDh kai sang mukh oojal hot.

In the Company of the Holy, one's face becomes radiant.

In (het) gezelschap van de Heiligen, is ieders gezicht stralend. (ook voor volgende regels)

saaDhsang mal saglee khot.

In the Company of the Holy, all filth is removed.

In Heilig Gezelschap, is alle viezigheid verwijderd.

saaDh kai sang mitai abhimaan.

In the Company of the Holy, egotism is eliminated.

In Heilig Gezelschap, is egoïsme geelimineerd.

saaDh kai sang pargatai sugi-aan.

In the Company of the Holy, spiritual wisdom is revealed.

In Heilig Gezelschap, is spirituele wijsheid geopenbaart.

saaDh kai sang bujhai parabh nayraa.

In the Company of the Holy, God is understood to be near at hand.

In Heilig Gezelschap, begrijpt/beseft men dat God binnen handbereik is.

saaDhsang sabh hot nibayraa.

In the Company of the Holy, all conflicts are settled.

In Heilig Gezelschap, worden alle verschillen/geschillen opgelost.

saaDh kai sang paa-ay naam ratan.

In the Company of the Holy, one obtains the jewel of the Naam.

In Heilig Gezelschap, verwerft/verkrijgt men het juweel van de Naam.

saaDh kai sang ayk oopar jatan.

In the Company of the Holy, one's efforts are directed toward the One Lord.

In Heilig Gezelschap, zijn (een)ieders inspanningen gericht op de Ene Heer.



saaDh kee mahimaa barnai ka-un paraanee.

What mortal can speak of the Glorious Praises of the Holy?

Welke sterveling kan spreken van de Glorierijke Lof van de Heer?

naanak saaDh kee sobhaa parabh maahi samaanee. || 1 ||

O Nanak, the glory of the Holy people merges into God. ||1||

O Nanak, de glorie van de heilige mensen versmelt met God. ||1||

saaDh kai sang agochar milai.

In the Company of the Holy, one meets the Incomprehensible Lord.

In Heilig Gezelschap, ontmoet men de Onbegrijpelijke/Onbevattelijke Heer.

saaDh kai sang sadaa parfulai.

In the Company of the Holy, one flourishes forever.

In Heilig Gezelschap, bloeit men voor altijd op.

saaDh kai sang aavahi bas panchaa.

In the Company of the Holy, the five passions are brought to rest.

In Heilig Gezelschap, komen de vijf passies tot rust.

saaDhsang amrit ras bhunchaa.

In the Company of the Holy, one enjoys the essence of ambrosia.

In Heilig Gezelschap, geniet men van de essentie van het goddelijke.

saaDhsang ho-ay sabh kee rayn.

In the Company of the Holy, one becomes the dust of all.

In Heilig Gezelschap, wordt men tot het stof van allen.

saaDh kai sang manohar bain.

In the Company of the Holy, one's speech is enticing.

In Heilig Gezelschap, is je spraak verlokkelijk/verleidend/aansprekend.

saaDh kai sang na katahooN Dhaavai.

In the Company of the Holy, the mind does not wander.

In Heilig Gezelschap, dwaalt de geest niet af.

saaDhsang asthit man paavai.

In the Company of the Holy, the mind becomes stable.

In Heilig Gezelschap, word het bewustzijn stabiel.

saaDh kai sang maa-i-aa tay bhinn.

In the Company of the Holy, one is rid of Maya.

In Heilig Gezelschap, is men vrij van Waan.

saaDhsang naanak parabh suparsan. || 2 ||

In the Company of the Holy, O Nanak, God is totally pleased. ||2||

In Heilig Gezelschap, O Nanak, is God volledig voldaan. ||2||

saaDhsang dusman sabh meet.

In the Company of the Holy, all one's enemies become friends.

In Heilig Gezelschap, worden vijanden vrienden.

saaDhoo kai sang mahaa puneet.

In the Company of the Holy, there is great purity.
In Heilig Gezelschap, heerst grote zuiverheid.

saaDhsang kis si-o nahee bair.

In the Company of the Holy, no one is hated.
In Heilig Gezelschap, wordt niemand gehaat.

saaDh kai sang na beegaa pair.

In the Company of the Holy, one's feet do not wander.
In Heilig Gezelschap, dwalen voeten niet af.

saaDh kai sang naahee ko mandaa.

In the Company of the Holy, no one seems evil.
In Heilig Gezelschap, lijkt niemand boosaardig.

saaDhsang jaanay parmaanandaa.

In the Company of the Holy, supreme bliss is known.
In Heilig Gezelschap, wordt opperste zaligheid gekent.

saaDh kai sang naahee ha-o taap.

In the Company of the Holy, the fever of ego departs.
In Heilig Gezelschap, vertrekt de koorts van het ego.

saaDh kai sang tajai sabh aap.

In the Company of the Holy, one renounces all selfishness.
In Heilig Gezelschap, doet men afstand van alle zelfzucht.

aapay jaanai saaDh badaa-ee.

He Himself knows the greatness of the Holy.
Hijzelf kent de grootsheid van de Heiligen.

naanak saaDh parabhoo ban aa-ee. ||3||

O Nanak, the Holy are at one with God. ||3||
O Nanak, de Heiligen zijn een met God. ||3||

saaDh kai sang na kabhoo Dhaavai.

In the Company of the Holy, the mind never wanders.
In Heilig Gezelschap, dwaalt de geest nooit af.

saaDh kai sang sadaa sukh paavai.

In the Company of the Holy, one obtains everlasting peace.
In Heilig Gezelschap, verkrijgt men eeuwigdurende vrede.

saaDhsang basat agochar lahai.

In the Company of the Holy, one grasps the Incomprehensible.
In Heilig Gezelschap, begrijpt men het Onbegrijpelijke/vat men het onbevattelijke.

saaDhoo kai sang ajar sahai.

In the Company of the Holy, one can endure the unendurable.
In Heilig Gezelschap, kan men het ondragelijke verdragen.

saaDh kai sang basai thaan oochai.

In the Company of the Holy, one abides in the loftiest place.
In Heilig Gezelschap, verblijft men in de meest verheven plaats.



saaDhoo kai sang mahal pahoochai.

In the Company of the Holy, one attains the Mansion of the Lord's Presence.

In Heilig Gezelschap, bereikt men de verblijfplaats/woning/residentie van de Heer's Aanwezigheid.

saaDh kai sang darirhai sabh Dharam.

In the Company of the Holy, one's Dharmic faith is firmly established.

In Heilig Gezelschap, wordt ieders Dharmisch geloof stevig gevestigd.

saaDh kai sang kayval paarbarahm.

In the Company of the Holy, one dwells with the Supreme Lord God.

In Heilig Gezelschap, woont men bij de Opperste Heer God.

saaDh kai sang paa-ay naam niDhaan.

In the Company of the Holy, one obtains the treasure of the Naam.

In Heilig Gezelschap, krijgt men toegang tot de rijkdom van de Naam.

naanak saaDhoo kai kurbaan. ||4||

O Nanak, I am a sacrifice to the Holy. ||4||

O Nanak, ik ben een offer aan het Heilige. ||4||

saaDh kai sang sabh kul uDhaarai.

In the Company of the Holy, all one's family is saved.

In Heilig Gezelschap, is je hele familie behoed.

saaDhsang saajan meet kutamb nistaarai.

In the Company of the Holy, one's friends, acquaintances and relatives are redeemed.

In Heilig Gezelschap, worden je vrienden, kennissen, en familieleden verlost.

saaDhoo kai sang so Dhan paavai.

In the Company of the Holy, that wealth is obtained.

In Heilig Gezelschap, wordt die rijkdom verkregen.

jis Dhan tay sabh ko varsaavai.

Everyone benefits from that wealth.

Die rijkdom komt aan iedereen ten goede.

saaDhsang Dharam raa-ay karay sayvaa.

In the Company of the Holy, the Lord of Dharma serves.

In Heilig Gezelschap, dient de Heer van Dharma.

saaDh kai sang sobhaa surdayvaa.

In the Company of the Holy, the divine, angelic beings sing God's Praises.

In Heilig Gezelschap, zingen goddelijke engelen God's lofzang.

saaDhoo kai sang paap palaa-in.

In the Company of the Holy, one's sins fly away.

In Heilig Gezelschap, verdwijnen alle zonden als sneeuw voor de zon.

saaDhsang amrit gun gaa-in.

In the Company of the Holy, one sings the Ambrosial Glories.

In Heilig Gezelschap, zingt men de Goddelijke Glorie.

saaDh kai sang sarab thaan gamm.

In the Company of the Holy, all places are within reach.



In Heilig Gezelschap, zijn alle plekken binnen bereik.

naanak saaDh kai sang safal jannam. ||5||

O Nanak, in the Company of the Holy, one's life becomes fruitful. ||5||

O Nanak, in Heilig Gezelschap, krijgt je leven zin. ||5||

saaDh kai sang nahee kachh ghaal.

In the Company of the Holy, there is no suffering.

In Heilig Gezelschap, wordt niet geleden.

darsan bhaytat hot nihaal.

The Blessed Vision of their Darshan brings a sublime, happy peace.

De Gezegende Visie van hun zicht/inzicht/blik geeft ultieme, gelukkige vrede.

saaDh kai sang kalookhat harai.

In the Company of the Holy, blemishes are removed.

In Heilig Gezelschap, is alle smet verwijderd.

saaDh kai sang narak parharai.

In the Company of the Holy, hell is far away.

In Heilig Gezelschap, is de hel ver weg.

saaDh kai sang eehee oohaa suhaylaa.

In the Company of the Holy, one is happy here and hereafter.

In Heilig Gezelschap, is men gelukkig, nu en in de toekomst.

saaDhsang bichhurat har maylaa.

In the Company of the Holy, the separated ones are reunited with the Lord.

In Heilig Gezelschap, worden de zwervende/afgescheidenen herenigd met de Heer.

jo ichhai so-ee fal paavai.

The fruits of one's desires are obtained.

De vruchten van je verlangens worden geogst.

saaDh kai sang na birthaa jaavai.

In the Company of the Holy, no one goes empty-handed.

In Heilig Gezelschap, is/zit niemand met lege handen.

paarbarahm saaDh rid basai.

The Supreme Lord God dwells in the hearts of the Holy.

De Opperste Heer God woont in de harten van de Heiligen.

naanak uDhrai saaDh sun rasai. ||6||

O Nanak, listening to the sweet words of the Holy, one is saved. ||6||

O Nanak, luisterend naar de zoete woorden van de Heiligen, ben je gered. ||6||

saaDh kai sang sun-o har naa-o.

In the Company of the Holy, listen to the Name of the Lord.

In Heilig Gezelschap, luisteren we naar de Naam van de Heer.

saaDhsang har kay gun gaa-o.

In the Company of the Holy, sing the Glorious Praises of the Lord.

In Heilig Gezelschap, zingen we de Glorierijke Lofzang van de Heer.

saaDh kai sang na man tay bisrai.

In the Company of the Holy, do not forget Him from your mind.

In Heilig Gezelschap, laat je geest Hem niet vergeten.

saaDhsang sarpar nistarai.

In the Company of the Holy, you shall surely be saved.

In Heilig Gezelschap, zul je zeker gespaard/gered worden.

saaDh kai sang lagai parabh meethaa.

In the Company of the Holy, God seems very sweet.

In Heilig Gezelschap, komt God heel zoet over.

saaDhoo kai sang ghat ghat deethaa.

In the Company of the Holy, He is seen in each and every heart.

In Heilig Gezelschap, is Hij te zien in ieders/elk hart.

saaDhsang bha-ay aagi-aakaaree.

In the Company of the Holy, we become obedient to the Lord.

In Heilig Gezelschap, gehoorzamen we de Heer.

saaDhsang gat bha-ee hamaaree.

In the Company of the Holy, we obtain the state of salvation.

In Heilig Gezelschap, bereiken we de staat van verlossing.

saaDh kai sang mitay sabh rog.

In the Company of the Holy, all diseases are cured.

In Heilig Gezelschap, zijn alle ziektes genezen.

naanak saaDh bhaytay sanjog. ||7||

O Nanak, one meets with the Holy, by highest destiny. ||7||

O Nanak, men ontmoet de Heilige door de (aller)hoogste bestemming ||7||

saaDh kee mahimaa bayd na jaaneh.

The glory of the Holy people is not known to the Vedas.

De glory van de Heilige mensen is aan de Vedas niet bekend.

(ook voor volgende regels)

jaytaa suneh taytaa bakhi-aaneh.

They can describe only what they have heard.

Ze kunnen alleen beschrijven wat ze gehoord hebben.

saaDh kee upmaa tihu gun tay door.

The greatness of the Holy people is beyond the three qualities.

De grootsheid van het Heilige volk gaat verder dan / overstijgt de drie kwaliteiten.

saaDh kee upmaa rahee bharpoor.

The greatness of the Holy people is all-pervading.

De grootsheid van het Heilige volk doordringt alles.

saaDh kee sobhaa kaa naahee ant.

The glory of the Holy people has no limit.

De glorie van het Heilige volk kent geen grenzen.

saaDh kee sobhaa sadaa bay-ant.

The glory of the Holy people is infinite and eternal.
De glorie van het Heilige volk is oneindig en eeuwig.

saaDh kee sobhaa ooch tay oochee.

The glory of the Holy people is the highest of the high.
De glorie van het Heilige volk is het hoogste van het hoogste.

saaDh kee sobhaa mooch tay moochee.

The glory of the Holy people is the greatest of the great.
De glorie van het Heilige volk is het grootste van het grootste.

saaDh kee sobhaa saaDh ban aa-ee.

The glory of the Holy people is theirs alone;
De glorie van het Heilige volk behoort alleen hun toe;

naanak saaDh parabh bhayd na bhaa-ee. ||8||7||

O Nanak, there is no difference between the Holy people and God. ||8||7||
O Nanak, er is geen verschil tussen het Heilige volk en God. ||8||7||

salok.

Shalok:
Shalok:

man saachaa mukh saachaa so-ay.

The True One is on his mind, and the True One is upon his lips.
De Ware Ene is in zijn bewustzijn, en de Ware Ene is op zijn lippen.

avar na paykhai aykas bin ko-ay.

He sees only the One.
Hij ziet alleen de Ene.

naanak ih lachhan barahm gi-aanee ho-ay. ||1||

O Nanak, these are the qualities of the God-conscious being. ||1||
O Nanak, dit zijn de kwaliteiten van de God-bewuste sterveling. ||1||

asatpadee.

Ashtapadee:
Ashtapadee:

barahm gi-aanee sadaa nirlayp.

The God-conscious being is always unattached,
De God-bewuste sterveling is altijd ongebonden,

jaisay jal meh kamal alayp.

as the lotus in the water remains detached.
zoals de lotus op het water ongebonden blijft.

barahm gi-aanee sadaa nirdokh.

The God-conscious being is always unstained,
De God-bewuste sterveling is altijd onbevlekt, (ook in alle volgende gevallen)

jaisay soor sarab ka-o sokh.

[TOP](#)

like the sun, which gives its comfort and warmth to all.
zoals de zon, die zijn warmte en comfort aan allen geeft.

barahm gi-aanee kai darisat samaan.
The God-conscious being looks upon all alike,
De Gods-bewuste sterveling ziet in iedereen zijn gelijke,

jaisay raaj rank ka-o laagai tul pavaan.
like the wind, which blows equally upon the king and the poor beggar.
zoals de wind, die even hard/gelijk waait over de koning en de arme bedelaar.

barahm gi-aanee kai Dheeraj ayk.
The God-conscious being has a steady patience,
De God-bewuste sterveling heeft eindeloos geduld,

ji-o basuDhaa ko-oo khodai ko-oo chandan layp.
like the earth, which is dug up by one, and anointed with sandal paste by another.
zoals de aarde, opgegraven door de een, en ingesmeerd met sandelpasta door de ander.

barahm gi-aanee kaa ihai gunaa-o.
This is the quality of the God-conscious being:
De God-bewuste sterveling, Dit is zijn kwaliteit:

naanak ji-o paavak kaa sahj subhaa-o. ||1||
O Nanak, his inherent nature is like a warming fire. ||1||
O Nanak, zijn inherente aard is als een warmend vuur. ||1||

barahm gi-aanee nirmal tay nirmalaa.
The God-conscious being is the purest of the pure;
De God-bewuste sterveling is het zuiverste van het zuiverste;

jaisay mail na laagai jalaa.
filth does not stick to water.
vuil plakt niet aan water.

barahm gi-aanee kai man ho-ay pargaas.
The God-conscious being's mind is enlightened,
De God-bewuste sterveling, zijn bewustzijn is verlicht,

jaisay Dhar oopar aakaas.
like the sky above the earth.
zoals de hemel boven de aarde.

barahm gi-aanee kai mitar satar samaan.
To the God-conscious being, friend and foe are the same.
De God-bewuste sterveling, voor hem zijn vriend en vijand gelijk.

barahm gi-aanee kai naahee abhimaan.
The God-conscious being has no egotistical pride.
De Gods-bewuste sterveling heeft geen egoïstische trots.

barahm gi-aanee ooch tay oochaa.
The God-conscious being is the highest of the high.
De Gods-bewuste sterveling is het hoogste van het hoogste.



man apnai hai sabh tay neechaa.

Within his own mind, he is the most humble of all.

De Gods-bewuste sterveling, is het meest bescheiden van allemaal.

barahm gi-aanee say jan bha-ay.

They alone become God-conscious beings,

De God-bewuste sterveling, kunnen allen zij worden,

naanak jin parabh aap karay-i. || 2 ||

O Nanak, whom God Himself makes so. ||2||

O Nanak, die God Zelf zo maakt. ||2||

barahm gi-aanee sagal kee reena.

The God-conscious being is the dust of all.

De Gods-bewuste sterveling is het stof van allen.

aatam ras barahm gi-aanee cheena.

The God-conscious being knows the nature of the soul.

De Gods-bewuste sterveling kent de aard van de ziel.

barahm gi-aanee kee sabh oopar ma-i-aa.

The God-conscious being shows kindness to all.

De God-bewuste sterveling is vriendelijk voor iedereen.

barahm gi-aanee tay kachh buraa na bha-i-aa.

No evil comes from the God-conscious being.

De God-bewuste sterveling doet geen kwaad.

barahm gi-aanee sadaa samadrasee.

The God-conscious being is always impartial.

De Gods-bewuste sterveling is altijd onpartijdig.

barahm gi-aanee kee darisat amrit barsee.

Nectar rains down from the glance of the God-conscious being.

Het regent nectar bij het aanzien van de Gods-bewuste sterveling.

barahm gi-aanee banDhan tay muktaa.

The God-conscious being is free from entanglements.

De God-bewuste sterveling is vrij van verstrengelingen.

barahm gi-aanee kee nirmal jugtaa.

The lifestyle of the God-conscious being is spotlessly pure.

De God-bewuste sterveling, Zijn levensstijl is vlekkeloos puur.

barahm gi-aanee kaa bhojan gi-aan.

Spiritual wisdom is the food of the God-conscious being.

De God-bewuste sterveling, Spirituele wijsheid is Zijn voeding.

naanak barahm gi-aanee kaa barahm Dhi-aan. || 3 ||

O Nanak, the God-conscious being is absorbed in God's meditation. ||3||

O Nanak, de Gods-bewuste sterveling is verzonken in God's meditatie. ||3||

barahm gi-aanee ayk oopar aas.

The God-conscious being centers his hopes on the One alone.

De God-bewuste sterveling vestigt al zijn hoop op de Ene alleen.



barahm gi-aanee kaa nahee binaas.

The God-conscious being shall never perish.

De Gods-bewuste sterveling zal nooit ten onder gaan.

barahm gi-aanee kai gareebhee samaahaa.

The God-conscious being is steeped in humility.

De Gods-bewuste sterveling is doordrenkt van nederigheid.

barahm gi-aanee par-upkaar omaahaa.

The God-conscious being delights in doing good to others.

De Gods-bewuste sterveling is verrukt bij het goed doen voor anderen.

barahm gi-aanee kai naahee DhanDhaa.

The God-conscious being has no worldly entanglements.

De God-bewuste sterveling heeft geen wereldlijke verstrengelingen.

barahm gi-aanee lay Dhaavat banDhaa.

The God-conscious being holds his wandering mind under control.

De Gods-bewuste sterveling heeft zijn dwalende geest onder controle.

barahm gi-aanee kai ho-ay so bhalaa.

The God-conscious being acts in the common good.

De God-bewuste sterveling handelt in het gemeenschappelijke belang.

barahm gi-aanee sufal falaa.

The God-conscious being blossoms in fruitfulness.

De Gods-bewuste sterveling bloeit in vruchtbaarheid.

barahm gi-aanee sang sagal uDhaar.

In the Company of the God-conscious being, all are saved.

De God-bewuste sterveling, in Zijn gezelschap is iedereen gered / behoed

naanak barahm gi-aanee japai sagal sansaar. || 4 ||

O Nanak, through the God-conscious being, the whole world meditates on God. ||4||

O Nanak, via de God-bewuste sterveling, mediteert de hele wereld op God. ||4||

barahm gi-aanee kai aykai rang.

The God-conscious being loves the One Lord alone.

De Gods-bewuste sterveling houdt alleen van de Ene Heer.

barahm gi-aanee kai basai parabh sang.

The God-conscious being dwells with God.

De Gods-bewuste sterveling is een met God.

barahm gi-aanee kai naam aaDhaar.

The God-conscious being takes the Naam as his Support.

De Gods-bewuste sterveling neemt de Naam als zijn steun en toeverlaat.

barahm gi-aanee kai naam parvaar.

The God-conscious being has the Naam as his Family.

De Gods-bewuste sterveling heeft de naam als zijn Familie.

barahm gi-aanee sadaa sad jaagat.

The God-conscious being is awake and aware, forever and ever.

De Gods-bewuste sterveling is wakker en alert, voor eeuwig en altijd.

barahm gi-aanee ahaN-buDh ti-aagat.

The God-conscious being renounces his proud ego.

De Gods-bewuste sterveling doet afstand van zijn trotste ego.

barahm gi-aanee kai man parmaanand.

In the mind of the God-conscious being, there is supreme bliss.

In het bewustzijn van de Gods-bewuste sterveling, heerst ultieme gelukzaligheid.

barahm gi-aanee kai ghar sadaa anand.

In the home of the God-conscious being, there is everlasting bliss.

In het huis van de Gods-bewuste sterveling, heerst eeuwigdurende gelukzaligheid.

barahm gi-aanee sukh sahj nivaas.

The God-conscious being dwells in peaceful ease.

De Gods-bewuste sterveling beweegt in vreedzaam gemak.

naanak barahm gi-aanee kaa nahee binaas. || 5 ||

O Nanak, the God-conscious being shall never perish. ||5||

O Nanak, de God-bewuste sterveling zal nooit vergaan. ||5||

barahm gi-aanee barahm kaa baytaa.

The God-conscious being knows God.

De Gods-bewuste sterveling kent God.

barahm gi-aanee ayk sang haytaa.

The God-conscious being is in love with the One alone.

De Gods-bewuste sterveling is alleen verliefd op de Eenheid.

barahm gi-aanee kai ho-ay achint.

The God-conscious being is carefree.

De Gods-bewuste sterveling is zorgeloos.

barahm gi-aanee kaa nirmal mant.

Pure are the Teachings of the God-conscious being.

Puur is het onderricht van de Gods-bewuste sterveling.

barahm gi-aanee jis karai parabh aap.

The God-conscious being is made so by God Himself.

De God-bewuste sterveling is door God zelf zo gemaakt.

barahm gi-aanee kaa bad partaap.

The God-conscious being is gloriously great.

De Gods-bewuste sterveling is glorieus groots.

barahm gi-aanee kaa daras badbhaagee paa-ee-ai.

The Darshan, the Blessed Vision of the God-conscious being, is obtained by great good fortune.

De Darshan, de Gezegende Visie van de Gods-bewuste sterveling, is verkregen bij grootse zegening.

barahm gi-aanee ka-o bal bal jaa-ee-ai.

To the God-conscious being, I make my life a sacrifice.

De God-bewuste sterveling, voor hem maak ik mijn leven tot een offer.

barahm gi-aanee ka-o khojeh mahaysur.

The God-conscious being is sought by the great god Shiva.
De Gods-bewuste sterveling word gezocht door de grote god Shiva.

naanak barahm gi-aanee aap parmaysur. ||6||
O Nanak, the God-conscious being is Himself the Supreme Lord God. ||6||
O Nanak, de Gods-bewuste sterveling is de Opperste Heer God Zelf. ||6||

barahm gi-aanee kee keemat naahi.
The God-conscious being cannot be appraised.
De Gods-bewuste sterveling kan niet op waarde geschat worden.

barahm gi-aanee kai sagal man maahi.
The God-conscious being has all within his mind.
De Gods-bewuste sterveling heeft alles in zijn bewustzijn.

barahm gi-aanee kaa ka-un jaanai bhayd.
Who can know the mystery of the God-conscious being?
Wie kan het mysterie van de Gods-bewuste sterveling weten?

barahm gi-aanee ka-o sadaa adays.
Forever bow to the God-conscious being.
Buig eeuwig voor de Gods-bewuste sterveling.

barahm gi-aanee kaa kathi-aa na jaa-ay aDhaakh-yar.
The God-conscious being cannot be described in words.
De Gods-bewuste sterveling kan niet in woorden gevat worden.

barahm gi-aanee sarab kaa thaakur.
The God-conscious being is the Lord and Master of all.
De Gods-bewuste sterveling is de Heer en Meester van allen.

barahm gi-aanee kee mit ka-un bakhaanai.
Who can describe the limits of the God-conscious being?
Wie kan de grenzen van de Gods-bewuste sterveling beschrijven?

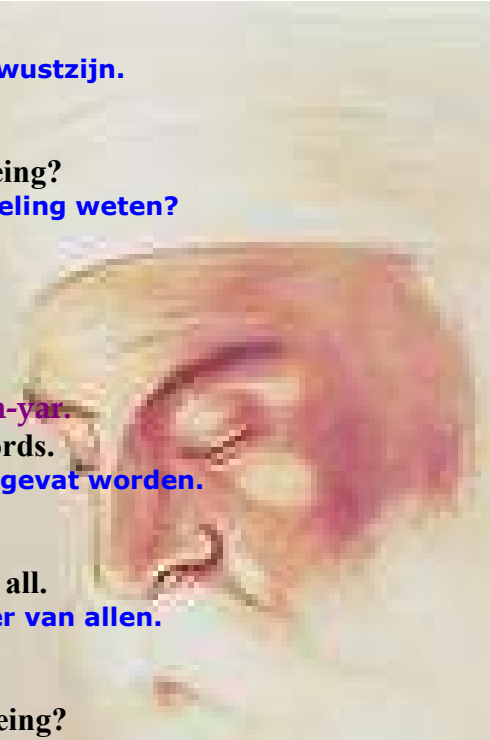
barahm gi-aanee kee gat barahm gi-aanee jaanai.
Only the God-conscious being can know the state of the God-conscious being.
Alleen de Gods-bewuste sterveling kan de status van de Gods-bewuste sterveling kennen.

barahm gi-aanee kaa ant na paar.
The God-conscious being has no end or limitation.
De God-bewuste sterveling heeft geen eind of begrenzing.

naanak barahm gi-aanee ka-o sadaa namaskaar. ||7||
O Nanak, to the God-conscious being, bow forever in reverence. ||7||
O Nanak, buig in eeuwige eerbied voor de Gods-bewuste sterveling. ||7||

barahm gi-aanee sabh sarisat kaa kartaa.
The God-conscious being is the Creator of all the world.
De Gods-bewuste sterveling is de Schepper van de hele wereld.

barahm gi-aanee sad jeevai nahee martaa.
The God-conscious being lives forever, and does not die.
De Gods-bewuste sterveling leeft tot in de eeuwigheid, en sterft niet.



barahm gi-aanee mukat jugat jee-a kaa daataa.

The God-conscious being is the Giver of the way of liberation of the soul.

De God-bewuste sterveling is de Gever van de manier/methode van bevrijding van de ziel.

barahm gi-aanee pooran purakh biDhaataa.

The God-conscious being is the Perfect Supreme Being, who orchestrates all.

De Gods-bewuste sterveling is het Perfecte Ultieme Wezen, die alles orkestreert.

barahm gi-aanee anaath kaa naath.

The God-conscious being is the helper of the helpless.

De God-bewuste sterveling is de Hulp van de hulpelozen.

barahm gi-aanee kaa sabh oopar haath.

The God-conscious being extends his hand to all.

De God-bewuste sterveling reikt naar iedereen zijn hand uit.

barahm gi-aanee kaa sagal akaar.

The God-conscious being owns the entire creation.

De Gods-bewuste sterveling beschikt over de gehele schepping.

barahm gi-aanee aap nirankaar.

The God-conscious being is himself the Formless Lord.

De Gods-bewuste sterveling zelf is de Vormeloze Heer.

barahm gi-aanee kee sobhaa barahm gi-aanee banee.

The glory of the God-conscious being belongs to the God-conscious being alone.

De glorie van de Gods-bewuste sterveling behoort alleen de Gods-bewuste sterveling toe.

naanak barahm gi-aanee sarab kaa Dhane. || 8 || 8 ||

O Nanak, the God-conscious being is the Lord of all. ||8||8||

O Nanak, de God-bewuste sterveling is de Heer van alles. ||8||8||

salok.

Shalok:

Shalok:

[TOP](#)

ur Dhaarai jo antar naam.

One who enshrines the Naam within the heart,

Degene die de Naam een toegewijde plek in zijn hart geeft,

sarab mai paykhai bhagvaan.

who sees the Lord God in all,

die de Heer God in alles ziet,

nimakh nimakh thaakur namaskaarai.

who, each and every moment, bows in reverence to the Lord Master

die, op elk moment van de dag, in eerbied buigt voor de Heer en Meester.

naanak oh apras sagal nistaarai. || 1 ||

O Nanak, such a one is the true 'touch-nothing Saint', who emancipates everyone. ||1||

O Nanak, zo iemand is de ware 'niets-aanrakende Heilige', die iedereen bevrijdt ||1||

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

mithi-aa naahee rasnaa paras.

One whose tongue does not touch falsehood;
Degene wiens tong geen onwaarheid raakt;

man meh pareet niranjan daras.

whose mind is filled with love for the Blessed Vision of the Pure Lord,
wiens bewustzijn vervuld is met de Gezegende Visie van de Pure Heer,

par tari-a roop na paykhai naytar.

whose eyes do not gaze upon the beauty of others' wives,
wiens ogen niet staren op de schoonheid van andermans echtgenotes,

saaDh kee tahal satsang hayt.

who serves the Holy and loves the Saints' Congregation,
die het Heilige dient en de Heilige's Gemeenschap lief heeft.

karan na sunai kaahoo kee nindaa.

whose ears do not listen to slander against anyone,
wiens oren niet luisteren naar de laster over anderen,

sabh tay jaanai aapas ka-o mandaa.

who deems himself to be the worst of all,
die zichzelf het slechtst van iedereen acht,

gur parsaad bikhi-aa parharai.

who, by Guru's Grace, renounces corruption,
die, bij de gratie van de Ware Goeroe, corruptie afwijst,

man kee baasnaa man tay tarai.

who banishes the mind's evil desires from his mind,
die de slechte verlangens uit zijn bewustzijn verdrijft,

indree jit panch dokh tay rahat.

who conquers his sexual instincts and is free of the five sinful passions
die zijn seksuele driften onder controle krijgt en vrij is van de vijf zondige passies,

naanak kot maDhay ko aisaa apras. || 1 ||

O Nanak, among millions, there is scarcely one such 'touch-nothing Saint'. ||1||

O Nanak, onder miljoenen, is er nauwelijks een zo'n 'niets-aanrakende' Heilige'. ||1||

baisno so jis oopar suparsan.

The true Vaishnaav, the devotee of Vishnu, is the one with whom God is thoroughly pleased.
De ware Vaishnaav, de toegeweide van Vishnu, is degene met wie God zich volledig tevreden stelt.

bisan kee maa-i-aa tay ho-ay bhinn.

He dwells apart from Maya.
Hij dwaalt weg van Maya.

karam karat hovai nihkaram.

Performing good deeds, he does not seek rewards.
Goede daden verrichtend, verlangt hij geen vergoedingen.

tis baisno kaa nirmal Dharam.

**Spotlessly pure is the religion of such a Vaishnaav;
Vlekkeloos puur is de religie van zo een Vaishnaav;**

kaahoo fal kee ichhaa nahee baachhai.

**he has no desire for the fruits of his labors.
hij heeft geen verlangen naar de vruchten van zijn inspanningen.**

kayval bhagat keertan sang raachai.

**He is absorbed in devotional worship and the singing of Kirtan, the songs of the Lord's Glory.
Hij gaat op in toegewijde aanbidding en het zingen van Kirtan, de liederen van de Glorie van de Heer.**

man tan antar simran gopaal.

**Within his mind and body, he meditates in remembrance on the Lord of the Universe.
In zijn bewustzijn en lichaam, mediteert hij in herinnering aan de Heer van het Universum.**

sabh oopar hovat kirpaal.

**He is kind to all creatures.
Hij is zachtaardig tegenover alle wezens.**

aap darirhai avrah naam japaavai.

**He holds fast to the Naam, and inspires others to chant it.
Hij die de Naam reciteert, en anderen inspireert om net zo te doen.**

naanak oh baisno param gat paavai. || 2 ||

**O Nanak, such a Vaishnaav obtains the supreme status. ||2||
O Nanak, zo een Vaishnaav verkrijgt de allerhoogste status. ||2||**

bhag-utee bhagvant bhagat kaa rang.

**The true Bhagaatee, the devotee of Adi Shakti, loves the devotional worship of God.
De ware Bhagwati, de toegewijde van Adi Shakti, houdt van de toegewijde aanbidding van God.**

sagal ti-aagai dusat kaa sang.

**He forsakes the company of all wicked people.
Hij laat het gezelschap van alle slechte mensen achter zich.**

man tay binsai saglaa bharam.

**All doubts are removed from his mind.
Alle twijfel verdwijnt uit zijn bewustzijn.**

kar poojai sagal paarbarahm.

**He performs devotional service to the Supreme Lord God in all.
Hij voert toegewijde diensten uit voor de Opperste Heer God in alles.**

saaDhsang paapaa mal khovai.

**In the Company of the Holy, the filth of sin is washed away.
In Heilig Gezelschap, is het vuil van zonde weggewassen.**

tis bhag-utee kee mat ootam hovai.

**The wisdom of such a Bhagaatee becomes supreme.
De wijsheid van zulk een Bhagwati wordt ultiem.**

bhagvant kee tahal karai nit neet.

**He constantly performs the service of the Supreme Lord God.
Hij voert constant de diensten van de Opperste Heer God uit.**

man tan arpai bisan pareet.

**He dedicates his mind and body to the Love of God.
Hij wijdt zijn geest en lichaam aan de Liefde van God.**

har kay charan hirdai basaavai.

**The Lotus Feet of the Lord abide in his heart.
De Lotus Voeten van de Heer zijn verankerd in zijn hart.**

naanak aisaa bhag-utee bhagvant ka-o paavai. ||3||

**O Nanak, such a Bhagautee attains the Lord God. ||3||
O Nanak, zulk een Bhagwati bereikt de Heer God. ||3||**

so pandit jo man parboDhai.

**He is a true Pandit, a religious scholar, who instructs his own mind.
Hij is een ware Pandit, een religieuze geleerde, die zijn eigen geest instrueert.**

raam naam aatam meh soDhai.

**He searches for the Lord's Name within his own soul.
Hij zoekt de Naam van de Heer in zijn eigen ziel.**

raam naam saar ras peevai.

**He drinks in the Exquisite Nectar of the Lord's Name.
Hij drinkt de Uitstekende Nectar van de Naam van de Heer.**

us pandit kai updays jag jeevai.

**By that Pandit's teachings, the world lives.
Door het onderricht van die Pandit, leeft de wereld.**

har kee kathaa hirdai basaavai.

**He implants the Sermon of the Lord in his heart.
Hij implanteert de Preek van de Heer in zijn hart.**

so pandit fir jon na aavai.

**Such a Pandit is not cast into the womb of reincarnation again.
Zo een Pandit wordt niet teruggeworpen in de baarmoeder van reincarnatie.**

bayd puraan simrit boojhai mool.

**He understands the fundamental essence of the Vedas, the Puraanas and the Simritees.
Hij begrijpt de fundamentele essentie van de Vedas, de Puranas en de Simritees.**

sookham meh jaanai asthool.

**In the unmanifest, he sees the manifest world to exist.
In het ongemanifesteerde, ziet hij het bestaan van de gemanifesteerde wereld.**

chahu varnaa ka-o day updays.

**He gives instruction to people of all castes and social classes.
Hij instrueert mensen van alle kasten en sociale klassen.**

naanak us pandit ka-o sadaa adays. ||4||

**O Nanak, to such a Pandit, I bow in salutation forever. ||4||
O Nanak, voor zo een Pandit, buig ik eeuwig in eerbied. ||4||**



beej mantar sarab ko gi-aan.

The Beej Mantra, the Seed Mantra, is spiritual wisdom for everyone.

De Beedj Mantra, de kern/bron Mantra, is spirituele wijsheid voor iedereen.

chahu varnaa meh japai ko-oo naam.

Anyone, from any class, may chant the Naam.

Wie dan ook, van elke klasse, kan de Naam bezingen.

jo jo japai tis kee gat ho-ay.

Whoever chants it, is emancipated.

Degene die hem bezingt, is bevrijd.

saaDhsang paavai jan ko-ay.

And yet, rare are those who attain it, in the Company of the Holy.

En toch, schaars zijn zij die dit in Heilig Gezelschap bereiken.

kar kirpaa antar ur Dhaarai.

By His Grace, He enshrines it within.

Door Zijn Gratie, plaatst Hij het in een toegewijde plek vanbinnen.

pas parayt mughad paathar ka-o taarai.

Even beasts, ghosts and the stone-hearted are saved.

Zelfs beesten, geesten en zij met een hart van steen, worden gered.

sarab rog kaa a-ukhad naam.

The Naam is the panacea, the remedy to cure all ills.

De Naam is het geneesmiddel, de remedie die alle ziekten heelt.

kali-aan roop mangal gun gaam.

Singing the Glory of God is the embodiment of bliss and emancipation.

Het zingen van de Glorie van God is de belichaming van gelukzaligheid en bevrijding.

kaahoo jugat kitai na paa-ee-ai Dharam.

It cannot be obtained by any religious rituals.

Het kan niet worden verkregen door enig religieus ritueel.

naanak tis milai jis likhi-aa Dhur karam. ||5||

O Nanak, he alone obtains it, whose karma is so pre-ordained. ||5||

O Nanak, alleen hij bereikt het, wiens karma hiervoor is bestemd. ||5||

jis kai man paarbarahm kaa nivaas.

One whose mind is a home for the Supreme Lord God

Degene wiens bewustzijn een thuis biedt aan de Opperste Heer God.

tis kaa naam sat raamdaas.

his name is truly Ram Das, the Lord's servant.

zijn naam is werkelijk Ram Das, de dienaar van de Heer.

aatam raam tis nadree aa-i-aa.

He comes to have the Vision of the Lord, the Supreme Soul.

Hij krijgt de Visie van de Heer, de opperste Ziel.

daas dasantan bhaa-ay tin paa-i-aa.

Deeming himself to be the slave of the Lord's slaves, he obtains it.



Hij die zichzelf de slaaf van de slaven van de Heer acht, verkrijgt het.

sadaa nikat nikat har jaan.

He knows the Lord to be Ever-present, close at hand.

Hij weet dat de Heer altijd aanwezig is, binnen handbereik.

so daas dargeh parvaan.

Such a servant is honored in the Court of the Lord.

Zulk een dienaar wordt geëerd in het Hof van de Heer.

apunay daas ka-o aap kirpaa karai.

To His servant, He Himself shows His Mercy.

Aan Zijn Dienaar, toont Hijzelf Zijn Genade.

tis daas ka-o sabh sojhee parai.

Such a servant understands everything.

Zo een dienaar begrijpt alles.

sagal sang aatam udaas.

Amidst all, his soul is unattached.

Temidden van alles, is zijn ziel onafhankelijk.

aisee jugat naanak raamdaas. || 6 ||

Such is the way, O Nanak, of the Lord's servant. ||6||

Dat is de weg, O Nanak, van de dienaar van de Heer. ||6||

parabh kee aagi-aa aatam hitaavai.

One who, in his soul, loves the Will of God,

Hij die, in zijn ziel, van de Will van God houdt,

jeevan mukat so-oo kahaavai.

is said to be Jivan Mukta - liberated while yet alive.

wordt ook wel 'Jivan Mukta' genoemd- bevrijd terwijl nog levend.

taisaa harakh taisaa us sog.

As is joy, so is sorrow to him.

Vreugde en verdriet zijn hem om het even.

sadaa anand tah nahee bi-og.

He is in eternal bliss, and is not separated from God.

Hij verkeert in eeuwige gelukzaligheid, en is onafscheidelijk van God.

taisaa suvran taisee us maatee.

As is gold, so is dust to him.

Als goud, zo is stof voor hem.

taisaa amrit taisee bikh khaatee.

As is ambrosial nectar, so is bitter poison to him.

Als ambrozijne nektar, zo is bitter gif voor hem.

taisaa maan taisaa abhimaan.

As is honor, so is dishonor.

Zoals er eer is, zo is er schande.



taisaa rank taisaa raajaan.

As is the beggar, so is the king.

Als een bedelaar, zo is de koning.

jo vartaa-ay saa-ee jugat.

Whatever God ordains, that is his way.

Wat God ook verordent, dat is zijn weg.

naanak oh purakh kahee-ai jeevan mukat. ||7||

O Nanak, that being is known as Jivan Mukta. ||7||

O Nanak, die sterveling staat bekend als Jivan Mukta. ||7||

paarbarahm kay saglay thaa-o.

All places belong to the Supreme Lord God.

Alle plaatsen behoren de Opperste Heer God toe.

jit jit ghar raakhai taisaa tin naa-o.

According to the homes in which they are placed, so are His creatures named.

Naar de huizen waarin zij geplaatst zijn, zo worden Zijn schepselen genoemd.

aapay karan karaavan jog.

He Himself is the Doer, the Cause of causes.

Hij zelf is de Doener, de Oorzaker der oorzaken.

parabh bhaavai so-ee fun hog.

Whatever pleases God, ultimately comes to pass.

Wat God ook genoeg doet, zal uiteindelijk gebeuren.

pasri-o aap ho-ay anat tarang.

He Himself is All-pervading, in endless waves.

Hij zelf doordringt alles, in eindeloze golven.

lakhay na jaahi paarbarahm kay rang.

The playful sport of the Supreme Lord God cannot be known.

De speelse sport van de Opperste Heer God is ongekend.

jaisee mat day-ay taisaa pargaas.

As the understanding is given, so is one enlightened.

Als begrip is gegeven, zo bereikt men verlichting.

paarbarahm kartaa abinaas.

The Supreme Lord God, the Creator, is eternal and everlasting.

De opperste Heer God, de Schepper, is voor eeuwig en altijd.

sadaa sadaa sadaa da-i-aal.

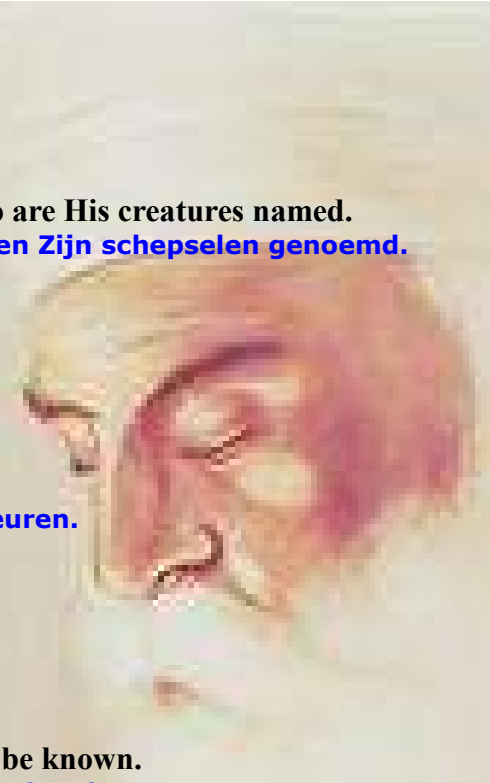
Forever, forever and ever, He is merciful.

Voor altijd, voor eeuwig en altijd, is Hij barmhartig.

simar simar naanak bha-ay nihaal. ||8||9||

Remembering Him, remembering Him in meditation, O Nanak, one is blessed with ecstasy. ||8||9||

Hem Herinnerend, Hem herinnerend in Meditatie, O Nanak, is men gezegend met gelukzaligheid. ||8||9||



salok.

Shalok:

Shalok:

ustat karahi anayk jan ant na paaraavaar.

Many people praise the Lord. He has no end or limitation.

Velen prijzen de Heer. Hij kent geen eind of begrenzing.

naanak rachnaa parabh rachee baho biDh anik parkaar. || 1 ||

O Nanak, God created the creation, with its many ways and various species. ||1||

O Nanak, God schiep de schepping, met zijn vele manieren en verschillende soorten. ||1||

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

ka-ee kot ho-ay poojaaree.

Many millions are His devotees.

Miljoenen zijn Zijn toegewijden.

ka-ee kot aachaar bi-uhaaree.

Many millions perform religious rituals and worldly duties.

Miljoenen voeren religieuze rituelen en wereldlijke plichten uit.

ka-ee kot bha-ay tirath vaasee.

Many millions become dwellers at sacred shrines of pilgrimage.

Miljoenen worden bewoners van heiligdommen van de bedevaart.

ka-ee kot ban bharmeh udaasee.

Many millions wander as renunciates in the wilderness.

Miljoenen doen afstand van het wereldlijke en dwalen rond in de wildernis.

ka-ee kot bayd kay sarotay.

Many millions listen to the Vedas.

Miljoenen luisteren naar de Vedas.

ka-ee kot tapesur hotay.

Many millions become austere penitents.

Miljoenen worden sobere boetedoeners.

ka-ee kot aatam Dhi-aan Dhaareh.

Many millions enshrine meditation within their souls.

Miljoenen geven meditatie een toegewijde plek in hun ziel.

ka-ee kot kab kaab beechaareh.

Many millions of poets contemplate Him through poetry.

Miljoenen poëten bezinnen zich op Hem middels hun poëzie.

ka-ee kot navtan naam Dhi-aavahi.

Many millions meditate on His eternally new Naam.

Miljoenen mediteren op Zijn eeuwig nieuwe Naam.

naanak kartay kaa ant na paavahi. || 1 ||

O Nanak, none can find the limits of the Creator. ||1||



O Nanak, niemand kan de grenzen van de Schepper vinden. ||1||

ka-ee kot bha-ay abhimaanee.

Many millions become self-centered.

Miljoenen worden egoïstisch.

ka-ee kot anDh agi-aanee.

Many millions are blinded by ignorance.

Miljoenen zijn blind van onwetendheid.

ka-ee kot kirpan kathor.

Many millions are stone-hearted misers.

Miljoenen zijn vrekken met een hart van steen.

ka-ee kot abhig aatam nikor.

Many millions are heartless, with dry, withered souls.

Miljoenen zijn harteloos, met uitgedroogde, verweerde zielen.

ka-ee kot par darab ka-o hireh.

Many millions steal the wealth of others.

Miljoenen stelen andermans rijkdommen.

ka-ee kot par dookhnaa karahi.

Many millions slander others.

Miljoenen lasteren anderen.

ka-ee kot maa-i-aa saram maahi.

Many millions struggle in Maya.

Miljoenen worstelen in Maya.

ka-ee kot pardays bharmaahi.

Many millions wander in foreign lands.

Miljoenen dwalen in vreemde landen.

jit jit laavhu tit tit lagna.

Whatever God attaches them to - with that they are engaged.

Waarom God hun ook bindt- daar zijn ze mee bezet.

naanak kartay kee jaanai kartaa rachnaa. ||2||

O Nanak, the Creator alone knows the workings of His creation. ||2||

O Nanak, de Schepper alleen kent de werking van Zijn schepping. ||2||

ka-ee kot siDh jatee jogee.

Many millions are Siddhas, celibates and Yogis.

Miljoenen zijn Siddhas, celibatair en yogis.

ka-ee kot raajay ras bhogee.

Many millions are kings, enjoying worldly pleasures.

Miljoenen zijn koningen, genietend van wereldlijke geneugten.

ka-ee kot pankhee sarap upaa-ay.

Many millions of birds and snakes have been created.

Miljoenen vogels en slangen zijn geschapen.



ka-ee kot paathar birakh nipjaa-ay.

Many millions of stones and trees have been produced.

Miljoenen stenen en bomen zijn gecreeërd.

ka-ee kot pavan paanee baisantar.

Many millions are the winds, waters and fires.

Miljoenen winden, wateren en vuren zijn er.

ka-ee kot days bhoo mandal.

Many millions are the countries and realms of the world.

Miljoenen landen en koninkrijken van de wereld zijn er.

ka-ee kot sasee-ar soor nakh-yatar.

Many millions are the moons, suns and stars.

Miljoenen manen, zonnen en sterren zijn er.

ka-ee kot dayv daanav indar sir chhatar.

Many millions are the demi-gods, demons and Indras, under their regal canopies.

Miljoenen demi-goden, demonen and Indras, onder hun vorstelijke luifels zijn er.

sagal samagree apnai soot Dhaarai.

He has strung the entire creation upon His thread.

Hij heeft de hele schapping aan zijn draad geregen.

naanak jis jis bhaavai tis tis nistaarai. || 3 ||

O Nanak, He emancipates those with whom He is pleased. ||3||

O Nanak, Hij bevrijdt hen met wie Hij tevreden is. ||3||

ka-ee kot raajas taamas saatak.

Many millions abide in heated activity, slothful darkness and peaceful light.

Miljoenen verblijven in verhitte activiteit, vadsige duisternis en vreedzaam licht.

ka-ee kot bayd puraana simrit ar saasat.

Many millions are the Vedas, Puraanas, Simritees and Shaastras.

Miljoenen Vedas, Puranas, Simritees en Shaastras zijn er.

ka-ee kot kee-ay ratan samud.

Many millions are the pearls of the oceans.

Miljoenen parels in de oceanen zijn er.

ka-ee kot naanaa parkaar jant.

Many millions are the beings of so many descriptions.

Miljoenen zijn de schepselen van zoveel beschrijvingen.

ka-ee kot kee-ay chir jeevay.

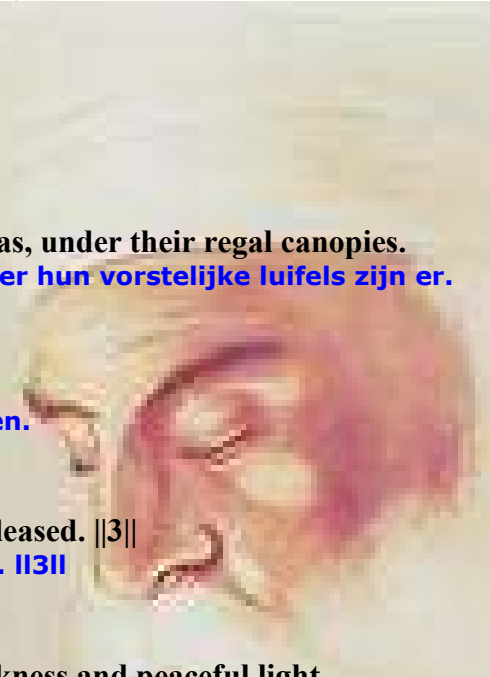
Many millions are made long-lived.

Miljoenen is een lang leven beschoren.

ka-ee kot giree mayr suvran theevey.

Many millions of hills and mountains have been made of gold.

Miljoenen heuvels en bergen zijn van goud gemaakt.



ka-ee kot jakh-y kinnar pisaach.

Many millions are the Yakhshas - the servants of the god of wealth, the Kinnars - the gods of celestial music, and the evil spirits of the Pisaach.

Miljoenen zijn de Yakhshas- de dienaren van de god der rijkdom, de Kinnars- de goden van celestijne muziek, en de kwade geesten van de Pisach.

ka-ee kot bhoot parayt sookar marigaach.

Many millions are the evil nature-spirits, ghosts, pigs and tigers.

Miljoenen kwade natuur-geesten, varkens en tijgers zijn er.

sabh tay nayrai sabhhoo tay door.

He is near to all, and yet far from all;

Hij is dichtbij alles, doch overal ver vandaan;

naanak aap alipat rahi-aa bharpoor. ||4||

O Nanak, He Himself remains distinct, while yet pervading all. ||4||

O Nanak, Hij blijft Zelf afzijdig, onderwijl alles doordringend. ||4||

ka-ee kot paataal kay vaasee.

Many millions inhabit the nether regions.

Vele miljoenen bewonen de ondergrondse regionen.

ka-ee kot narak surag nivaasee.

Many millions dwell in heaven and hell.

Miljoenen bewonen/bevolken de hemel en de hel.

ka-ee kot janmeh jeeveh mareh.

Many millions are born, live and die.

Miljoenen worden geboren, leven en sterven.

ka-ee kot baho jonee fireh.

Many millions are reincarnated, over and over again.

Miljoenen reincarneren steeds opnieuw.

ka-ee kot baithat hee khaahi.

Many millions eat while sitting at ease.

Miljoenen eten rustig zittend op de grond.

ka-ee kot ghaaleh thak paahi.

Many millions are exhausted by their labors.

Miljoenen zijn uitgeput van hun werkzaamheden.

ka-ee kot kee-ay Dhanvant.

Many millions are created wealthy.

Miljoenen hebben rijkdom vergaard.

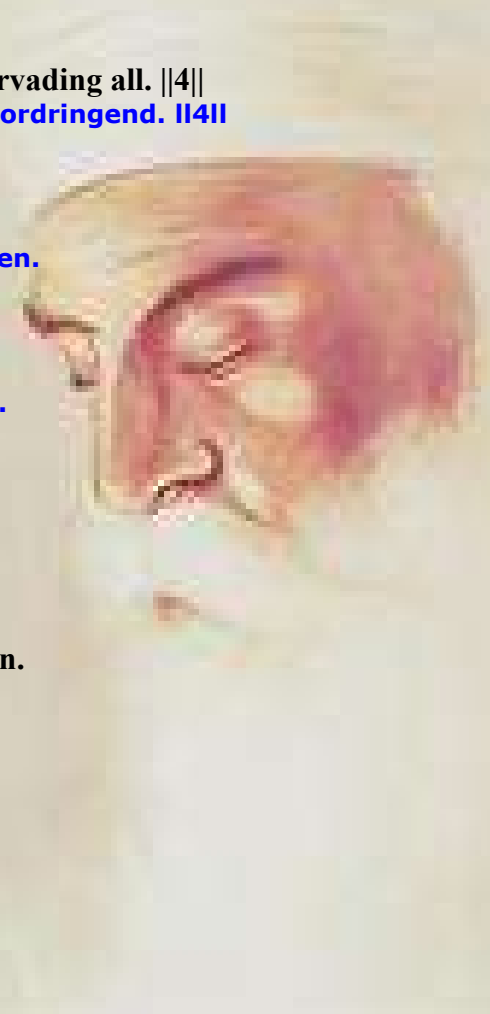
ka-ee kot maa-i-aa meh chint.

Many millions are anxiously involved in Maya.

Miljoenen zijn verstrikt in Maya.

jah jah bhaanaa tah tah raakhay.

Wherever He wills, there He keeps us.



Waar Hij wilt, daar houdt Hij ons.

naanak sabh kichh parabh kai haathay. ||5||

O Nanak, everything is in the Hands of God. ||5||

O Nanak, alles is in God's handen.

ka-ee kot bha-ay bairagee.

Many millions become Bairaagees, who renounce the world.

Miljoenen worden Bairagees, die afstand doen van de wereld.

raam naam sang tin liv laagee.

They have attached themselves to the Lord's Name.

Ze hebben zich gehecht aan de Naam van de Heer.

ka-ee kot parabh ka-o khojantay.

Many millions are searching for God.

Miljoenen zoeken naar God.

aatam meh paarbarahm lahantay.

Within their souls, they find the Supreme Lord God.

Binnenin hun zielen, vinden zij de Opperste Heer God.

ka-ee kot darsan parabh pi-aas.

Many millions thirst for the Blessing of God's Darshan.

Miljoenen zijn dorstig naar de Zegening van God's Darshan.

tin ka-o mili-o parabh abinaas.

They meet with God, the Eternal.

Zij ontmoeten God, de Eeuwige.

ka-ee kot maageh satsang.

Many millions pray for the Society of the Saints.

Miljoenen bidden voor de Gemeenschap van de Heiligen.

paarbarahm tin laagaa rang.

They are imbued with the Love of the Supreme Lord God.

Zij zijn doordrongen met de Liefde van de Opperste Heer God.

jin ka-o ho-ay aap suparsan.

Those with whom He Himself is pleased,

Diegene waar Hij tevreden mee is,

naanak tay jan sadaa Dhan Dhan. ||6||

O Nanak, are blessed, forever blessed. ||6||

O Nanak, zijn gezegend, eeuwig gezegend. ||6||

ka-ee kot khaanee ar khand.

Many millions are the fields of creation and the galaxies.

Miljoenen velden der schepping en melkwegen zijn er.

ka-ee kot akaas barahmand.

Many millions are the etheric skies and the solar systems.

Miljoenen etherische hemelen en zonnestelsels zijn er.

ka-ee kot ho-ay avtaar.

Many millions are the divine incarnations.

Miljoenen zijn de goddelijke reïncarnaties zijn er.

ka-ee jugat keeno bishhaar.

In so many ways, He has unfolded Himself.

Op zoveel manieren, heeft Hij Zichzelf openbaart.

ka-ee baar pasri-o paasaar.

So many times, He has expanded His expansion.

Zo vaak, heeft hij zijn expansie uitgebreid.

sadaa sadaa ik aykankaar.

Forever and ever, He is the One, the One Universal Creator.

Voor eeuwig en altijd, Hij is de Ene, de Ene Universele, Schepper.

ka-ee kot keenay baho bhaat.

Many millions are created in various forms.

Vele miljoenen zijn geschapen in verschillende vormen.

parabh tay ho-ay parabh maahi samaat.

From God they emanate, and into God they merge once again.

Zij zijn afkomstig van God, en zij zullen zich opnieuw met God samenvoegen.

taa kaa ant na jaanai ko-ay.

His limits are not known to anyone.

Niemand kent Zijn grenzen.

aapay aap naanak parabh so-ay. ||7||

Of Himself, and by Himself, O Nanak, God exists. ||7||

Van Zichzelf, en door Hemzelf, O Nanak, bestaat God. ||7||

ka-ee kot paarbarahm kay daas.

Many millions are the servants of the Supreme Lord God.

Miljoenen dienaren van de Opperste Heer God zijn er.

tin hovat aatam pargaas.

Their souls are enlightened.

Hun zielen zijn verlicht.

ka-ee kot tat kay baytay.

Many millions know the essence of reality.

Miljoenen kennen de essentie van de werkelijkheid.

sadaa nihaarahi ayko naytaray.

Their eyes gaze forever on the One alone.

Hun ogen staren eeuwig naar de Ene alleen.

ka-ee kot naam ras peeveh.

Many millions drink in the essence of the Naam.



Miljoenen drinken de essentie van de Naam.

amar bha-ay sad sad hee jeeveh.

They become immortal; they live forever and ever.

Zij worden onsterfelijk; zij leven voor eeuwig en altijd.

ka-ee kot naam gun gaavahi.

Many millions sing the Glorious Praises of the Naam.

Miljoenen zingen de Glorieuze Lofzang van de Naam.

aatam ras sukh sahj samaaveh.

They are absorbed in intuitive peace and pleasure.

Zij zijn opgenomen in intuïtieve vrede en vreugde.

apunay jan ka-o saas saas samaaray.

He remembers His servants with each and every breath.

Hij herinnert Zijn dienaren met elke ademhaling.

naanak o-ay parmaysur kay pi-aaray. ||8||10||

O Nanak, they are the beloveds of the Transcendent Lord God. ||8||10||

O Nanak, zij zijn de geliefden van de Bovennatuurlijke/Bovenzinnelijke/Trancedente Heer God.

salok.

Shalok:

Shalok:

karan kaaran parabh ayk hai doosar naahee ko-ay.

God alone is the Doer of deeds - there is no other at all.

God alleen is de Doener van Daden- er is geen enkele andere.

naanak tis balihaarnai jal thal mahee-al so-ay. ||1||

O Nanak, I am a sacrifice to the One, who pervades the waters, the lands, the sky and all space. ||1||

O Nanak, ik ben een offer aan die Ene, die de wateren, het land, de lucht en alle ruimte doordringt.

||1||

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

karan karaavan karnai jog.

The Doer, the Cause of causes, is potent to do anything.

De Doener, de Oorzaker der oorzaken, heeft de kracht om alles te doen.

jo tis bhaavai so-ee hog.

That which pleases Him, comes to pass.

Dat wat hem tevreden stelt, gaat voorbij.

khin meh thaap uthaapanhaaraa.

In an instant, He creates and destroys.

In een ogenblik, creëert en vernietigt Hij.

ant nahee kichh paraavaaraa.

He has no end or limitation.

Hij heeft geen einde of limiet.

hukmay Dhaar aDhar rahaavai.

By His Order, He established the earth, and He maintains it unsupported.

Op Zijn Bevel, maakte hij de Aarde, en Hij onderhoudt hem zonder steun.

hukmay upjai hukam samaavai.

By His Order, the world was created; by His Order, it shall merge again into Him.

Op Zijn Bevel, werd de wereld geschapen; op Zijn Bevel, zal hij/die wederom met hem samensmelten.

hukmay ooch neech bi-uhaar.

By His Order, one's occupation is high or low.

Op Zijn Bevel, is ieders (of iemand zijn) beroep/bezigheid hoog of laag.

hukmay anik rang parkaar.

By His Order, there are so many colors and forms.

Op Zijn Bevel, zijn er zoveel kleuren en vormen.

kar kar daykhai apnee vadi-aa-ee.

Having created the Creation, He beholds His own greatness.

Na de Schepping te hebben geschapen, aanschouwd Hij Zijn eigen grootsheid.

naanak sabh meh rahi-aa samaa-ee. || 1 ||

O Nanak, He is pervading in all. ||1||

O Nanak, Hij doordringt alles. ||1||

parabh bhaavai maanukh gat paavai.

If it pleases God, one attains salvation.

Als het God bevalt/verheugd/genoegen doet, zal men verlost worden.

parabh bhaavai taa paathar taraavai.

If it pleases God, then even stones can swim.

Als het God tevredenstelt, dan kunnen zelfs stenen zwemmen.

parabh bhaavai bin saas tay raakhai.

If it pleases God, the body is preserved, even without the breath of life.

Als het God tevredenstelt, wordt het lichaam behouden, zelfs zonder de adem van het leven.

parabh bhaavai taa har gun bhaakhai.

If it pleases God, then one chants the Lord's Glorious Praises.

Als het God bevalt/verheugd/genoegen doet, dan zingt men de Glorierijke Lofzang van de Heer.

parabh bhaavai taa patit uDhaarai.

If it pleases God, then even sinners are saved.

Als het God bevalt/verheugd, dan zijn zelfs zondaren gered.

aap karai aapan beechaarai.

He Himself acts, and He Himself contemplates.

Hijzelf handelt, en Hijzelf bezint.

duhaa siri-aa kaa aap su-aamee.

He Himself is the Master of both worlds.

Hijzelf is de Meester van beide werelden.



khaylai bigsai antarjaamee.

He plays and He enjoys; He is the Inner-knower, the Searcher of hearts.

Hij speelt en Hij geniet; Hij is de Kenner van het innerlijke, de Zoeker der harten.

jo bhaavai so kaar karaavai.

As He wills, He causes actions to be done.

Zoals Hij wil, veroorzaakt hij acties die gedaan dienen te worden.

naanak daristee avar na aavai. ||2||

Nanak sees no other than Him. ||2||

Nanak ziet geen ander behalve Hem. ||2||

kaho maanukh tay ki-aa ho-ay aavai.

Tell me - what can a mere mortal do?

Zeg mij- wat kan een simpele/eenvoudige sterveling doen?

jo tis bhaavai so-ee karaavai.

Whatever pleases God is what He causes us to do.

Wat God genoeg doet, dat laat Hij ons te doen.

is kai haath ho-ay taa sabh kichh lay-ay.

If it were in our hands, we would grab up everything.

Als het aan ons zou liggen, dan zouden we alles weggraaien.

jo tis bhaavai so-ee karay-i.

Whatever pleases God - that is what He does.

Wat God tevreden stelt- dat doet Hij.

anjaanat bikhi-aa meh rachai.

Through ignorance, people are engrossed in corruption.

Door onwetentheid, zijn mensen verwickeld in corruptie.

jay jaanat aapan aap bachai.

If they knew better, they would save themselves.

Als ze beter zouden weten, dan zouden ze zichzelf redden.

bharmay bhoolaa dah dis Dhaavai.

Deluded by doubt, they wander around in the ten directions.

Misleid door twijfel, dwalen zij rond in de tien richtingen.

nimakh maahi char kunt fir aavai.

In an instant, their minds go around the four corners of the world and come back again.

In een enkel ogenblik, gaan hun gedachten de vier hoeken van de wereld langs en komen ze weer terug.

kar kirpaa jis apnee bhagat day-ay.

Those whom the Lord mercifully blesses with His devotional worship

Zij die de Heer compassievol zegent met Zijn toegewijde aanbidding,

naanak tay jan naam milay-ay. ||3||

- O Nanak, they are absorbed into the Naam. ||3||

O Nanak, zij worden geabsorbeerd door de Naam. ||3||

khin meh neech keet ka-o raaj.

**In an instant, the lowly worm is transformed into a king.
In een enkel ogenblik, verandert de worm in een koning.**

**paarbarahm gareeb nivaaj.
The Supreme Lord God is the Protector of the humble.
De Opperste Heer God is de Beschermmer van de nederigen.**

**jaa kaa darisat kachhoo na aavai.
Even one who has never been seen at all,
Zelfs iemand die nog nooit eerder gezien is,**

**tis tatkaal dah dis paragtaavai.
becomes instantly famous in the ten directions.
wordt ogenblikkelijk beroemd in de tien richtingen.**

**jaa ka-o apunee karai bakhsees.
And that one upon whom He bestows His blessings
En diegene aan wie Hij Zijn zegeningen schenkt**

**taa kaa laykhaa na ganai jagdees.
the Lord of the world does not hold him to his account.
de Heer van de wereld houdt hem niet aan zijn afrekening.**

**jee-o pind sabh tis kee raas.
Soul and body are all His property.
Ziel en lichaam zijn beide Zijn eigendom.**

**ghat ghat pooran barahm pargaas.
Each and every heart is illuminated by the Perfect Lord God.
Elk hart is verlicht met de Perfecte Heer God.**

**apnee banat aap banaa-ee.
He Himself fashioned His own handiwork.
Hijzelf vormde Zijn eigen handwerk.**

**naanak jeevai daykh badaa-ee. ||4||
Nanak lives by beholding His greatness. ||4||
Nanak leeft door Zijn grootsheid te aanschouwen. ||4||**

**is kaa bal naahee is haath.
There is no power in the hands of mortal beings;
Er is geen kracht in de handen van sterverlingen;**

**karan karaavan sarab ko naath.
the Doer, the Cause of causes is the Lord of all.
de Doener, de Oorzaak der oorzaken is de Heer van allen.**

**aagi-aakaaree bapuraa jee-o.
The helpless beings are subject to His Command.
De hulpeloze wezens vallen onder zijn Bevel/Orders.**

**jo tis bhaavai so-ee fun thee-o.
That which pleases Him, ultimately comes to pass.
Dat wat Hem tevreden stelt, zal uiteindelijk gebeuren.**



kabhoo ooch neech meh basai.

Sometimes, they abide in exaltation; sometimes, they are depressed.

Soms zijn ze in extase/vervoering; soms zijn ze depressief.

kabhoo sog harakh rang hasai.

Sometimes, they are sad, and sometimes they laugh with joy and delight.

Soms zijn ze bedroeft, en soms lachen ze van vreugde en verrukking.

kabhoo nind chind bi-uhaar.

Sometimes, they are occupied with slander and anxiety.

Soms houden ze zich bezig met laster en begeerte.

kabhoo oobh akaas pa-i-aal.

Sometimes, they are high in the Akaashic Ethers, sometimes in the nether regions of the underworld.

Soms zijn ze hoog in de hemelse ethers, soms in de ondergrondse regionen van de onderwereld.

kabhoo baytaa barahm beechar.

Sometimes, they know the contemplation of God.

Soms kennen zij de overdenking/overpeinzing van God.

naanak aap milaavanhaar. ||5||

O Nanak, God Himself unites them with Himself. ||5||

O Nanak, God Zelf verenigt hen met Hemzelf. ||5||

kabhoo nirat karai baho bhaat.

Sometimes, they dance in various ways.

Soms dansen ze in verschillende stijlen.

kabhoo so-ay rahai din raat.

Sometimes, they remain asleep day and night.

Soms slapen ze dag en nacht.

kabhoo mahaa kroDh bikraal.

Sometimes, they are awesome, in terrible rage.

Soms zijn ze ontzagwekkend, in verschrikkelijke woede.

kabhooN sarab kee hot ravaal.

Sometimes, they are the dust of the feet of all.

Soms zijn ze het stof van een ieders voeten.

kabhoo ho-ay bahai bad raajaa.

Sometimes, they sit as great kings.

Soms zitten ze als grootse koningen.

kabahu bhaykhaaree neech kaa saajaa.

Sometimes, they wear the coat of a lowly beggar.

Soms dragen ze de kleren van een bedelaar.

kabhoo apkeerat meh aavai.

Sometimes, they come to have evil reputations.

Soms krijgen ze een slechte reputatie.

kabhoo bhalaa bhalaa kahaavai.

Sometimes, they are known as very, very good.

Soms staan ze als heel erg goed te boek.



ji-o parabh raakhai tiv hee rahai.

As God keeps them, so they remain.

Zoals God ze houdt, zo blijven ze.

gur parsaad naanak sach kahai. || 6 ||

By Guru's Grace, O Nanak, the Truth is told. ||6||

Door de Gratie van de Guru, O Nanak, wordt de Waarheid verteld. ||6||

kabhoo ho-ay pandit karay bakh-yaan.

Sometimes, as scholars, they deliver lectures.

Soms, als geleerden, geven zij lezingen.

kabhoo moniDhaaree laavai Dhi-aan.

Sometimes, they hold to silence in deep meditation.

Soms houden zij zich stil in diepe meditatie.

kabhoo tat tirath isnaan.

Sometimes, they take cleansing baths at places of pilgrimage.

Soms nemen zij reinigende baden in bedevaartsoorden.

kabhoo siDh saaDhik mukh gi-aan.

Sometimes, as Siddhas or seekers, they impart spiritual wisdom.

Soms, net als Siddhas of zoekers, verkondigen/preken zij spirituele wijsheid.

kabhoo keet hasat patang ho-ay jee-aa.

Sometimes, they becomes worms, elephants, or moths.

Soms worden ze wormen, olifanten, of motten.

anik jon bharmai bharmee-aa.

They may wander and roam through countless incarnations.

Ze kunnen dwalen en zwerven door ontelbare reïncarnaties.

naanaa roop ji-o savaagee dikhaavai.

In various costumes, like actors, they appear.

In verschillende kostuums, als acteurs, verschijnen zij.

ji-o parabh bhaavai tivai nachaavai.

As it pleases God, they dance.

Als het God tevreden stelt, dansen zij.

jo tis bhaavai so-ee ho-ay.

Whatever pleases Him, comes to pass.

Wat hem ook tevreden stelt, het zal gebeuren.

naanak doojaa avar na ko-ay. || 7 ||

O Nanak, there is no other at all. ||7||

O Nanak, er is geen ander. ||7||

kabhoo saaDhsangat ih paavai.

Sometimes, this being attains the Company of the Holy.

Soms verkrijgt dit wezen gezelschap van Het Heilige.

us asthaan tay bahur na aavai.

From that place, he does not have to come back again.

Van die plek, hoeft hij niet opnieuw terug te komen.

antar ho-ay gi-aan pargaas.

The light of spiritual wisdom dawns within.

Het licht van spirituele wijsheid daagt vanbinnen.

us asthaan kaa nahee binaas.

That place does not perish.

Die plek zal niet ten ondergaan.

man tan naam ratay ik rang.

The mind and body are imbued with the Love of the Naam, the Name of the One Lord.

Het bewustzijn en het lichaam zijn doordrenkt met de Liefde van de Naam, de Naam van de Ene Heer.

sadaa baseh paarbarahm kai sang.

He dwells forever with the Supreme Lord God.

Hij verblijft eeuwig bij de Opperste Heer God.

ji-o jal meh jal aa-ay khataanaa.

As water comes to blend with water,

Net zoals water zich met water mengt,

ti-o jotee sang jot samaanaa.

his light blends into the Light.

gaat zijn licht op in het Licht.

mit ga-ay gavan paa-ay bisraam.

Reincarnation is ended, and eternal peace is found.

Reïncarnatie is beëindigd, en eeuwige vrede is gevonden.

naanak parabh kai sad kurbaan. || 8 || 11 ||

Nanak is forever a sacrifice to God. ||8||11||

Nanak is voor altijd een offer aan God. ||8||11||

salok.

Shalok:

Shalok:

[TOP](#)

sukhee basai maskeenee-aa aap nivaar talay.

The humble beings abide in peace; subduing egotism, they are meek.

De nederige wezens verblijven in vrede; egoïsme beteugeld, zijn ze gedwee.

baday baday ahaNkaaree-aa naanak garab galay. || 1 ||

The very proud and arrogant persons, O Nanak, are consumed by their own pride. ||1||

Erg trotse en arrogante personen, O Nanak, worden verteerd door hun eigen trots.

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

jis kai antar raaj abhimaan.

One who has the pride of power within,

Hij die de trots van (de) macht in zich heeft,

so narakpaatee hovat su-aan.

shall dwell in hell, and become a dog.

zal in de hel dwalen, en een hond worden.

jo jaanai mai jobanvant.

One who deems himself to have the beauty of youth,

Degene die van zichzelf denkt de schoonheid van de jeugd te bezitten,

so hovat bistaa kaa jant.

shall become a maggot in manure.

zal een made in mest worden.

aapas ka-o karamvant kahaavai.

One who claims to act virtuously,

Degene die beweert deugdzaam te handelen,

janam marai baho jon bharmaavai.

shall live and die, wandering through countless reincarnations.

Zal leven en sterven, dwalend door ontelbare reincarnaties.

Dhan bhoom kaa jo karai gumaan.

One who takes pride in wealth and lands

Degene die trots is op rijkdom en land

so moorakh anDhaa agi-aan.

is a fool, blind and ignorant.

is een dwaas, blind en onwetend.

kar kirpaa jis kai hirdai gareebee basaavai.

One whose heart is mercifully blessed with abiding humility,

Degene wiens hart compassievol gezegend is met blijvende nederigheid

naanak eehee mukat aagai sukh paavai. ||1||

O Nanak, is liberated here, and obtains peace hereafter. ||1||

O Nanak, wordt hier bevrijd, en verkrijgt vrede in het hiernamaals. ||1||

Dhanvantaa ho-ay kar garbaavai.

One who becomes wealthy and takes pride in it

Degene die rijkdom vergaart en daar trots op is,

tarin samaan kachh sang na jaavai.

not even a piece of straw shall go along with him.

nog geen strootje zal met hem meegaan.

baho laskar maanukh oopar karay aas.

He may place his hopes on a large army of men,

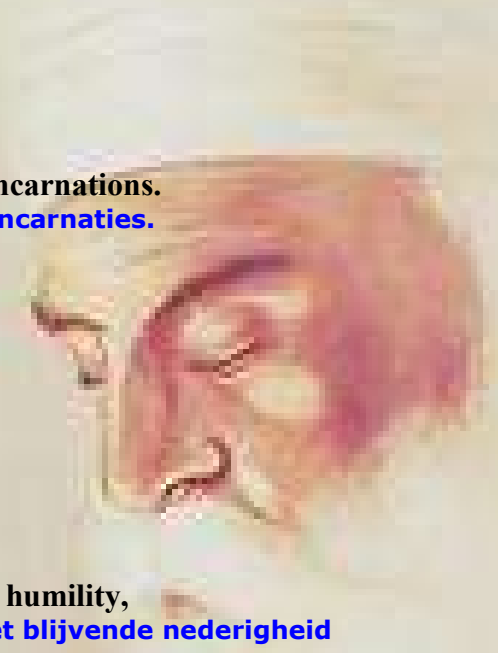
Hij mag dan zijn hoop vestigen op een groot leger,

pal bheetar taa kaa ho-ay binaas.

but he shall vanish in an instant.

maar hij zal in een ogenblik verdwijnen.

sabh tay aap jaanai balvant.



One who deems himself to be the strongest of all,
Degene die zichzelf de sterkste van allemaal acht,

khin meh ho-ay jaa-ay bhasmant.
in an instant, shall be reduced to ashes.
in een enkel ogenblik, zal hij tot as gereduceerd worden.

kisai na badai aap ahaNkaaree.
One who thinks of no one else except his own prideful self
Degene die aan niemand anders denkt, behalve aan zijn eigen trotste zelf,

Dharam raa-ay tis karay khu-aaree.
the Righteous Judge of Dharma shall expose his disgrace.
de Rechtschepen Rechter van Dharma zal zijn schande bloot leggen.

gur parsaad jaa kaa mitai abhimaan.
One who, by Guru's Grace, eliminates his ego,
Degene die, door de Goeroe's Gratie, zijn ego uitschakelt,

so jan naanak dargeh parvaan. ||2||
O Nanak, becomes acceptable in the Court of the Lord. ||2||
O Nanak, wordt acceptabel in het Hof van de Heer. ||2||

kot karam karai ha-o Dhaaray.
If someone does millions of good deeds, while acting in ego,
Als iemand (vele) miljoenen goede daden doet, vanuit zijn ego handelend,

saram paavai saglay birthaaray.
he shall incur only trouble; all this is in vain.
zal hij slechts problemen tegenkomen/ervaren; dit alles is vergeefs.

anik tapasi-aa karay ahaNkaar.
If someone performs great penance, while acting in selfishness and conceit,
Als iemand boete doet, onderwijl in zelfzucht en bedrog handelend,

narak surag fir fir avtaar.
he shall be reincarnated into heaven and hell, over and over again.
zal hij reincarneren in hemel en hel, telkens weer opnieuw.

anik jatan kar aatam nahee darvai.
He makes all sorts of efforts, but his soul is still not softened
Hij doet veel moeite, maar zijn ziel is nog altijd niet vertedert.

har dargeh kaho kaisay gavai.
how can he go to the Court of the Lord?
Hoe kan hij naar het Hof van de Heer gaan?

aapas ka-o jo bhalaa kahaavai.
One who calls himself good
Degene die zichzelf goed noemt

tiseh bhalaa-ee nikat na aavai.
goodness shall not draw near him.
- goedheid zal niet bij hem in de buurt komen.

sarab kee rayn jaa kaa man ho-ay.

One whose mind is the dust of all

Degene wiens bewustzijn het stof van iedereen is,

kaho naanak taa kee nirmal so-ay. ||3||

says Nanak, his reputation is spotlessly pure. ||3||

zegt Nanak, zijn reputatie is vlekkeloos puur. ||3||

jab lag jaanai mujh tay kachh ho-ay.

As long as someone thinks that he is the one who acts,

Zolang iemand denkt dat hij het is die handelt,

tab is ka-o sukh naahee ko-ay.

he shall have no peace.

zal hij geen vrede vinden.

jab ih jaanai mai kichh kartaa.

As long as this mortal thinks that he is the one who does things,

Zolang de sterveling denkt dat hij het is die dingen doet,

tab lag garabh jon meh firtaa.

he shall wander in reincarnation through the womb.

zal hij ronddwalen in reïncarnatie via de baarmoeder.

jab Dhaarai ko-oo bairee meet.

As long as he considers one an enemy, and another a friend,

Zolang hij de een als vijand beschouwd, en een ander als vriend,

tab lag nihchal naahee cheet.

his mind shall not come to rest.

zal zijn geest niet tot rust komen.

jab lag moh magan sang maa-ay.

As long as he is intoxicated with attachment to Maya,

Zolang hij dronken is van gehechtheid aan Maya,

tab lag Dharam raa-ay day-ay sajaa-ay.

the Righteous Judge shall punish him.

zal de Rechtschape Rechter hem straffen.

parabh kirpaa tay banDhan tootai.

By God's Grace, his bonds are shattered;

Bij de Gratie van God, zullen zijn ketens versplinteren;

gur parsaad naanak ha-o chhootai. ||4||

by Guru's Grace, O Nanak, his ego is eliminated. ||4||

door de Gratie van de Goeroe, O Nanak, wordt zijn ego geelimineerd. ||4||

sahas khatay lakh ka-o uth Dhaavai.

Earning a thousand, he runs after a hundred thousand.

Als hij er duizend verdient, jaagt hij op honderd-duizend.

taripat na aavai maa-i-aa paachhai paavai.

Satisfaction is not obtained by chasing after Maya.

Voldoening wordt niet verkregen door het najagen van Maya.

anik bhog bikhi-aa kay karai.

**He may enjoy all sorts of corrupt pleasures,
Hij mag dan wel genieten van allerlei corrupte pleziertjes,**

nah tariptaavai khap khap marai.

**but he is still not satisfied; he indulges again and again, wearing himself out, until he dies.
maar hij is nog steeds niet tevreden; hij laat zich keer op keer gaan, zichzelf uitputtend, totdat hij sterft.**

binaa santokh nahee ko-oo raajai.

**Without contentment, no one is satisfied.
Zonder tevredenheid, is niemand voldaan.**

supan manorath barithay sabh kaajai.

**Like the objects in a dream, all his efforts are in vain.
Net als de doelen in een droom, zijn al zijn pogingen vergeefs.**

naam rang sarab sukh ho-ay.

**Through the love of the Naam, all peace is obtained.
Door de liefde van de Naam, wordt alle vrede bereikt.**

badbhaagee kisai paraapat ho-ay.

**Only a few obtain this, by great good fortune.
Slechts enkele bereiken dit, door een protie goed geluk.**

karan karaavan aapay aap.

**He Himself is Himself the Cause of causes.
Hijzelf is Zelf de Oorzaak der oorzaken.**

sadaa sadaa naanak har jaap. ||5||

**Forever and ever, O Nanak, chant the Lord's Name. ||5||
Voor eeuwig en altijd, O Nank, zing de Naam van de Heer. ||5||**

karan karaavan karnaihaar.

**The Doer, the Cause of causes, is the Creator Lord.
De daadkrachtige, de Oorzaak der oorzaken, is de Schepper, de Heer.**

is kai haath kaha beechar.

**What deliberations are in the hands of mortal beings?
Welke overwegingen zijn in de handen van stervelingen?**

jaisee darisat karay taisaa ho-ay.

**As God casts His Glance of Grace, they come to be.
Als God Zijn Blik van Gratie werpt, komen zij tot leven.**

aapay aap aap parabh so-ay.

**God Himself, of Himself, is unto Himself.
God Zelf, van Hemzelf, behoort tot Zichzelf.**

jo kichh keeno so apnai rang.

**Whatever He created, was by His Own Pleasure.
Wat Hij ook geschapen heeft, het was tot Zijn Eigen Genoegen.**

sabh tay door sabhhoo kai sang.

He is far from all, and yet with all.
Hij is ver van allen, en toch een met allen.

boojhai daykhai karai bibayk.
He understands, He sees, and He passes judgment.
Hij begrijpt, Hij ziet, en Hij oordeelt.

aapeh ayk aapeh anayk.
He Himself is the One, and He Himself is the many.
Hij Zelf is de Ene, en Hij Zelf is de velen.

marai na binsai aavai na jaa-ay.
He does not die or perish; He does not come or go.
Hij sterft of vergaat niet; Hij komt of gaat niet.

naanak sad hee rahi-aa samaa-ay. ||6||
O Nanak, He remains forever All-pervading. ||6||
O Nanak, Hij zal eeuwig in Alles doordrongen zijn. ||6||

aap updaysai samjhai aap.
He Himself instructs, and He Himself learns.
Hijzelf instrueert, en Hijzelf leert.

aapay rachi-aa sabh kai saath.
He Himself mingles with all.
Hijzelf mengt met allen.

aap keeno aapan bisthaar.
He Himself created His own expanse.
Hijzelf schiep Zijn eigen uitgestrektheid.

sabh kachh us kaa oh karnaihaar.
All things are His; He is the Creator.
Alle dingen zijn van Hem; Hij is de Schepper.

us tay bhinn kahhu kichh ho-ay.
Without Him, what could be done?
Wat kon er gedaan worden zonder Hem?

thaan thanantar aykai so-ay.
In the spaces and interspaces, He is the One.
In de ruimtes en tussenruimtes, is Hij de Ene.

apunay chalit aap karnaihaar.
In His own play, He Himself is the Actor.
In Zijn eigen spel, is Hijzelf de Acteur.

ka-utak karai rang aapaar.
He produces His plays with infinite variety.
Hij produceert Zijn spelen met oneindige variatie.

man meh aap man apunay maahi.
He Himself is in the mind, and the mind is in Him.
Hijzelf is in het bewustzijn, en het bewustzijn is in Hem.



naanak keemat kahan na jaa-ay. ||7||

O Nanak, His worth cannot be estimated. ||7||

O Nanak, Zijn waarde kan niet worden geschat. ||7||

sat sat sat parabh su-aamee.

True, True, True is God, our Lord and Master.

Waar, Waar, werkelijke Waar is God, onze Heer en Meester.

gur parsaad kinai vakhi-aanee.

By Guru's Grace, some speak of Him.

Door de Gratie van de Goeroe, spreken sommigen over Hem.

sach sach sach sabh keenaa.

True, True, True is the Creator of all.

Waar, Waar, werkelijke Waar is de Schepper van allen.

kot maDhay kinai birlai cheenaa.

Out of millions, scarcely anyone knows Him.

Van de vele miljoenen, kent haast niemand Hem.

bhalaa bhalaa bhalaa tayraa roop.

Beautiful, Beautiful, Beautiful is Your Sublime Form.

Mooi, Mooi, prachtig Mooi is Uw Sublieme Vorm.

at sundar apaar anoop.

You are Exquisitely Beautiful, Infinite and Incomparable.

U bent Uitgelezen Mooi, Oneindig en Onvergelijkbaar.

nirmal nirmal nirmal tayree banee.

Pure, Pure, Pure is the Word of Your Bani,

Puur, Puur, Puur is het Woord van Uw Bani,

ghat ghat sunee sarvan bakh-yaanee.

heard in each and every heart, spoken to the ears.

gehoord in elk hart, gesproken tegen de oren.

pavitar pavitar pavitar puneet.

Holy, Holy, Holy and Sublimely Pure

Heilig, Heilig, Heilig en Verheven Puur.

naam japai naanak man pareet. ||8||12||

chant the Naam, O Nanak, with heart-felt love. ||8||12||

zing de Naam, O Nanak, met innige liefde. ||8||12||

salok.

Shalok:

Shalok:

sant saran jo jan parai so jan uDhranhaar.

One who seeks the Sanctuary of the Saints shall be saved.

Degene die de Geborgenheid van de Heiligen zoekt zal bevrijd worden.

[TOP](#)

sant kee nindaa naankaa bahur bahur avtaar. ||1||

One who slanders the Saints, O Nanak, shall be reincarnated over and over again. ||1||

Degene die de Heiligen lastert, O Nanak, zal onophoudelijk reïncarneren. ||1||

asatapadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

sant kai dookhan aarjaa ghatai.

Slandering the Saints, one's life is cut short.

De Heiligen lasterend, zijn leven word afgebroken.

sant kai dookhan jam tay nahee chhutai.

Slandering the Saints, one shall not escape the Messenger of Death.

De Heiligen lasterend, zal men niet ontkomen aan de Boodschapper van de Dood.

sant kai dookhan sukh sabh jaa-ay.

Slandering the Saints, all happiness vanishes.

De Heiligen lasterend, alle geluk verdwijnt.

sant kai dookhan narak meh paa-ay.

Slandering the Saints, one falls into hell.

De Heiligen lasterend, men valt in de hel.

sant kai dookhan mat ho-ay maleen.

Slandering the Saints, the intellect is polluted.

De Heiligen lasterend, vervuild het intellect.

sant kai dookhan sobhaa tay heen.

Slandering the Saints, one's reputation is lost.

De Heiligen lasterend, zijn reputatie is verloren.

sant kay hatay ka-o rakhai na ko-ay.

One who is cursed by a Saint cannot be saved.

Degene die vervloekt is door een Heilige kan niet gered worden.

sant kai dookhan thaan bharsat ho-ay.

Slandering the Saints, one's place is defiled.

De Heiligen lasterend, zijn plek is ontheiligd.

sant kirpaal kirpaa jay karai.

But if the Compassionate Saint shows His Kindness,

Maar wanneer de Compassievolle Heilige Zijn Vriendelijkheid toont,

naanak satsang nindak bhee tarai. ||1||

O Nanak, in the Company of the Saints, the slanderer may still be saved. ||1||

O Nanak, in Heilig Gezelschap, kan de Lasteraar toch nog bevrijd worden. ||1||

sant kay dookhan tay mukh bhavai.

Slandering the Saints, one becomes a wry-faced malcontent.

De Heiligen lasterend, wordt men (een) ontevreden(e) met (een) verbitterd gezicht

santan kai dookhan kaag ji-o lavai.

Slandering the Saints, one croaks like a raven.

De Heiligen lasterend, kraait men als een kraai.



santan kai dookhan sarap jon paa-ay.

Slandering the Saints, one is reincarnated as a snake.

De Heiligen lasterend, reincarneert men als een slang.

sant kai dookhan tarigad jon kirmaa-ay.

Slandering the Saints, one is reincarnated as a wiggling worm.

De Heiligen lasterend, reincarneert men als een kronkelende worm.

santan kai dookhan tarisnaa meh jalai.

Slandering the Saints, one burns in the fire of desire.

De Heiligen lasterend, brandt men in het vuur van verlangen.

sant kai dookhan sabh ko chhalai.

Slandering the Saints, one tries to deceive everyone.

De Heiligen lasterend, probeert men iedereen te bedriegen.

sant kai dookhan tayj sabh jaa-ay.

Slandering the Saints, all one's influence vanishes.

De Heiligen lasterend, al zijn invloed gaat verloren.

sant kai dookhan neech neechaa-ay.

Slandering the Saints, one becomes the lowest of the low.

De Heiligen lasterend, wordt men het laagste van het laagste.

sant dokhee kaa thaa-o ko naahi.

For the slanderer of the Saint, there is no place of rest.

Voor de lasteraar der Heiligen, is geen rustplaats.

naanak sant bhaavai taa o-ay bhee gat paahi. ||2||

O Nanak, if it pleases the Saint, even then, he may be saved. ||2||

O Nanak, als het de Heilige tevreden stelt, dan kan hij alsnog gered worden. ||2||

sant kaa nindak mahaa attaa-ee.

The slanderer of the Saint is the worst evil-doer.

De kwaadspreker van de Heilige is de ergste misdadiger.

sant kaa nindak khin tikan na paa-ee.

The slanderer of the Saint has not even a moment's rest.

De kwaadspreker van de Heilige heeft zelfs geen moment rust.

sant kaa nindak mahaa hati-aaraa.

The slanderer of the Saint is a brutal butcher.

De kwaadspreker van de Heilige is een brute slachter.

sant kaa nindak parmaysur maaraa.

The slanderer of the Saint is cursed by the Transcendent Lord.

De kwaadspreker van de Heilige is vervloekt door de Allesoverstijgende Heer.

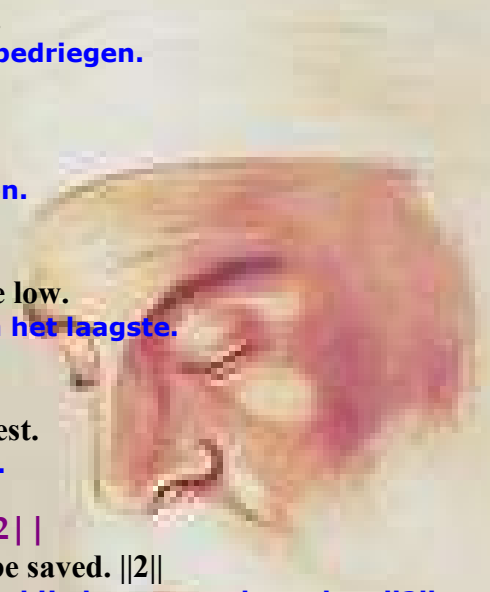
sant kaa nindak raaj tay heen.

The slanderer of the Saint has no kingdom.

De kwaadspreker van de Heilige heeft geen koninkrijk.

sant kaa nindak dukhee-aa ar deen.

The slanderer of the Saint becomes miserable and poor.



De kwaadspreker van de Heilige wordt ongelukkig en arm.

sant kay nindak ka-o sarab rog.

The slanderer of the Saint contracts all diseases.

De kwaadspreker van de Heilige loopt alle ziekten op.

sant kay nindak ka-o sadaa bijog.

The slanderer of the Saint is forever separated.

De kwaadspreker van de Heilige is voor eeuwig gescheiden.

sant kee nindaa dokh meh dokh.

To slander a Saint is the worst sin of sins.

Kwaadspreken van een heilige is de ergste zonde.

naanak sant bhaavai taa us kaa bhee ho-ay mokh. ||3||

O Nanak, if it pleases the Saint, then even this one may be liberated. ||3||

O Nanak, als het de Heilige tevreden stelt, dan zal zelfs deze bevrijdt worden. ||3||

sant kaa dokhee sadaa apvit.

The slanderer of the Saint is forever impure.

De kwaadspreker van de Heilige is voor altijd onrein.

sant kaa dokhee kisai kaa nahee mit.

The slanderer of the Saint is nobody's friend.

De kwaadspreker van de Heilige is niemand's vriend.

sant kay dokhee ka-o daan laagai.

The slanderer of the Saint shall be punished.

De kwaadspreker van de Heilige zal gestraft worden.

sant kay dokhee ka-o sabh ti-aagai.

The slanderer of the Saint is abandoned by all.

De kwaadspreker van de Heilige wordt door iedereen in de steek gelaten.

sant kaa dokhee mahaa ahaNkaaree.

The slanderer of the Saint is totally egocentric.

De kwaadspreker van de Heilige is volledig egocentrisch.

sant kaa dokhee sadaa bikaaree.

The slanderer of the Saint is forever corrupt.

De kwaadspreker van de Heilige is voor altijd verdorven.

sant kaa dokhee janmai marai.

The slanderer of the Saint must endure birth and death.

De kwaadspreker van de Heilige moet geboorte en dood doorstaan.

sant kee dookhnaa sukh tay tarai.

The slanderer of the Saint is devoid of peace.

De kwaadspreker van de Heilige is de vrede ontnomen.

sant kay dokhee ka-o naahee thaa-o.

The slanderer of the Saint has no place of rest.

De kwaadspreker van de Heilige heeft geen rustplaats.

naanak sant bhaavai taa la-ay milaa-ay. ||4||



O Nanak, if it pleases the Saint, then even such a one may merge in union. ||4||

O Nanak, als het de Heilige tevreden stelt, dan zal zelfs hij in eenheid versmelten. ||4||

sant kaa dokhee aDh beech tay tootai.

The slanderer of the Saint breaks down mid-way.

De kwaadspreker van de Heilige stort halverwege in.

sant kaa dokhee kitai kaaj na pahoochai.

The slanderer of the Saint cannot accomplish his tasks.

De kwaadspreker van de Heilige kan zijn taken niet volbrengen.

sant kay dokhee ka-o udi-aan bharmaa-ee-ai.

The slanderer of the Saint wanders in the wilderness.

De kwaadspreker van de Heilige dwaalt in de wildernis.

sant kaa dokhee ujharh paa-ee-ai.

The slanderer of the Saint is misled into desolation.

De kwaadspreker van de Heilige wordt misleid in troosteloosheid.

sant kaa dokhee antar tay thothaa.

The slanderer of the Saint is empty inside,

De kwaadspreker van de Heilige is leeg van binnen,

ji-o saas binaa mirtak kee lothaa.

like the corpse of a dead man, without the breath of life.

gelijk het lichaam van een dode man, zonder adem van het leven.

sant kay dokhee kee jarh kichh naahi.

The slanderer of the Saint has no heritage at all.

De kwaadspreker van de Heilige laat niets na.

aapan beej aapay hee khaahi.

He himself must eat what he has planted.

Hij moet eten wat hij zelf geplant heeft.

sant kay dokhee ka-o avar na raakhanhaar.

The slanderer of the Saint cannot be saved by anyone else.

De kwaadspreker van de Heilige kan door niemand anders gered worden.

naanak sant bhaavai taa la-ay ubaar. ||5||

O Nanak, if it pleases the Saint, then even he may be saved. ||5||

O Nanak, als het de Heilige tevreden stelt, dan zal zelfs hij gered worden. ||5||

sant kaa dokhee i-o billaa-ay.

The slanderer of the Saint bewails like this

De kwaadspreker van de Heilige jammert op deze manier

ji-o jal bihoon machhulee tarhafrrhaa-ay.

like a fish, out of water, writhing in agony.

als een vis op het droge, kronkelend van ondragelijke pijn.

sant kaa dokhee bhookhaa nahee raajai.

The slanderer of the Saint is hungry and is never satisfied,

De kwaadspreker van de Heilige is hongerig en nooit voldaan,



ji-o paavak eeDhan nahee Dharaapai.
as fire is not satisfied by fuel.
zoals vuur niet voldaan is met brandstof.

sant kaa dokhee chhutai ikaylaa.
The slanderer of the Saint is left all alone,
De kwaadspreker van de Heilige is helemaal verlaten,

ji-o boo-aarh til khayt maahi duhaylaa.
like the miserable barren sesame stalk abandoned in the field.
gelijk de armzalige kale sesam stengel / halm, verlaten in het veld.

sant kaa dokhee Dharam tay rahat.
The slanderer of the Saint is devoid of faith.
De kwaadspreker van de Heilige is verstoten van geloof.

sant kaa dokhee sad mithi-aa kahat.
The slanderer of the Saint constantly lies.
De kwaadspreker van de Heilige liegt constant.

kirat nindak kaa Dhur hee pa-i-aa.
The fate of the slanderer is pre-ordained from the very beginning of time.
Het noodlot van de kwaadspreker van de Heilige is voorbestemd sinds het begin der tijd.

naanak jo tis bhaavai so-ee thi-aa. ||6||
O Nanak, whatever pleases God's Will comes to pass. ||6||
O Nanak, wat God's Wil tevreden stelt zal (uiteindelijk) vergaan. ||6||

sant kaa dokhee bigarh roop ho-ay jaa-ay.
The slanderer of the Saint becomes deformed.
De kwaadspreker van de Heilige wordt misvormd.

sant kay dokhee ka-o dargeh milai sajaa-ay.
The slanderer of the Saint receives his punishment in the Court of the Lord.
De kwaadspreker van de Heilige wordt gestraft in het Hof van de Heer.

sant kaa dokhee sadaa sahkaa-ee-ai.
The slanderer of the Saint is eternally in limbo.
De kwaadspreker van de Heilige is eeuwig in het voorgeborchte der hel.

sant kaa dokhee na marai na jeevaa-ee-ai.
He does not die, but he does not live either.
Hij sterft niet, maar hij leeft ook niet.

sant kay dokhee kee pujai na aasaa.
The hopes of the slanderer of the Saint are not fulfilled.
De hoop van een kwaadspreker van de Heilige wordt niet vervult.

sant kaa dokhee uth chalai niraasaa.
The slanderer of the Saint departs disappointed.
De kwaadspreker van de Heilige vertrekt teleurgesteld.

sant kai dokh na taristai ko-ay.
Slandering the Saint, no one attains satisfaction.
Kwaadspreken van de Heilige, bevredigd niemand.

jaisaa bhaavai taisaa ko-ee ho-ay.

As it pleases the Lord, so do people become;
Zoals het de Heer tevreden stelt, zo worden de mensen;

pa-i-aa kirat na maytai ko-ay.

no one can erase their past actions.
Niemand kan zijn verleden uitwissen.

naanak jaanai sachaa so-ay. ||7||

O Nanak, the True Lord alone knows all. ||7||
O Nanak, alleen de Ware Heer kent allen. ||7||

sabh ghat tis kay oh karnaihaar.

All hearts are His; He is the Creator.
Alle harten zijn de Zijne; Hij is de Schepper.

sadaa sadaa tis ka-o namaskaar.

Forever and ever, I bow to Him in reverence.
Voor eeuwig en altijd, ik buig in eerbied voor Hem.

parabh kee ustat karahu din raat.

Praise God, day and night.
Roem God, dag en nacht.

tiseh Dhi-aavahu saas giraas.

Meditate on Him with every breath and morsel of food.
Mediteer over Hem met elke ademtocht, en elke broodkruimel.

sabh kachh vartai tis kaa kee-aa.

Everything happens as He wills.
Alles gebeurt zoals Hij beveelt.

jaisaa karay taisaa ko thee-aa.

As He wills, so people become.
Zoals hij beveelt, zo worden de mensen.

apnaa khayl aap karnaihaar.

He Himself is the play, and He Himself is the actor.
Hijzelf is in de voorstelling, en Hijzelf is de acteur.

doosar ka-un kahai beechaar.

Who else can speak or deliberate upon this?
Wie anders kan hierover spreken of zich beraden?

jis no kirpaa karai tis aapan naam day-ay.

He Himself gives His Name to those, upon whom He bestows His Mercy.
Hijzelf geeft Zijn Naam aan hen, die Hij zijn Gratie schenkt.

badbhaagee naanak jan say-ay. ||8||13||

Very fortunate, O Nanak, are those people. ||8||13||
Zeer fortuinlijk, O Nanak, zijn deze mensen. ||8||13||



salok.

Shalok:

Shalok:

tajahu si-aanap sur janhu simrahu har har raa-ay.

Give up your cleverness, good people - remember the Lord God, your King!

Geef je slimheid op, goede mensen - herinner je de Heer God, jullie Koning!

ayk aas har man rakhahu naanak dookh bharam bha-o jaa-ay. ||1||

Enshrine in your heart, your hopes in the One Lord. O Nanak, your pain, doubt and fear shall depart. ||1||

Geef je hoop in de Ene Heer een toegewijde plaats in jullie harten. O Nanak, jullie pijn, twijfel en angst zullen verdwijnen. ||1||

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

maanukh kee tayk barithee sabh jaan.

Reliance on mortals is in vain - know this well.

Vertrouwen op stervelingen is vergeefs - vergeet dat niet.

dayvan ka-o ayakai bhagvaan.

The Great Giver is the One Lord God.

De Grote Gever is de Ene Heer God.

jis kai dee-ai rahai aghaa-ay.

By His gifts, we are satisfied,

Met Zijn giften, zijn wij tevreden,

bahur na tarisnaa laagai aa-ay.

and we suffer from thirst no longer.

en leiden we niet langer van de dorst.

maarai raakhai ayko aap.

The One Lord Himself destroys and also preserves.

De Ene Heer Zelf vernietigt en behoudt ook.

maanukh kai kichh naahee haath.

Nothing at all is in the hands of mortal beings.

Helemaal niets is in handen van stervelingen.

tis kaa hukam boojh sukh ho-ay.

Understanding His Order, there is peace.

Zijn Opdracht begrijpende, zal er vrede zijn.

tis kaa naam rakh kanth paro-ay.

So take His Name, and wear it as your necklace.

Dus neem Zijn Naam, en draag hem als halssnoer.

simar simar simar parabh so-ay.

Remember, remember, remember God in meditation.

Herinner, herinner, herinner God in meditatie.



naanak bighan na laagai ko-ay. ||1||

O Nanak, no obstacle shall stand in your way. ||1||

O Nanak, geen obstakel zal in je weg staan. ||1||

ustat man meh kar nirankaar.

Praise the Formless Lord in your mind.

Prijs de Vormloze Heer in gedachten.

kar man mayray sat bi-uhaar.

O my mind, make this your true occupation.

O mijn geest, maak dit je ware bezigheid.

nirmal rasnaa amrit pee-o.

Let your tongue become pure, drinking in the Ambrosial Nectar.

Laat je tong rein worden, drink de Ambrozijnen Nectar.

sadaa suhaylaa kar layhi jee-o.

Your soul shall be forever peaceful.

Je ziel zal voor altijd vreedzaam zijn.

nainhu paykh thaakur kaa rang.

With your eyes, see the wondrous play of your Lord and Master.

Zie, met je ogen, het schitterende spel van je Heer en Meester.

saaDhsang binsai sabh sang.

In the Company of the Holy, all other associations vanish.

In Heilig Gezelschap, verdwijnen alle andere banden.

charan chala-o maarag gobind.

With your feet, walk in the Way of the Lord.

Bewandel het Pad van de Heer met je voeten.

miteh paap japee-ai har bind.

Sins are washed away, chanting the Lord's Name, even for a moment.

Zonden worden weggespoeld, de Naam van de Heer zingende, zelfs voor even.

kar har karam sarvan har katha.

So do the Lord's Work, and listen to the Lord's Sermon.

Doe dus het werk van de Heer en luister naar de Preek van de Heer.

har dargeh naanak oojal mathaa. ||2||

In the Lord's Court, O Nanak, your face shall be radiant. ||2||

In het Hof van de Heer, O Nanak, zal je gezicht stralen. ||2||

badbhaagee tay jan jag maahi.

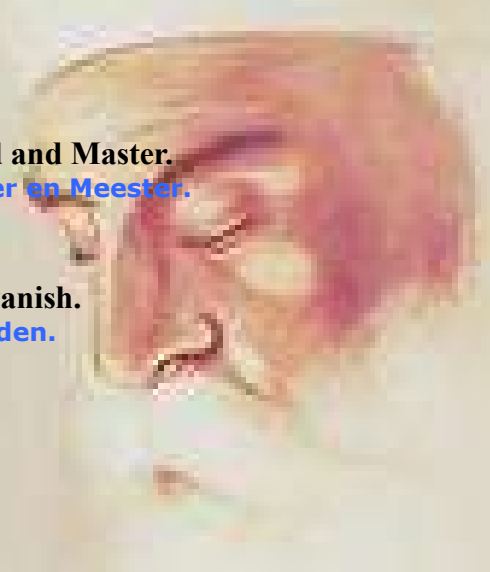
Very fortunate are those humble beings in this world,

Fortuinlijk zijn die nederige wezens in deze wereld,

sadaa sadaa har kay gun gaahi.

who sing the Glorious Praises of the Lord, forever and ever.

die de Glorierijk Lofzang van de Heer zingen, voor eeuwig en altijd.



raam naam jo karahi beechar.

Those who dwell upon the Lord's Name,
Zij die verblijven in de Naam van de Heer,

say Dhanvant ganee sansaar.

are the most wealthy and prosperous in the world.
zijn de rijkste en meest welvarende in de wereld.

man tan mukh boleh har mukhee.

Those who speak of the Supreme Lord in thought, word and deed
Zij die de Allerhoogste Heer laten spreken in daden, woord en gedachten,

sadaa sadaa jaanhu tay sukhee.

know that they are peaceful and happy, forever and ever.
weet dat zij vreedzaam en gelukkig zijn, voor eeuwig en altijd.

ayko ayk ayk pachhaanai.

One who recognizes the One and only Lord as One,
Degene die de Ene en Enige Heer herkent als Één,

it ut kee oh sojhee jaanai.

understands this world and the next.
begrijpt deze en de volgende wereld.

naam sang jis kaa man maani-aa.

One whose mind accepts the Company of the Naam,
Degene wiens bewustzijn het Gezelschap van de Naam accepteert,

naanak tineh niranjan jaani-aa. ||3||

the Name of the Lord, O Nanak, knows the Immaculate Lord. ||3||
de Naam van de Heer, O Nanak, kent de Onbevleete Heer. ||3||

gur parsaad aapan aap sujhai.

By Guru's Grace, one understands himself;
Door de Gratie van de Goeroe, begrijpt men zichzelf;

tis kee jaanhu tarisnaa bujhai.

know that then, his thirst is quenched.
weet dan dat zijn dorst gelest is.

saaDhsang har har jas kahat.

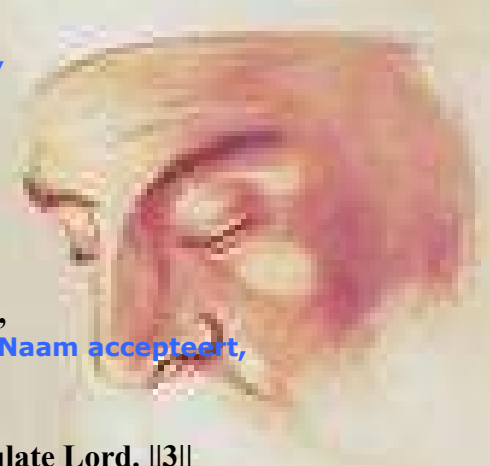
In the Company of the Holy, one chants the Praises of the Lord, Har, Har, Har.
In Heilig Gezelschap, zingt men de Lofzang van de Heer, Har, Har, Har.

sarab rog tay oh har jan rahat.

Such a devotee of the Lord is free of all disease.
Zulk een toegewijde van de Heer is vrij van elke ziekte.

an-din keertan kayval bakh-yaan.

Night and day, sing the Kirtan, the Praises of the One Lord.
Dag en nacht, zing de Kirtan, de Lof van de Ene Heer.



garihsat meh so-ee nirbaan.

In the midst of your household, remain balanced and unattached.

In het midden in je huishouden, blijf in evenwicht en ongebonden.

ayk oopar jis jan kee aasaa.

One who places his hopes in the One Lord

Diegene die zijn hoop vestigt op de Ene Heer

tis kee katee-ai jam kee faasaa.

the noose of Death is cut away from his neck.

- de strop wordt van zijn nek weggesneden.

paarbarahm kee jis man bhookh.

One whose mind hungers for the Supreme Lord God,

Diegene wiens bewustzijn hongerig is naar de Allerhoogste God de Heer,

naanak tiseh na laageh dookh. ||4||

O Nanak, shall not suffer pain. ||4||

O Nanak, zal geen pijn lijden. ||4||

jis ka-o har parabh man chit aavai.

One who focuses his conscious mind on the Lord God

Diegene die zijn bewustzijn focust op God de Heer

so sant suhaylaa nahee dulaavai.

that Saint is at peace; he does not waver.

- die Heilige is vreedzaam; hij wankelt niet

jis parabh apunaa kirpaa karai.

Those unto whom God has granted His Grace

Zij aan wie God zijn Gratie heeft verleend

so sayvak kaho kis tay darai.

who do those servants need to fear?

- voor wie zouden deze dienaren nog bang moeten zijn?

jaisaa saa taisaa daristaa-i-aa.

As God is, so does He appear;

Zoals God is, zo verschijnt Hij;

apunay kaaraj meh aap samaa-i-aa.

in His Own creation, He Himself is pervading.

Hij doordringt Zelf Zijn Eigen schepping.

soDhat soDhat soDhat seejhi-aa.

Searching, searching, searching, and finally, success!

Zoeken, zoeken, zoeken, en eindelijk, succes!

gur parsaad tat sabh boojhi-aa.

By Guru's Grace, the essence of all reality is understood.

Door de Gratie van de Goeroe, wordt de essentie van alle realiteit begrepen.



* **jab daykh-a-u tab sabh kichh mool.** *
* Wherever I look, there I see Him, at the root of all things. *
* Waar ik ook kijk, daar zie ik Hem, aan de basis van alles. *

* **naanak so sookham so-ee asthool. ||5||** *
* O Nanak, He is the subtle, and He is also the manifest. ||5|| *
* O Nanak, Hij is subtiel en Hij is ook manifest ||5|| *

* **nah kichh janmai nah kichh marai.** *
* Nothing is born, and nothing dies. *
* Niets wordt geboren en niets sterft. *

* **nah kichh janmai nah kichh marai.** *
* Nothing is born, and nothing dies. *
* Niets wordt geboren en niets sterft. *

* **nah kichh janmai nah kichh marai.** *
* Nothing is born, and nothing dies. *
* Niets wordt geboren en niets sterft. *

* **nah kichh janmai nah kichh marai.** *
* Nothing is born, and nothing dies. *
* Niets wordt geboren en niets sterft. *

* **nah kichh janmai nah kichh marai.** *
* Nothing is born, and nothing dies. *
* Niets wordt geboren en niets sterft. *

* **aapan chalit aap hee karai.** *
* He Himself stages His own drama. *
* Hijzelf zet Zijn eigen toneel in scene. *

* **aapan chalit aap hee karai.** *
* He Himself stages His own drama. *
* Hijzelf zet Zijn eigen toneel in scene. *

* **aapan chalit aap hee karai.** *
* He Himself stages His own drama. *
* Hijzelf zet Zijn eigen toneel in scene. *

* **aavan jaavan darisat an-darisat.** *
* Coming and going, seen and unseen, *
* Komend en gaand, gezien en ongezien, *

* **aavan jaavan darisat an-darisat.** *
* Coming and going, seen and unseen, *
* Komend en gaand, gezien en ongezien, *

* **aagi-aakaaree Dhaaree sabh sarisat.** *
* all the world is obedient to His Will. *
* de hele wereld eerbiedigt Zijn Wil. *

* **aagi-aakaaree Dhaaree sabh sarisat.** *
* all the world is obedient to His Will. *
* de hele wereld eerbiedigt Zijn Wil. *

* **aapay aap sagal meh aap.** *
* He Himself is All-in-Himself. *
* Hijzelf is helemaal in Zich Zelf. *

* **aapay aap sagal meh aap.** *
* He Himself is All-in-Himself. *
* Hijzelf is helemaal in Zich Zelf. *

* **aapay aap sagal meh aap.** *
* He Himself is All-in-Himself. *
* Hijzelf is helemaal in Zich Zelf. *

* **anik jugat rach thaap uthaap.** *
* In His many ways, He establishes and disestablishes. *
* In Zijn vele manieren, stelt hij vast en herroept. *

* **anik jugat rach thaap uthaap.** *
* In His many ways, He establishes and disestablishes. *
* In Zijn vele manieren, stelt hij vast en herroept. *

* **abhinaasee naahee kichh khand.** *
* He is Imperishable; nothing can be broken. *
* Hij is onvergankelijk; niets kan worden gebroken. *

* **abhinaasee naahee kichh khand.** *
* He is Imperishable; nothing can be broken. *
* Hij is onvergankelijk; niets kan worden gebroken. *

* **abhinaasee naahee kichh khand.** *
* He is Imperishable; nothing can be broken. *
* Hij is onvergankelijk; niets kan worden gebroken. *

* **Dhaaran Dhaar rahi-o barahmand.** *
* He lends His Support to maintain the Universe. *
* Hij geeft Zijn Steun om het Universum te behouden. *

* **Dhaaran Dhaar rahi-o barahmand.** *
* He lends His Support to maintain the Universe. *
* Hij geeft Zijn Steun om het Universum te behouden. *

* **Dhaaran Dhaar rahi-o barahmand.** *
* He lends His Support to maintain the Universe. *
* Hij geeft Zijn Steun om het Universum te behouden. *

* **alakh abhayv purakh partaap.** *
* Unfathomable and Inscrutable is the Glory of the Lord. *
* Onpeilbaar en ondoorgrondelijk is de Heerlijkheid van de Heer. *

* **alakh abhayv purakh partaap.** *
* Unfathomable and Inscrutable is the Glory of the Lord. *
* Onpeilbaar en ondoorgrondelijk is de Heerlijkheid van de Heer. *

* **alakh abhayv purakh partaap.** *
* Unfathomable and Inscrutable is the Glory of the Lord. *
* Onpeilbaar en ondoorgrondelijk is de Heerlijkheid van de Heer. *

* **aap japaa-ay ta naanak jaap. ||6||** *
* As He inspires us to meditate, O Nanak, so do we meditate. ||6|| *
* Als Hij ons inspireert te mediteren, O Nanak, dan mediteren wij. ||6|| *

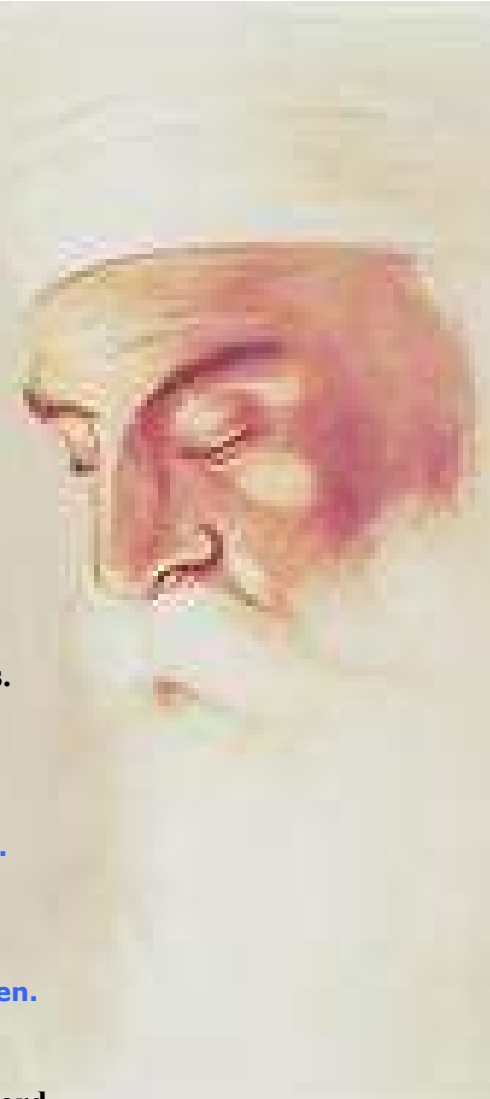
* **aap japaa-ay ta naanak jaap. ||6||** *
* As He inspires us to meditate, O Nanak, so do we meditate. ||6|| *
* Als Hij ons inspireert te mediteren, O Nanak, dan mediteren wij. ||6|| *

* **aap japaa-ay ta naanak jaap. ||6||** *
* As He inspires us to meditate, O Nanak, so do we meditate. ||6|| *
* Als Hij ons inspireert te mediteren, O Nanak, dan mediteren wij. ||6|| *

* **jin parabh jaataa so sobhaavant.** *
* Those who know God are glorious. *
* Zij die God kennen zijn glorieus. *

* **jin parabh jaataa so sobhaavant.** *
* Those who know God are glorious. *
* Zij die God kennen zijn glorieus. *

* **jin parabh jaataa so sobhaavant.** *
* Those who know God are glorious. *
* Zij die God kennen zijn glorieus. *



sagal sansaar uDhrai tin mant.

**The whole world is redeemed by their teachings.
De hele wereld is verlost door zijn lessen.**

parabh kay sayvak sagal uDhaaran.

**God's servants redeem all.
God's dienaren verlossen iedereen.**

parabh kay sayvak dookh bisaaran.

**God's servants cause sorrows to be forgotten.
Gods dienaren zorgen ervoor dat verdriet wordt vergeten.**

aapay mayl la-ay kirpaal.

**The Merciful Lord unites them with Himself.
De Genadige Heer verenigt ze met Hemzelf.**

gur kaa sabad jap bha-ay nihaal.

**Chanting the Word of the Guru's Shabad, they become ecstatic.
Het Woord van de Goeroes Tekst zingende, raken zij in extase.**

un kee sayvaa so-ee laagai.

**He alone is committed to serve them,
Hij alleen is vastberaden hen te dienen,**

jis no kirpaa karahi badbhaagai.

**upon whom God bestows His Mercy, by great good fortune.
Aan wie God, door groot geluk, Zijn Barmhartigheid schenkt.**

naam japat paavahi bisraam.

**Those who chant the Naam find their place of rest.
Degene die de Naam bezingen vinden hun plek van rust.**

naanak tin purakh ka-o ootam kar maan. ||7||

**O Nanak, respect those persons as the most noble. ||7||
O Nanak, respecteer deze personen als de meest nobele. ||7||**

jo kichh karai so parabh kai rang.

**Whatever you do, do it for the Love of God.
Wat je ook doet, doe het uit Liefde voor God.**

sadaa sadaa basai har sang.

**Forever and ever, abide with the Lord.
Voor eeuwig en altijd, blij trouw aan de Heer.**

sahj subhaa-ay hovai so ho-ay.

**By its own natural course, whatever will be will be.
Door zijn eigen natuurlijk verloop, zal zijn wat er ook zal zijn.**

karnaihaar pachhaanai so-ay.

**Acknowledge that Creator Lord;
Erken die Scheppende Heer;**



parabh kaa kee-aa jan meeth lagaanaa.

God's doings are sweet to His humble servant.

Gods acties zijn zoet voor Zijn nederige dienaar.

jaisaa saa taisaa daristaanaa.

As He is, so does He appear.

Zoals Hij is, zo zal Hij verschijnen.

jis tay upjay tis maahi samaa-ay.

From Him we came, and into Him we shall merge again.

Van Hem kwamen we, en in Hem zullen we weer opgaan.

o-ay sukh niDhaan unhoo ban aa-ay.

He is the treasure of peace, and so does His servant become.

Hij is de schat van vrede, en zo zal Zijn dienaar worden.

aapas ka-o aap deeno maan.

Unto His own, He has given His honor.

Aan de Zijne, heeft hij Zijn eer geschonken.

naanak parabh jan ayko jaan. ||8||14||

O Nanak, know that God and His humble servant are one and the same. ||8||14||

O Nanak, weet dat God en Zijn nederige dienaar een en dezelfde zijn. ||8||14||

salok.

Shalok:

Shalok:

sarab kalaa bharpoor parabh birthaa jaananhaar.

God is totally imbued with all powers; He is the Knower of our troubles.

God is totaal doordrongen van alle krachten; Hij is de Kenner van onze problemen.

jaa kai simran uDhree-ai naanak tis balihaar. ||1||

Meditating in remembrance on Him, we are saved; Nanak is a sacrifice to Him. ||1||

Meditierend in herinnering van/aan Hem, zijn wij bevrijd; Nanak is een offer aan Hem. ||1||

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

tootee gaadhanhaar gopaal.

The Lord of the World is the Mender of the broken.

De Heer van de Wereld is de Hersteller van het gebrokene.

sarab jee-aa aapay partipaal.

He Himself cherishes all beings.

Hijzelf koestert alle wezens.

sagal kee chintaa jis man maahi.

The cares of all are on His Mind;

De zorgen van allen is in Zijn Gedachte;

tis tay birthaa ko-ee naahi.

no one is turned away from Him.
niemand is van hem afgekeerd.

ray man mayray sadaa har jaap.

O my mind, meditate forever on the Lord.
O mijn geest, mediteer voor altijd op de Heer.

abhinaasee parabh aapay aap.

The Imperishable Lord God is Himself All-in-all.
De Onvergankelijke Heer God is al met al Zichzelf.

aapan kee-aa kachhoo na ho-ay.

By one's own actions, nothing is accomplished,
Door een ieders eigen handelingen, wordt niets bereikt,

jay sa-o paraanee lochai ko-ay.

even though the mortal may wish it so, hundreds of times.
ook als de sterveling het honderden keren zo wenst.

tis bin naahee tayrai kichh kaam.

Without Him, nothing is of any use to you.
Zonder Hem, is niets voor jou van belang.

gat naanak jap ayk har naam. || 1 ||

Salvation, O Nanak, is attained by chanting the Name of the One Lord. ||1||
De redding, Nanak, wordt verkregen door het zingen van de Naam van de Ene Heer. ||1||

roopvant ho-ay naahee mohai.

One who is good-looking should not be vain;
Degene die knap is moet niet tevergeefs zijn;

parabh kee jot sagal ghat sohai.

the Light of God is in all hearts.
het Licht van God is in alle harten.

Dhanvantaa ho-ay ki-aa ko garbai.

Why should anyone be proud of being rich?
Waarom zou iemand trots moeten zijn op zijn rijkdom?

jaa sabh kichh tis kaa dee-aa darbai.

All riches are His gifts.
Alle rijkdommen zijn Zijn giften.

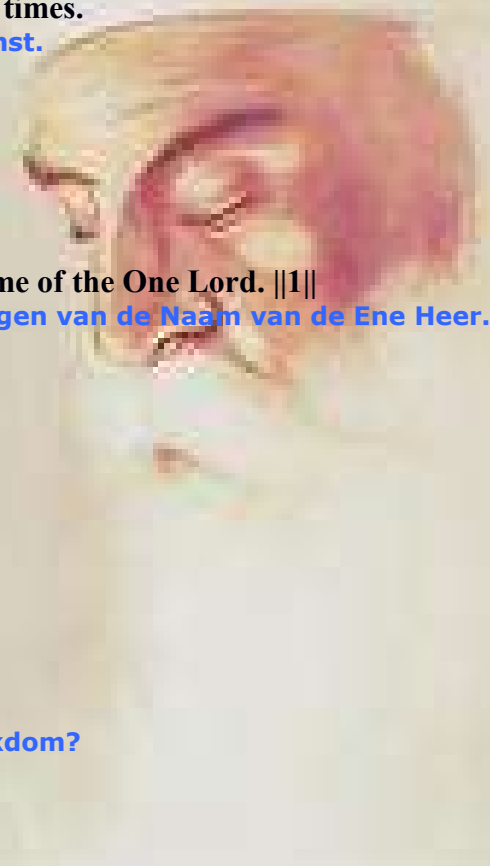
at sooraa jay ko-oo kahaavai.

One may call himself a great hero,
Iemand kan zichzelf een grote held noemen,

parabh kee kalaa binaa kah Dhaavai.

but without God's Power, what can anyone do?
maar wat kan iemand doen zonder de Macht van God?

jay ko ho-ay bahai daataar.



One who brags about giving to charities
Degene die opschept over het geven aan liefdadigheid

tis daynhaar jaanai gaavaar.
the Great Giver shall judge him to be a fool.
De Grote Gever zal hem als dwaas veroordelen.

jis gur parsaad tootai ha-o rog.
One who, by Guru's Grace, is cured of the disease of ego
Degene die, bij de Gratie van de Goeroe, is genezen van de ziekte van het ego

naanak so jan sadaa arog. ||2||
O Nanak, that person is forever healthy. ||2||
Nanak, die persoon zal voor altijd gezond zijn. ||2||

ji-o mandar ka-o thaamai thamman.
As a palace is supported by its pillars,
Zoals een paleis in stand gehouden wordt door zijn pilaren,

ti-o gur kaa sabad maneh asthamman.
so does the Guru's Word support the mind.
zo ondersteunt het Woord van de Goeroe ons bewustzijn.

ji-o paakhaan naav charh tarai.
As a stone placed in a boat can cross over the river,
Zoals een steen, geplaatst in een boot, de rivier over kan steken,

paraanee gur charan lagat nistarai.
so is the mortal saved, grasping hold of the Guru's Feet.
zo wordt de sterveling gered, zich vastgrijpend aan de Voeten van de Goeroe.

ji-o anDhkaar deepak pargaas.
As the darkness is illuminated by the lamp,
Zoals het donker verlicht wordt door de lamp,

gur darsan daykh man ho-ay bigaas.
so does the mind blossom forth, beholding the Blessed Vision of the Guru's Darshan.
doet het aanschouwen van de Gezegende Visie van de Goeroe de geest bloeien.

ji-o mahaa udi-aan meh maarag paavai. ti-o saaDhoo sang mil jot paragtaavai.
The path is found through the great wilderness by joining the Saadh Sangat, the Company of the Holy,
and one's light shines forth.
Het pad door de wildernis wordt gevonden door je aan te sluiten bij de Saadh Sangat, het Heilig
Gezelschap, en een ieders licht zal voort schijnen.

tin santan kee baachha-o Dhoor.
I seek the dust of the feet of those Saints;
Ik zoek het stof op de voeten van deze Heiligen;

naanak kee har lochaa poor. ||3||
O Lord, fulfill Nanak's longing! ||3||
O Heer, vervul Nanak's verlangen! ||3||

man moorakh kaahay billaa-ee-ai.



O foolish mind, why do you cry and bewail?
O dwaze geest, waarom huil en betreur je?

purab likhay kaa likhi-aa paa-ee-ai.
You shall obtain your pre-ordained destiny.
Je zult je voorbestemde lot bereiken.

dookh sookh parabh dayvanhaar.
God is the Giver of pain and pleasure.
God is de Gever van pijn en plezier.

avar ti-aag too tiseh chitaar.
Abandon others, and think of Him alone.
Verlaat anderen, en denk alleen nog maar aan Hem.

jo kachh karai so-ee sukh maan.
Whatever He does - take comfort in that.
Wat Hij ook doet - wees daarmee getroost.

bhoolaa kaahay fireh ajaan.
Why do you wander around, you ignorant fool?
Waarom dwaal je rond, jij onnozele dwaas?

ka-un basat aa-ee tayrai sang.
What things did you bring with you?
Welke dingen heb je meegebracht?

lapat rahi-o ras lobhee patang.
You cling to worldly pleasures like a greedy moth.
Je klampt je vast aan wereldse genoegens als een hebzuchtige mot.

raam naam jap hirday maahi.
Dwell upon the Lord's Name in your heart.
Sta stil bij de Naam van de Heer in je hart.

naanak pat saytee ghar jaahi. ||4||
O Nanak, thus you shall return to your home with honor. ||4||
Nanak, zo zul je met eer naar huis terugkeren. ||4||

jis vakhar ka-o lain too aa-i-aa.
This merchandise, which you have come to obtain
Deze handelswaar, welke je hebt weten te verkrijgen

raam naam santan ghar paa-i-aa.
the Lord's Name is obtained in the home of the Saints.
- de Naam van de Heer is verkregen in het huis van de Heiligen.

taj abhimaan layho man mol. raam naam hirday meh tol.
Renounce your egotistical pride, and with your mind, purchase the Lord's Name - measure it out within
your heart.
Doe afstand van je egoïstische trots, en schaf de Naam van de Heer aan met je geest - meet het uit
binnen je hart.

laad khayp santeh sang chaal.
Load up this merchandise, and set out with the Saints.



Laadt deze handelswaar op, en vertrek met de Heiligen.

avar ti-aag bikhi-aa janjaal.

Give up other corrupt entanglements.

Geef andere corrupte verwickelingen op.

Dhan Dhan kahai sabh ko-ay.

"Blessed, blessed", everyone will call you,

"Gezegend, gezegend", zal iedereen je noemen,

mukh oojal har dargeh so-ay.

and your face shall be radiant in the Court of the Lord.

en je gezicht zal stralen in het Hof van de Heer.

ih vaapaar virlaa vaapaarai.

In this trade, only a few are trading.

In deze handel, handelt slechts een enkeling.

naanak taa kai sad balihaarai. ||5||

Nanak is forever a sacrifice to them. ||5||

Nanak is voor eeuwig een offer aan hen. ||5||

charan saaDh kay Dho-ay Dho-ay pee-o.

Wash the feet of the Holy, and drink in this water.

Was de voeten van de Heiligen, en drink in dit water.

arap saaDh ka-o apnaa jee-o.

Dedicate your soul to the Holy.

Wijd je ziel aan de Heiligen.

saaDh kee Dhoor karahu isnaan.

Take your cleansing bath in the dust of the feet of the Holy.

Neem een reinigend bad in het stof van de voeten van de Heiligen.

saaDh oopar jaa-ee-ai kurbaan.

To the Holy, make your life a sacrifice.

Aan de Heiligen, maak je leven een offer.

saaDh sayvaa vadbhaagee paa-ee-ai.

Service to the Holy is obtained by great good fortune.

Het dienen van de Heiligen wordt verkregen door het grote geluk.

saaDhsang har keertan gaa-ee-ai.

In the Saadh Sangat, the Company of the Holy, the Kirtan of the Lord's Praise is sung.

In de congregatie (gemeenschap van de zoekers naar de waarheid), het Gezelschap van de Heiligen, wordt de Kirtan van Lof aan de Heer gezongen.

anik bighan tay saaDhoo raakhai.

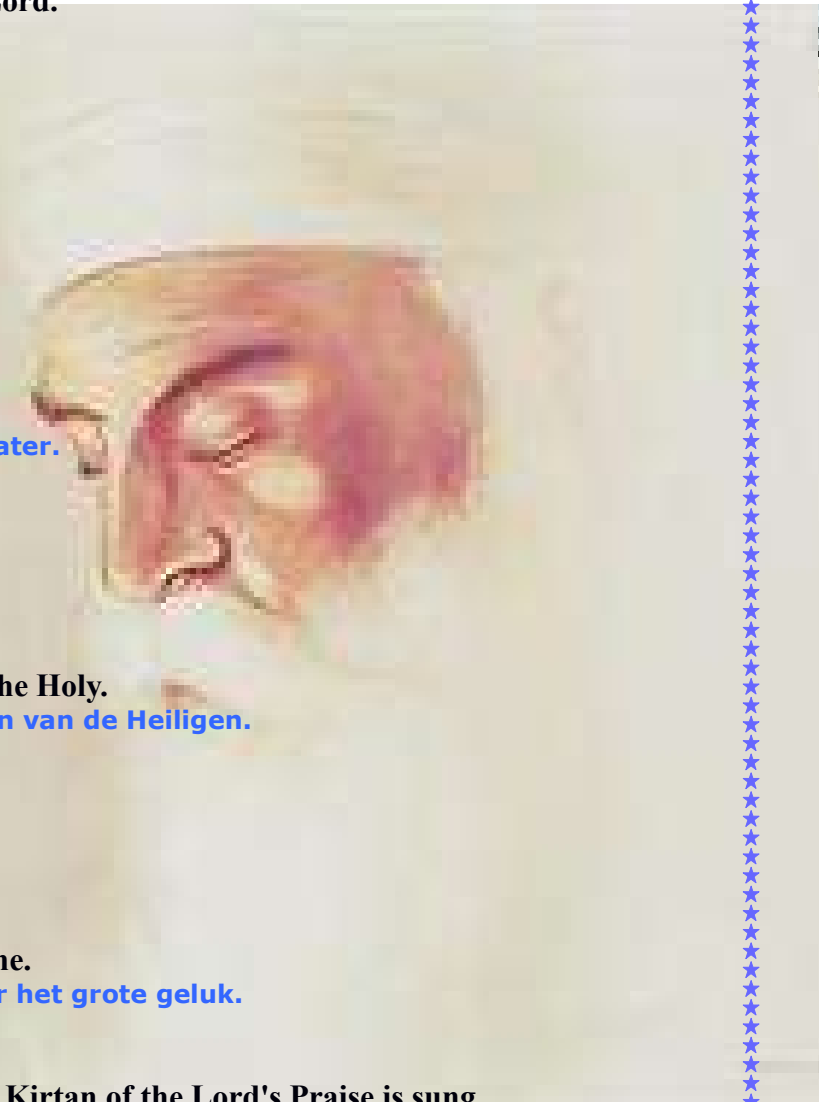
From all sorts of dangers, the Saint saves us.

Van allerlei soorten gevaren, kan de Heilige ons redden.

har gun gaa-ay amrit ras chaakhai.

Singing the Glorious Praises of the Lord, we taste the ambrosial essence.

De Glorierijke Lofzang van de Heer zingende, proeven wij de ambrosijnen essentie.



ot gahee santeh dar aa-i-aa.

Seeking the Protection of the Saints, we have come to their door.

De Bescherming van de Heiligen zoekende, zijn we bij hun aan de deur gekomen.

sarab sookh naanak tih paa-i-aa. || 6 ||

All comforts, O Nanak, are so obtained. ||6||

Alle comfort Nanak, is op die manier verkregen. ||6||

mirtak ka-o jeevaalanhaar.

He infuses life back into the dead.

Hij blaast de doden nieuw leven in.

bhookhay ka-o dayvat aDhaar.

He gives food to the hungry.

Hij voedt de hongerigen.

sarab niDhaan jaa kee daristee maahi.

All treasures are within His Glance of Grace.

Alle schatten zijn vervat in Zijn Blik van Gratie.

purab likhay kaa lahnaa paahi.

People obtain that which they are pre-ordained to receive.

Mensen verkrijgen dat wat zij voorbestemd zijn te ontvangen.

sabh kichh tis kaa oh karnai jog.

All things are His; He is the Doer of all.

Alle dingen zijn van Hem; Hij is de Uitvoerder van alles.

tis bin doosar ho-aa na hog.

Other than Him, there has never been any other, and there shall never be.

Naast Hem is er nooit een ander geweest en die zal er ook nooit zijn.

jap jan sadaa sadaa din rainee.

Meditate on Him forever and ever, day and night.

Mediteer over Hem, dag en nacht, voor eeuwig en altijd.

sabh tay ooch nirmal ih karnee.

This way of life is exalted and immaculate.

Dit levenspad is verheven en onbevlekt.

kar kirpaa jis ka-o naam dee-aa.

One whom the Lord, in His Grace, blesses with His Name

Degene die de Heer, in al Zijn Goedheid, zegent met Zijn Naam,

naanak so jan nirmal thee-aa. || 7 ||

O Nanak, that person becomes immaculate and pure. ||7||

Nanak, die persoon wordt onbevlekt en puur. ||7||

jaa kai man gur kee parteet.

One who has faith in the Guru in his mind

Degene die vertrouwen heeft in de Goeroe in zijn bewustzijn

tis jan aavai har parabh cheet.

comes to dwell upon the Lord God.

Komt stil te staan bij God de Heer.



bhagat bhagat sunee-ai tihu lo-ay.

He is acclaimed as a devotee, a humble devotee throughout the three worlds.

Hij word geprezen als toegewijde, een nederige toegewijde door de drie werelden heen.

jaa kai hirdai ayko ho-ay.

The One Lord is in his heart.

De Ene Heer is in zijn hart.

sach karnee sach taa kee rahat.

True are his actions; true are his ways.

Waar zijn zijn handelingen, waar zijn zijn wegen.

sach hirdai sat mukh kahat.

True is his heart; Truth is what he speaks with his mouth.

Waar is in zijn hart, Waar is wat hij spreekt.

saachee darisat saachaa aakaar.

True is his vision; true is his form.

Waar is zijn visie; waar is zijn vorm.

sach vartai saachaa paasaar.

He distributes Truth and he spreads Truth.

Hij deelt Waarheid uit; Hij verspreidt Waarheid

paarbarahm jin sach kar jaataa.

One who recognizes the Supreme Lord God as True

Degene die de Opperste Heer God herkent als Waar,

naanak so jan sach samaataa. || 8 || 15 ||

O Nanak, that humble being is absorbed into the True One. ||8||15||

Nanak, dat nederige wezen lost op in de Ene Ware. ||8||15||

salok.

Shalok:

Shalok:

[TOP](#)

roop na raykh na rang kichh tarihu gun tay parabh bhinn.

He has no form, no shape, no color; God is beyond the three qualities.

Hij heeft geen vorm, geen gestalte, geen kleur; God overstijgt de drie kwaliteiten.

tiseh bujhaa-ay naankaa jis hovai suparsan. || 1 ||

They alone understand Him, O Nanak, with whom He is pleased. ||1||

Zij alleen begrijpen Hem, O Nanak, met wie Hij tevreden is. ||1||

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

abhinaasee parabh man meh raakh.

Keep the Immortal Lord God enshrined within your mind.

Houdt de Onstervelijke Heer God in een toegewijde plek in je bewustzijn.

maanukh kee too pareet ti-aag.
Renounce your love and attachment to people.
Doe afstand van je liefde en gehechtheid aan mensen.

tis tay parai naahee kichh ko-ay.
Beyond Him, there is nothing at all.
Voorbij Hem, is helemaal niets.

sarab nirantar ayko so-ay.
The One Lord is pervading among all.
De Ene Heer doordringt iedereen.

aapay beenaa aapay daanaa.
He Himself is All-seeing; He Himself is All-knowing,
Hijzelf is Alziend; Hijzelf is Alwetend,

gahir gambheer gaheer sujaanaa.
Unfathomable, Profound, Deep and All-knowing.
Onmetelijk, Diepgaand, Diep en Alwetend.

paarbarahm parmaysur gobind.
He is the Supreme Lord God, the Transcendent Lord, the Lord of the Universe,
Hij is de Opperste Heer God, de Alles overstijgende Heer, de Heer van het Heelal,

kirpaa niDhaan da-i-aal bakhsand.
the Treasure of mercy, compassion and forgiveness.
een Schat aan genade, compassie en vergevingsgezindheid.

saaDh tayray kee charnee paa-o.
To fall at the Feet of Your Holy Beings
Om aan de Voeten van Uw Heilige wezens te vallen

naanak kai man ih anraa-o. ||1||
this is the longing of Nanak's mind. ||1||
- dat is het verlangen van Nanak's bewustzijn. ||1||

mansaa pooran sarnaa jog.
He is the Fulfiller of wishes, who can give us Sanctuary;
Hij is de Vervuller van wensen, die ons toevlucht kan bieden.

jo kar paa-i-aa so-ee hog.
that which He has written, comes to pass.
dat wat Hij heeft geschreven, zal komen te vergaan.

haran bharan jaa kaa naytar for.
He destroys and creates in the twinkling of an eye.
Hij vernietigt en creëert in een handomdraai.

tis kaa mantar na jaanai hor.
No one else knows the mystery of His ways.
Niemand anders kent het mysterie van Zijn manieren.

anad roop mangal sad jaa kai.

He is the embodiment of ecstasy and everlasting joy.

Hij is de belichaming van extase en oneindige gelukzaligheid.

sarab thok sunee-ah ghar taa kai.

I have heard that all things are in His home.

Ik heb gehoord dat alle dingen in Zijn huis zijn.

raaj meh raaj jog meh jogee.

Among kings, He is the King; among yogis, He is the Yogi.

Onder de koningen, is Hij de Koning; onder de yogi's, is Hij de Yogi.

tap meh tapeesar garihsat meh bhogee.

Among ascetics, He is the Ascetic; among householders, He is the Enjoyer.

Onder de asceten, is Hij de Asceet; onder de huishouders, is Hij de Genieter.

Dhi-aa-ay Dhi-aa-ay bhagtah sukh paa-i-aa.

By constant meditation, His devotee finds peace.

Door constant te mediteren, vindt Zijn toegewijde vrede.

naanak tis purakh kaa kinai ant na paa-i-aa. ||2||

O Nanak, no one has found the limits of that Supreme Being. ||2||

O Nanak, niemand heeft de grenzen van dat Opperste Wezen gevonden. ||2||

jaa kee leelaa kee mit naahi.

There is no limit to His play.

Zijn spel kent geen grenzen.

sagal dayv haaray avgaahi.

All the demigods have grown weary of searching for it.

Alle halfgoden zijn moe geworden van het zoeken ernaar.

pitaa kaa janam ke jaanai poot.

What does the son know of his father's birth?

Wat weet de zoon van de geboorte van zijn vader?

sagal paro-ee apunai soot.

All are strung upon His string.

Allen zijn aan Zijn garen geregen.

sumat gi-aan Dhi-aan jin day-ay. jan daas naam Dhi-aavahi say-ay.

He bestows good sense, spiritual wisdom and meditation on His humble servants and slaves who meditate on the Naam.

Hij schenkt redelijkheid, spirituele wijsheid en meditatie aan Zijn nederige dienaren en slaven, die mediteren op de Naam.

tihu gun meh jaa ka-o bharmaa-ay.

He leads some astray in the three qualities;

Hij leidt een enkeling op een dwaalspoor in de drie kwaliteiten;

janam marai fir aavai jaa-ay.

they are born and die, coming and going over and over again.

zij worden geboren en sterven, komen en gaan, steeds maar weer.

ooch neech tis kay asthaan.

The high and the low are His places.

De hoogte en de diepte zijn Zijn plaatsen.



jaisaa janaavai taisaa naanak jaan. ||3||

As He inspires us to know Him, O Nanak, so is He known. ||3||

Als Hij ons inspireert Hem te kennen, O Nanak, zo zal Hij gekend worden.

naanaa roop naanaa jaa kay rang.

Many are His forms; many are His colors.

Talrijk zijn Zijn vormen; Talrijk zijn Zijn kleuren.

naanaa bhaykh karahi ik rang.

Many are the appearances which He assumes, and yet He is still the One.

Talrijk de verschijningsvormen die Hij aanneemt, en toch is Hij nog steeds de Ene.

naanaa biDh keeno bisthaar.

In so many ways, He has extended Himself.

Op zoveel verschillende manieren heeft Hij Zichzelf verbreed.

parabh abhinaasee aykankaar.

The Eternal Lord God is the One, the Creator.

De Eeuwige Heer God is de Ene, de Schepper.

naanaa chalit karay khin maahi.

He performs His many plays in an instant.

Hij voert Zijn talrijke spelen uit in een ogenblik.

poor rahi-o pooran sabh thaa-ay.

The Perfect Lord is pervading all places.

De Perfecte Heer doordringt alle streken.

naanaa biDh kar banat banaa-ee.

In so many ways, He created the creation.

Op zoveel manieren, schiep Hij de schepping.

apnee keemat aapay paa-ee.

He alone can estimate His worth.

Hij alleen kan Zijn waarde schatten.

sabh ghat tis kay sabh tis kay thaa-o.

All hearts are His, and all places are His.

Alle harten zijn de Zijne, en alle plaatsen zijn de Zijne.

jap jap jeevai naanak har naa-o. ||4||

Nanak lives by chanting, chanting the Name of the Lord. ||4||

Nanak leeft door te chanten, de Naam van de Heer zingende. ||4||

naam kay Dhaaray saglay jant.

The Naam is the Support of all creatures.

De Naam is de Houvast van alle schepselen.

naam kay Dhaaray khand barahmand.

The Naam is the Support of the earth and solar systems.

De Naam is het Houvast van de aarde en zonnestelsels.

naam kay Dhaaray simrit bayd puraana.

The Naam is the Support of the Simritees, the Vedas and the Puraanas.



De Naam is het Houvast van de Simritees, de Vedas en de Puranas.

naam kay Dhaaray sunan gi-aan Dhi-aan.

The Naam is the Support by which we hear of spiritual wisdom and meditation.

De Naam is het Houvast waardoor we horen van spirituele wijsheid en meditatie.

naam kay Dhaaray aagaas paataal.

The Naam is the Support of the Akaashic ethers and the nether regions.

De Naam is het Houvast van de ruimte/hemel en de ondergrondse regionen.

naam kay Dhaaray sagal aakaar.

The Naam is the Support of all bodies.

De Naam is de Houvast van alle lichamen.

naam kay Dhaaray puree-aa sabh bhavan.

The Naam is the Support of all worlds and realms.

De Naam is de Houvast van alle werelden en alle koninkrijken

naam kai sang uDhray sun sarvan.

Associating with the Naam, listening to it with the ears, one is saved.

Verbonden met de Naam, ernaar luisterend met de oren, wordt men bevrijd.

kar kirpaa jis aapnai naam laa-ay.

Those whom the Lord mercifully attaches to His Naam

Zij die de Heer barmhartig aan Zijn Naam bindt

naanak cha-uthay pad meh so jan gat paa-ay. ||5||

O Nanak, in the fourth state, those humble servants attain salvation. ||5||

O Nanak, in de vierde staat, bereiken deze nederige dienaren de verlossing.

roop sat jaa kaa sat asthaan.

His form is true, and true is His place.

Zijn vorm is waar, en waar is Zijn plaats.

purakh sat kayval parDhaan.

His personality is true - He alone is supreme.

Zijn persoonlijkheid is waar - Hij alleen is alles overstijgend.

kartoot sat sat jaa kee banee.

His acts are true, and true is His Word.

Zijn daden zijn waar, en waar is Zijn Woord.

sat purakh sabh maahi samaanee.

The True Lord is permeating all.

De Ware Heer doordringt alles.

sat karam jaa kee rachnaa sat.

True are His actions; His creation is true.

Waar zijn Zijn handelingen; Zijn schepping is waar.

mool sat sat utpat.

His root is true, and true is what originates from it.

Zijn wortels zijn waar, en waar is wat eruit voortvloeit.

sat karnee nirmal nirmalee.

True is His lifestyle, the purest of the pure.
Waar is Zijn levensstijl, het puurste van het puurste.

jisahi bujhaa-ay tiseh sabh bhalee.
All goes well for those who know Him.
Alles gaat goed voor hen die Hem kennen.

sat naam parabh kaa sukh-daa-ee.
The True Name of God is the Giver of peace.
De Ware Naam van God geeft vrede.

bisvaas sat naanak gur tay paa-ee. ||6||
Nanak has obtained true faith from the Guru. ||6||
Nanak heeft het ware geloof gekregen van de Guru. ||6||

sat bachan saaDhoo updays.
True are the Teachings, and the Instructions of the Holy.
Waar zijn het Onderricht, en de Instructies van de Heilige.

sat tay jan jaa kai ridai parvays.
True are those into whose hearts He enters.
Waar zijn zij in wiens harten Hij binnengaat.

sat nirat boojhai jay ko-ay.
One who knows and loves the Truth
Degene die de Waarheid kent en ervan houdt

naam japat taa kee gat ho-ay.
chanting the Naam, he obtains salvation.
de Naam chantende, zal hij verlost worden.

aap sat kee-aa sabh sat.
He Himself is True, and all that He has made is true.
Hij Zelf is Waar, en alles dat hij gemaakt heeft is waar.

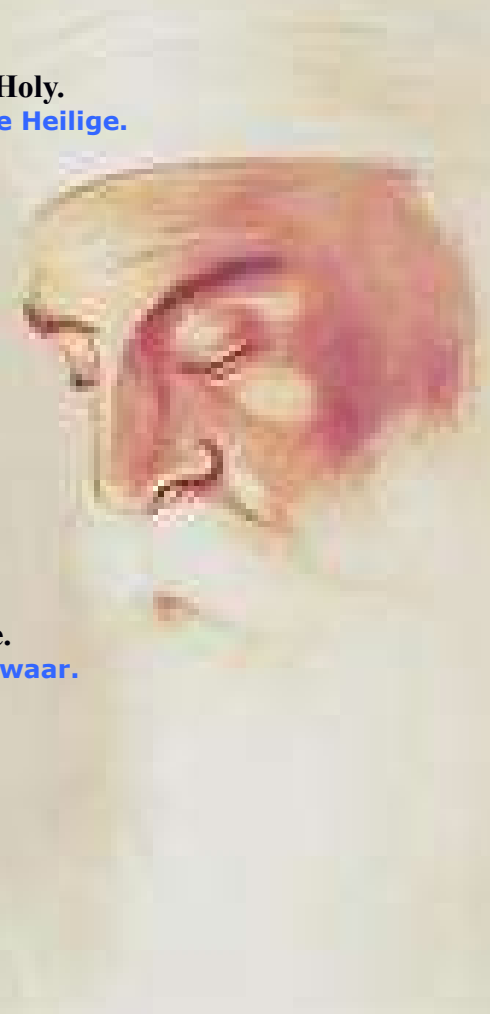
aapay jaanai apnee mit gat.
He Himself knows His own state and condition.
Hij Zelf kent Zijn eigen staat en gesteldheid.

jis kee sarisat so karnaihaar.
He is the Creator Lord of His world.
Hij is de Schepper, Heer van Zijn wereld.

avar na boojh karat beechar.
No one else understands Him, although they may try.
Niemand anders begrijpt Hem, ookal proberen ze het.

kartay kee mit na jaanai kee-aa.
The created cannot know the extent of the Creator.
De geschapene kan de gestrektheid van de Schepper niet kennen.

naanak jo tis bhaavai so vartee-aa. ||7||
O Nanak, whatever pleases Him comes to pass. ||7||
O Nanak, wat Hem ook tevreden stelt zal komen te vergaan. ||7||



bisman bisam bha-ay bismaad.

Gazing upon His wondrous wonder, I am wonder-struck and amazed!

Turend over Zijn wonderschone wonder, ben ik verwonderd en verbaast!

jin boojhi-aa tis aa-i-aa savaad.

One who realizes this, comes to taste this state of joy.

Degene die zich dit realiseert zal de smaak van de staat der vreugde te pakken krijgen.

parabh kai rang raach jan rahay.

God's humble servants remain absorbed in His Love.

God's nederige dienaren blijven met Zijn Liefde versmolten.

gur kai bachan padaarath lahay.

Following the Guru's Teachings, they receive the four cardinal blessings.

Het onderricht van de Guru volgende, ontvangen zij de vier voornaamste zegeningen.

o-ay daatay dukh kaatanhaar.

They are the givers, the dispellers of pain.

Zij zijn de gevers, de verjagers van pijn.

jaa kai sang tarai sansaar.

In their company, the world is saved.

In hun gezelschap is de wereld gered.

jan kaa sayvak so vadbhaagee.

The slave of the Lord's servant is so very blessed.

De slaaf van de Heer's dienaar is zeer gezegend.

jan kai sang ayk liv laagee.

In the company of His servant, one becomes attached to the Love of the One.

In het gezelschap van Zijn dienaar, hecht men zich aan de Liefde van die Ene.

gun gobid keertan jan gaavai.

His humble servant sings the Kirtan, the songs of the glory of God.

Zijn nederige dienaar zingt de Kirtan, de liederen van God's glorie.

gur parsaad naanak fal paavai. ||8||16||

By Guru's Grace, O Nanak, he receives the fruits of his rewards. ||8||16||

Bij de Gratie van de Goeroe, O Nanak, neemt hij de vruchten van zijn beloningen in ontvangst.
||8||16||

salok.

Shalok:

Shalok:

aad sach jugaad sach.

True in the beginning, True throughout the ages,

Waar in het begin, waar door de tijd,

hai bhe sach naanak hosee bhe sach. ||1||

True here and now. O Nanak, He shall forever be True. ||1||

waar hier en nu, Nanak, waar voor altijd ||1||

[TOP](#)

Asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

charan sat sat parsanhaar.

His Lotus Feet are True, and True are those who touch Them.

Zijn Lotus Voeten zijn Waar, Waar zijn zij die ze aanraken.

poojaa sat sat sayvdaar.

His devotional worship is True, and True are those who worship Him.

Zijn toegewijde aanbedding is Waar, Waar die Hem aanbidden.

darsan sat sat paykhanhaar.

The Blessing of His Vision is True, and True are those who behold it.

Zijn gezegende blik is Waar, Waar die ze ontvangen.

naam sat sat Dhi-aavanhaar.

His Naam is True, and True are those who meditate on it.

Zijn Naam is Waar, Waar die erop mediteren.

aap sat sat sabh Dhaaree.

He Himself is True, and True is all that He sustains.

Hijzelf is Waar, Waar wat Hij in stand houdt.

aapay gun aapay gunkaaree.

He Himself is virtuous goodness, and He Himself is the Bestower of virtue.

Hijzelf is deugdelijke goedheid, Hijzelf de Schenker van deugd.

sabad sat sat parabh baktaa.

The Word of His Shabad is True, and True are those who speak of God.

Het Woord in Zijn teksten is Waar, Waar zij die spreken van God.

surat sat sat jas suntaa.

Those ears are True, and True are those who listen to His Praises.

Deze oren zijn Waar, Waar zij die luisteren naar Zijn Lofzang.

bujhanhaar ka-o sat sabh ho-ay.

All is True to one who understands.

Alles is Waar voor hem die werkelijk begrijpt.

naanak sat sat parabh so-ay. ||1||

O Nanak, True, True is He, the Lord God. ||1||

Nanak, Waar, Waar is Hij, God de Heer. ||1||

sat saroop ridai jin maani-aa.

One who believes in the Embodiment of Truth with all his heart

Degene die met heel zijn hart gelooft in de Belichaming van de Waarheid

karan karaavan tin mool pachhaani-aa.

recognizes the Cause of causes as the Root of all.

herkent de Oorzaak der oorzaken als de Kern van alles.

jaa kai ridai bisvaas parabh aa-i-aa.

One whose heart is filled with faith in God

Degene wiens hart gevuld is met geloof in God

tat gi-aan tis man paragtaa-i-aa.

the essence of spiritual wisdom is revealed to his mind.

de essentie van spirituele wijsheid zal aan zijn bewustzijn openbaart worden.

bhai tay nirbha-o ho-ay basaanaa.

Coming out of fear, he comes to live without fear.

Uit angst komende, komt hij zonder angst te leven.

jis tay upji-aa tis maahi samaanaa.

He is absorbed into the One, from whom he originated.

Hij is/wordt opgenomen in de Ene, waar hij vanaf stamt.

basat maahi lay basat gadaa-ee.

When something blends with its own,

Wanneer iets zich met zichzelf mengt,

taa ka-o bhinn na kahnaa jaa-ee.

it cannot be said to be separate from it.

kan het er niet los van gezien worden.

boojhai boojhanhaar bibayk.

This is understood only by one of discerning understanding.

Dit word slechts begrepen door degene met onderscheidend vermogen.

naaraa-in milay naanak ayk. ||2||

Meeting with the Lord, O Nanak, he becomes one with Him. ||2||

De Heer ontmoetende, O Nanak, wordt hij een met Hem. ||2||

De Heer ontmoetende, Nanak, wordt hij een met Hem. ||2||

thaakur kaa sayvak aagi-aakaaree.

The servant is obedient to his Lord and Master.

De dienaar gehoorzaamd zijn Heer en Meester.

thaakur kaa sayvak sadaa poojaaree.

The servant worships his Lord and Master forever.

De dienaar aanbidt zijn Heer en Meester voor eeuwig.

thaakur kay sayvak kai man parteet.

The servant of the Lord Master has faith in his mind.

De dienaar van de Heer en Meester heeft vertrouwen in zijn bewustzijn.

thaakur kay sayvak kee nirmal reet.

The servant of the Lord Master lives a pure lifestyle.

De dienaar van de Heer en Meester heeft een zuivere levensstijl.

thaakur ka-o sayvak jaanai sang.

The servant of the Lord Master knows that the Lord is with him.

De dienaar van de Heer en Meester weet dat de Heer met hem is.

parabh kaa sayvak naam kai rang.

God's servant is attuned to the Naam, the Name of the Lord.

Gods dienaar is afgestemd op de Naam, de Naam van de Heer.

sayvak ka-o parabh paalanhaaraa.

God is the Cherisher of His servant.
God koestert Zijn dienaar.

sayvak kee raakhai nirankaaraa.
The Formless Lord preserves His servant.
De Vormeloze Heer onderhoudt Zijn dienaar.

so sayvak jis da-i-aa parabh Dhaarai.
Unto His servant, God bestows His Mercy.
Aan Zijn dienaar, schenkt God Zijn Genade.

naanak so sayvak saas saas samaarai. ||3||
O Nanak, that servant remembers Him with each and every breath. ||3||
O Nanak, die dienaar herinnert Hem met elke adem. ||3||

apunay jan kaa pardaa dhaakai.
He covers the faults of His servant.
Hij bedekt de zonden van Zijn dienaar.

apnay sayvak kee sarpap raakhai.
He surely preserves the honor of His servant.
Hij houdt de eer van Zijn dienaar zeker in stand.

apnay daas ka-o day-ay vadaa-ee.
He blesses His slave with greatness.
Hij zegent Zijn slaaf met grootsheid.

apnay sayvak ka-o naam japaa-ee.
He inspires His servant to chant the Naam, the Name of the Lord.
Hij inspireert Zijn dienaar te zingen van de Naam, de Naam van de Heer.

apnay sayvak kee aap pat raakhai.
He Himself preserves the honor of His servant.
Hij Zelf houdt de eer van Zijn dienaar in stand.

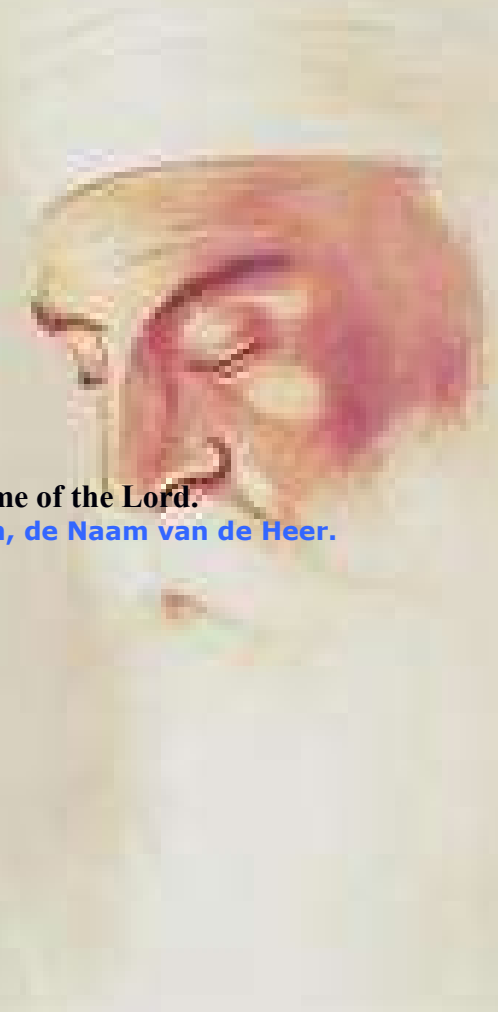
taa kee gat mit ko-ay na laakhai.
No one knows His state and extent.
Niemand kent Zijn toestand en omvang.

parabh kay sayvak ka-o ko na pahoochai.
No one is equal to the servant of God.
Niemand is gelijk aan de dienaar van God.

parabh kay sayvak ooch tay oochay.
The servant of God is the highest of the high.
De dienaar van God is het hoogste van het hoogste.

jo parabh apnee sayvaa laa-i-aa.
One whom God applies to His own service, O Nanak
Degene die God gebruikt voor Zijn eigen dienst,

naanak so sayvak dah dis paragtaa-i-aa. ||4||
that servant is famous in the ten directions. ||4||
Nanak, die dienaar is beroemd in alle richtingen. ||4||



neekee keeree meh kal raakhai.

He infuses His Power into the tiny ant;
Hij giet Zijn Macht uit over de kleine mier;

bhasam karai laskar kot laakhai.

it can then reduce the armies of millions to ashes
die kan dan een miljoenen leger tot as reduceren.

jis kaa saas na kaadhat aap.

Those whose breath of life He Himself does not take away
Zij wiens levensadem niet door Hem wordt weggenomen

taa ka-o raakhat day kar haath.

He preserves them, and holds out His Hands to protect them.
Hij behoudt hen, en strekt Zijn Handen uit om hen te beschermen.

maanas jatan karat baho bhaat.

You may make all sorts of efforts,
Je kunt nog zoveel moeite doen,

tis kay kartab birthay jaat.

but these attempts are in vain.
maar deze pogingen zijn vergeefs.

maarai na raakhai avar na ko-ay.

No one else can kill or preserve
Niemand anders kan doden of in stand houden.

sarab jee-aa kaa raakhaa so-ay.

He is the Protector of all beings.
Hij is de Beschermmer van alle wezens.

kaahay soch karahi ray paraanee.

So why are you so anxious, O mortal?
Dus waarom ben je ongerust, O sterveling?

jap naanak parabh alakh vidaanee. ||5||

Meditate, O Nanak, on God, the invisible, the wonderful! ||5||
Meditateer, O Nanak, op God, de onzichtbare, de wonderbaarlijke! ||5||

baaraN baar baar parabh japee-ai.

Time after time, again and again, meditate on God.
Keer op keer, steeds maar weer, mediteer op God.

pee amrit ih man tan Dharpee-ai.

Drinking in this Nectar, this mind and body are satisfied.
Deze Nectar drinkende zijn deze geest en dit lichaam voldaan.

naam ratan jin gurmukh paa-i-aa.

The jewel of the Naam is obtained by the Gurmukhs;
De juweel van de Naam wordt verkregen door de God geïnspireerde mensen;

tis kichh avar naahee daristaa-i-aa.

they see no other than God.
zij zien geen ander dan God.



naam Dhan naam roop rang.

Unto them, the Naam is wealth, the Naam is beauty and delight.

Voor hen is de Naam rijkdom, de Naam is schoonheid en verrukking.

naamo sukh har naam kaa sang.

The Naam is peace, the Lord's Name is their companion.

De Naam is vrede, de Naam van de Heer is hun metgezel.

naam ras jo jan tariptaanay.

Those who are satisfied by the essence of the Naam

Zij die voldaan zijn met de essentie van de Naam,

man tan naameh naam samaanay.

their minds and bodies are drenched with the Naam.

hun lichaam en geest zijn doordrenkt met de Naam.

oothat baithat sovat naam.

While standing up, sitting down and sleeping, the Naam,

Staand, zittend, slapend, de Naam,

kaho naanak jan kai sad kaam. ||6||

says Nanak, is forever the occupation of God's humble servant. ||6||

zegt Nanak, is de eeuwige metgezel van Gods nederige dienaar. ||6||

bolhu jas jihbaa din raat.

Chant His Praises with your tongue, day and night.

Zing Zijn Lofzang met je tong, dag en nacht.

parabh apnai jan keenee daat.

God Himself has given this gift to His servants.

God Zelf heeft deze gift gegeven aan Zijn dienaren.

karahi bhagat aatam kai chaa-ay.

Performing devotional worship with heart-felt love,

Met oprechte liefde toegewijde aanbidding uitvoerende,

parabh apnay si-o raheh samaa-ay.

they remain absorbed in God Himself.

zij blijven versmolten met God Zelf.

jo ho-aa hovat so jaanai.

They know the past and the present.

Zij kennen het verleden en het heden.

parabh apnay kaa hukam pachhaanai.

They recognize God's Own Command.

Zij herkennen Gods Eigen Bevel.

tis kee mahimaa ka-un bakhaana-o.

Who can describe His Glory?

Wie kan Zijn Glorie beschrijven?

tis kaa gun kahi ayk na jaan-o.

I cannot describe even one of His virtuous qualities.

Ik kan geeneens een van Zijn deugdelijke kwaliteiten beschrijven.

aath pahar parabh baseh hajoaray.

Those who dwell in God's Presence, twenty-four hours a day

Zij die in Gods Aanwezigheid verblijven, 24-uur per dag

kaho naanak say-ee jan pooray. ||7||

says Nanak, they are the perfect persons. ||7||

zegt Nanak, zij zijn de perfecte personen. ||7||

man mayray tin kee ot layhi.

O my mind, seek their protection;

O mijn geest, zoek hun bescherming;

man tan apnaa tin jan deh.

give your mind and body to those humble beings.

geef je lichaam en geest aan deze nederige wezens.

jin jan apnaa parabhoo pachhaataa.

Those humble beings who recognizes God

Deze nederige wezens die God herkennen

so jan sarab thok kaa daataa.

are the givers of all things.

zijn de gevers van alle dingen.

tis kee saran sarab sukh paavahi.

In His Sanctuary, all comforts are obtained.

In Zijn Geborgenheid, wordt alle comfort verkregen.

tis kai daras sabbh paap mitaaveh.

By the Blessing of His Darshan, all sins are erased.

Met Zijn Zegen, worden alle zonden uitgewist.

avar si-aanap saglee chhaad.

So renounce all other clever devices,

Doe daarom afstand van alle andere slimme apparaten.

tis jan kee too sayvaa laag.

and enjoin yourself to the service of those servants.

en biedt jezelf aan in dienst van deze dienaren.

aavan jaan na hovee tayraa.

Your comings and goings shall be ended.

Je komen en gaan zal beëindigen.

naanak tis jan kay poojahu sad pairaa. ||8||17||

O Nanak, worship the feet of God's humble servants forever. ||8||17||

Nanak, aanbidt de voeten van Gods nederige dienaren voor altijd. ||8||17||



salok.

Shalok:

Shalok:

sat purakh jin jaani-aa satgur tis kaa naa-o.

The one who knows the True Lord God, is called the True Guru.

De gene die de Ware Heer God kent, heet de Ware Goeroe.

tis kai sang sikh uDhrai naanak har gun gaa-o. ||1||

In His Company, the Sikh is saved, O Nanak, singing the Glorious Praises of the Lord. ||1||

In Zijn Gezelschap, wordt de Sikh gered, Nanak, de Glorierijke Lofzang van de Heer zingende. ||1||

asatapadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

satgur sikh kee karai partipaal.

The True Guru cherishes His Sikh.

De Ware Goeroe koestert Zijn Sikh.

sayvak ka-o gur sadaa da-i-aal.

The Guru is always merciful to His servant.

De Goeroe is altijd genadig voor Zijn dienaar.

sikh kee gur durmat mal hirai.

The Guru washes away the filth of the evil intellect of His Sikh.

De Goeroe wast het vuil van het kwade intellect van Zijn Sikh.

gur bachnee har naam uchrai.

Through the Guru's Teachings, he chants the Lord's Name.

Door het onderricht van de Goeroe, zingt hij de Naam van de Heer.

satgur sikh kay banDhan kaatai.

The True Guru cuts away the bonds of His Sikh.

De Ware Goeroe snijdt de ketenen van Zijn Sikh door.

gur kaa sikh bikaar tay haatai.

The Sikh of the Guru abstains from evil deeds.

De Sikh van de Goeroe onthoudt zich van slechte daden.

satgur sikh ka-o naam Dhan day-ay.

The True Guru gives His Sikh the wealth of the Naam.

De Ware Goeroe geeft Zijn Sikh de rijkdom van de Naam.

gur kaa sikh vadbhaagee hay.

The Sikh of the Guru is very fortunate.

De Sikh van de Goeroe is zeer fortuinlijk.

satgur sikh kaa halat palat savaarai.

The True Guru arranges this world and the next for His Sikh.

De Ware Goeroe bereidt deze wereld en de volgende voor Zijn Sikh voor.

naanak satgur sikh ka-o jee-a naal samaarai. ||1||

O Nanak, with the fullness of His heart, the True Guru mends His Sikh.

||1||

Nanak, met volle overgave van Zijn hart, heelt de Ware Goeroe Zijn Sikh. ||1||

gur kai garihi sayvak jo rahai.

That selfless servant, who lives in the Guru's household,
Die onzelfzuchtige dienaar, die leeft in het huishouden van de Goeroe,

gur kee aagi-aa man meh sahai.

is to obey the Guru's Commands with all his mind.
moet de bevelen van de Goeroe met heel zijn geest gehoorzaam uitvoeren.

aapas ka-o kar kachh na janaavai.

He is not to call attention to himself in any way.
Hij mag nimmer de aandacht naar zichzelf toetrekken.

har har naam ridai sad Dhi-aavai.

He is to meditate constantly within his heart on the Name of the Lord.
Hij moet constant binnenin zijn hart mediteren op de Naam van de Heer.

man baychai satgur kai paas.

One who sells his mind to the True Guru
Degene die zijn geest verkoopt aan de Ware Goeroe

tis sayvak kay kaaraj raas.

that humble servant's affairs are resolved.
die nederige dienaars zaken worden opgelost.

sayvaa karat ho-ay nihkaamee.

One who performs selfless service, without thought of reward,
Degene die onzelfzuchtige diensten uitvoert, zonder ook maar aan vergoedingen te denken,

tis ka-o hot paraapat su-aamee.

shall attain his Lord and Master.
zal zijn Heer en Meester bereiken.

apnee kirpaa jis aap karay-i.

He Himself grants His Grace;
Hij Zelf verleent Zijn Gratie;

naanak so sayvak gur kee mat lay-ay. ||2||

O Nanak, that selfless servant lives the Guru's Teachings. ||2||
Nanak, die onzelfzuchtige dienaar leeft de Goeroes Leer. ||2||

bees bisvay gur kaa man maanai.

One who obeys the Guru's Teachings one hundred per cent
Degene die de leer van de Goeroe voor de volle honderd procent volgt

so sayvak parmaysur kee gat jaanai.

that selfless servant comes to know the state of the Transcendent Lord.
die onzelfzuchtige dienaar leert de toestand van de Transcendente Heer kennen.

so satgur jis ridai har naa-o.

The True Guru's Heart is filled with the Name of the Lord.
De Ware Goeroes Hart is gevuld met de Naam van de Heer.

anik baar gur ka-o bal jaa-o.

So many times, I am a sacrifice to the Guru.
Menigmaal, ben ik een offer voor de Goeroe.

sarab niDhaan jee-a kaa daataa.
He is the treasure of everything, the Giver of life.
Hij is de schat van alles, de Gever van leven.

aath pahar paarbarahm rang raataa.
Twenty-four hours a day, He is imbued with the Love of the Supreme Lord God.
Vierentwintig uur per dag, is Hij doordrongen met de Liefde van de Opperste Heer God.

barahm meh jan jan meh paarbarahm.
The servant is in God, and God is in the servant.
De dienaar is in God, en God is in de dienaar.

aykeh aap nahee kachh bharam.
He Himself is One - there is no doubt about this.
Hij Zelf is Eenheid - daarover is geen twijfel mogelijk.

sahas si-aanap la-i-aa na jaa-ee-ai.
By thousands of clever tricks, He is not found.
Met duizenden slimme trucjes, wordt Hij niet gevonden.

naanak aisaa gur badbhaagee paa-ee-ai. || 3 ||
O Nanak, such a Guru is obtained by the greatest good fortune. ||3||
Nanak, zo'n Goeroe wordt slechts verkregen met het grootste geluk. ||3||

safal darsan paykhat puneet.
Blessed is His Darshan; receiving it, one is purified.
Gezegend is Zijn Darshan(Aanschouwing); deze ontvangende, wordt men gezuiverd.

parsat charan gat nirmal reet.
Touching His Feet, one's conduct and lifestyle become pure.
Met het aanraken van Zijn Voeten, wordt ieders gedrag en levensstijl zuiver.

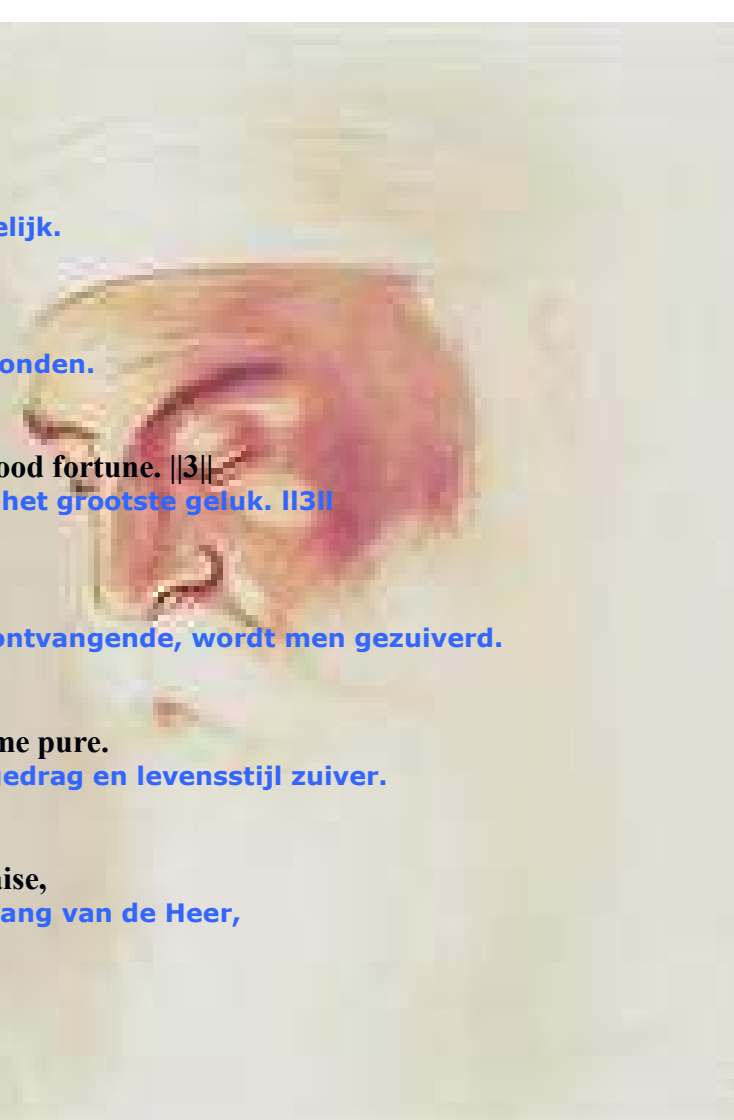
bhaytat sang raam gun ravay.
Abiding in His Company, one chants the Lord's Praise,
In Zijn Gezelschap verblijvend, zingt men de Lofzang van de Heer,

baarbarahm kee dargeh gavay.
and reaches the Court of the Supreme Lord God.
en bereikt het Hof van de Hoogste Heer God.

sun kar bachan karan aaghaanay.
Listening to His Teachings, one's ears are satisfied.
Luisterend naar Zijn Onderricht, raken ieders oren voldaan.

man santokh aatam patee-aanay.
The mind is contented, and the soul is fulfilled.
De geest is tevreden gesteld en de ziel is vervult.

pooraa gur akh-ya-o jaa kaa mantar.
The Guru is perfect; His Teachings are everlasting.
De Goeroe is perfect; Zijn Leer is eeuwigdurend.



amrit darisat paykhai ho-ay sant.

Beholding His Ambrosial Glance, one becomes saintly.

Door het ontvangen van Zijn Ambrozijne Blik, wordt men heilig.

gun bi-ant keemat nahee paa-ay.

Endless are His virtuous qualities; His worth cannot be appraised.

Eindeloos zijn Zijn deugdzame kwaliteiten; Zijn Waarde kan niet worden ingeschat.

naanak jis bhaavai tis la-ay milaa-ay. ||4||

O Nanak, one who pleases Him is united with Him. ||4||

Nanak, degene die Hem tevreden stelt wordt met Hem verenigt. ||4||

jihbaa ayk ustat anayk.

The tongue is one, but His Praises are many.

Er is een tong, maar Zijn Lofzang is veelvoudig.

sat purakh pooran bibayk. kaahoo bol na pahuchat paraanee.

The True Lord, of perfect perfection - no speech can take the mortal to Him.

De Ware Heer, van perfecte perfectie - geen spraak kan de sterveling naar Hem toebrengen.

agam agochar parabh nirbaanee.

God is Inaccessible, Incomprehensible, balanced in the state of Nirvaanaa.

God is Ontoegankelijk, Onvatbaar, evenwichtig in staat van Nirvana.

niraahaar nirvair sukh-daa-ee.

He is not sustained by food; He has no hatred or vengeance; He is the Giver of peace.

Hij wordt niet in stand gehouden met voedsel; Hij kent geen haat of wraak; Hij is de Gever van vrede.

taa kee keemat kinai na paa-ee.

No one can estimate His worth.

Niemand kan Zijn waarde schatten.

anik bhagat bandan nit karahi.

Countless devotees continually bow in reverence to Him.

Tallose toegewijden buigen voortdurend in eerbied voor Hem.

charan kamal hirdai simrahi.

In their hearts, they meditate on His Lotus Feet.

In hun harten, mediteren zij over Zijn Lotus Voeten.

sad balihaaree satgur apnay.

Nanak is forever a sacrifice to the True Guru;

Nanak is voor eeuwig een offer voor de Ware Goeroe;

naanak jis parsaad aisaa parabh japnay. ||5||

by His Grace, he meditates on God. ||5||

bij Zijn Gratie, mediteert hij op God. ||5||

ih har ras paavai jan ko-ay.

Only a few obtain this ambrosial essence of the Lord's Name.

Slechts een enkeling verkrijgt deze ambrozijne essentie van de Naam van de Heer.

amrit peevai amar so ho-ay.

Drinking in this Nectar, one becomes immortal.

Deze Nectar drinkend, wordt men onsterfelijk.

us purakh kaa naahee kaday binaas. jaa kai man pargatay guntaas.

That person whose mind is illuminated by the treasure of excellence, never dies.

Die persoon wiens geest wordt verlicht door de schat van voortreffelijkheid, sterft nooit.

aath pahar har kaa naam lay-ay.

Twenty-four hours a day, he takes the Name of the Lord.

Vierentwintig uur per dag, neemt hij de Naam van de Heer.

sach updays sayvak ka-o day-ay.

The Lord gives true instruction to His servant.

De Heer geeft ware instructies aan Zijn dienaar.

moh maa-i-aa kai sang na layp.

He is not polluted by emotional attachment to Maya.

Hij is niet vervuild met emotionele gehechtheid aan Wereldse Illusies.

man meh raakhai har har ayk.

In his mind, he cherishes the One Lord, Har, Har.

In zijn geest, koestert hij de Ene Heer, Har, Har.

anDhkaar deepak pargaasay.

In the pitch darkness, a lamp shines forth.

In het pikkedonker, blijft een lamp schijnen.

naanak bharam moh dukh tah tay naasay. ||6||

O Nanak, doubt, emotional attachment and pain are erased. ||6||

Nanak, twijfel, emotionele gehechtheid en pijn verdwijnen. ||6||

tapat maahi thaadh vartaa-ee.

In the burning heat, a soothing coolness prevails.

In die brandende hitte, heerst een verfrissende koelte.

anad bha-i-aa dukh naathay bhaa-ee.

Happiness ensues and pain departs, O Siblings of Destiny.

Geluk volgt en pijn verdwijnt, O Broeders en Zusters in het lot.

janam maran kay mitay andaysay.

The fear of birth and death is dispelled,

De angst voor geboorte en dood wordt verjaagd.

saaDhoo kay pooran updaysay.

by the perfect Teachings of the Holy Saint.

door de perfecte Leer van de Heilige.

bha-o chookaa nirbha-o ho-ay basay.

Fear is lifted, and one abides in fearlessness.

Angst wordt opgeheven en men blijft onverschrokken.

sagal bi-aaDh man tay khai nasay.

All evils are dispelled from the mind.

Alle kwaad wordt verdreven uit de geest.

jis kaa saa tin kirpaa Dhaaree.



He takes us into His favor as His own.
Hij neemt ons in Zijn gunst als een van Hem.

saaDhsang jap naam muraaree.

In the Company of the Holy, chant the Naam, the Name of the Lord.
In Heilig Gezelschap, zing de Naam, de Naam van de Heer.

thit paa-ee chookay bharam gavan.

Stability is attained; doubt and wandering cease,
Stabiliteit is bereikt; twijfel en dwalen verdwijnen.

sun naanak har har jas sarvan. ||7||

O Nanak, listening with one's ears to the Praises of the Lord, Har, Har. ||7||
Nanak, luisterend met je oren naar de Lofzang van de Heer, Har, Har. ||7||

nirgun aap sargun bhee ohee.

He Himself is absolute and unrelated; He Himself is also involved and related.
Hij Zelf is absoluut en onafhankelijk; Hij Zelf is ook betrokken en verbonden.

kalaa Dhaar jin saglee mohee.

Manifesting His power, He fascinates the entire world.
Zijn macht manifesterende, fascineert Hij de hele wereld.

apnay charit parabh aap banaa-ay.

God Himself sets His play in motion.
God zet Zelf Zijn spel in beweging.

apunee keemat aapay paa-ay.

Only He Himself can estimate His worth.
Alleen Hij Zelf kan Zijn waarde schatten.

har bin doojaa naahee ko-ay.

There is none, other than the Lord.
Er is niemand, behalve de Heer.

sarab nirantar ayko so-ay.

Permeating all, He is the One.
Alles doordringend, is Hij de Ene.

ot pot ravi-aa roop rang.

Through and through, He pervades in form and color.
Door en door, dringt Hij door in vorm en kleur.

bha-ay pargaas saaDh kai sang.

He is revealed in the Company of the Holy.
Hij wordt geopenbaard in Heilig Gezelschap.

rach rachnaa apnee kal Dhaaree.

Having created the creation, He infuses His own power into it.
Na de schepping te hebben geschapen, geeft Hij er Zijn eigen kracht aan.

anik baar naanak balihaaree. ||8||18||

So many times, Nanak is a sacrifice to Him. ||8||18||
Menigmaal, is Nanak een offer aan Hem. ||8||18||



salok.

Shalok:

Shalok:

saath na chaalai bin bhajan bikhi-aa saglee chhaar.

Nothing shall go along with you, except your devotion. All corruption is like ashes.

Niets zal met je meegaan behalve je toewijding. Alle corruptie is als as.

har har naam kamaavanaa naanak ih Dhan saar. ||1||

Practice the Name of the Lord, Har, Har. O Nanak, this is the most excellent wealth. ||1||

Herhaal de Naam van de Heer, God, God. Nanak, dit is de grootste rijkdom. ||1||

Asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

sant janaa mil karahu beechar.

Joining the Company of the Saints, practice deep meditation.

Sluit je aan bij het Heilige Gezelschap, beoefen diepe meditatie.

ayk simar naam aaDhaar.

Remember the One, and take the Support of the Naam, the Name of the Lord.

Herinner de Ene, en ontvang de Steun van de Naam, de Naam van de Heer.

avar upaav sabh meet bisaarahu.

Forget all other efforts, O my friend

Vergeet alle andere inspanning, O mijn vriend,

charan kamal rid meh ur Dhaarahu.

enshrine the Lord's Lotus Feet within your heart.

geef de Lotus Voeten van de Heer een toegewijde plek in je hart.

karan kaaran so parabh samrath.

God is All-powerful; He is the Cause of causes.

God is Almachtig; Hij is de Oorzaak der oorzaken.

darirh kar gahhu naam har vath.

Grasp firmly the object of the Lord's Name.

Houdt je stevig vast aan de zin van de Naam van de Heer.

ih Dhan sanchahu hovhu bhagvant.

Gather this wealth, and become very fortunate.

Verzamel deze rijkdom, en wordt zeer gelukkig.

sant janaa kaa nirmal mant.

Pure are the instructions of the humble Saints.

Zuiver zijn de instructies van zijn nederige Heiligen.

ayk aas raakho man maahi.

Keep faith in the One Lord within your mind.

Houdt geloof in de Ene Heer in je geest.

sarab rog naanak mit jaahi. ||1||

All disease, O Nanak, shall then be dispelled. ||1||
Alle ziekte, Nanak, zullen dan worden weggenomen. ||1||

jis Dhan ka-o chaar kunt uth Dhaaveh.
The wealth which you chase after in the four directions
De rijkdom die je najaagt in de vier windstreken,
so Dhan har sayvaa tay paavahi.
you shall obtain that wealth by serving the Lord.
die rijkdom zul je verkrijgen door het dienen van de Heer.

jis sukh ka-o nit baachheh meet.
The peace, which you always yearn for, O friend
De vrede, waar je altijd naar verlangt hebt, mijn vriend,
so sukh saaDhoo sang pareet.
that peace comes by the love of the Company of the Holy.
die vrede komt door de liefde voor het Heilige Gezelschap.

jis sobhaa ka-o karahi bhalee karnee.
The glory, for which you perform good deeds
De glorie, waarvoor je goede daden doet,

saa sobhaa bhaj har kee sarnee.
you shall obtain that glory by seeking the Lord's Sanctuary.
die glorie zul je verkrijgen door het zoeken van geborgenheid bij de Heer.

anik upaavee rog na jaa-ay.
All sorts of remedies have not cured the disease
Allerlei remedies hebben de ziekte niet genezen,

rog mitai har avkhaDh laa-ay.
the disease is cured only by giving the medicine of the Lord's Name.
de ziekte is alleen te genezen door het toedienen van de Naam van de Heer als medicijn.

sarab niDhaan meh har naam niDhaan.
Of all treasures, the Lord's Name is the supreme treasure.
Van alle rijkdommen, is de Naam van de Heer de ultieme rijkdom.

jap naanak dargahi parvaan. | | 2 | |
Chant it, O Nanak, and be accepted in the Court of the Lord. ||2||
Zing hem, Nanak, en wordt toegelaten in het Hof van de Heer. ||2||

man parboDhahu har kai naa-ay.
Enlighten your mind with the Name of the Lord.
Verlicht je geest met de Naam van de Heer.

dah dis Dhaavat aavai thaa-ay.
Having wandered around in the ten directions, it comes to its place of rest.
Na in de tien richtingen rondgedwaald te hebben, komt hij op zijn rustplaats.

taa ka-o bighan na laagai ko-ay.
No obstacle stands in the way of one
Niets staat in de weg van degene



jaa kai ridai basai har so-ay.
whose heart is filled with the Lord.
wiens hart is gevuld met de Heer.

kal taatee thaaNdhaa har naa-o.
The Dark Age of Kali Yuga is so hot; the Lord's Name is soothing and cool.
Het Donkere Tijdperk van de Kali Yuga is zo heet; de Heer's Naam is verzachtend en koel.

simar simar sadaa sukh paa-o.
Remember, remember it in meditation, and obtain everlasting peace.
Herinner, herinner het in meditatie, en vindt eeuwige vrede.

bha-o binsai pooran ho-ay aas.
Your fear shall be dispelled, and your hopes shall be fulfilled.
Je vrees zal worden verdreven en aan je hoop zal worden voldaan.

bhagat bhaa-ay aatam pargaas.
By devotional worship and loving adoration, your soul shall be enlightened.
Door toegewijde verering en liefdevolle aanbidding zal je ziel verlicht worden.

tit ghar jaa-ay basai abhinaasee.
You shall go to that home, and live forever.
Je zult naar dat thuis toegaan en voor eeuwig leven.

kaho naanak kaatee jam faasee. ||3||
Says Nanak, the noose of death is cut away. ||3||
Nanak zegt, de strop van de dood is weggesneden. ||3||

tat beechaar kahai jan saachaa.
One who contemplates the essence of reality, is said to be the true person.
Degene die zich bezint op de essentie van de realiteit, wordt de ware persoon genoemd.

janam marai so kaacho kaachaa.
Birth and death are the lot of the false and the insincere.
Geboorte en dood zijn het lot van de doortrapten en de huichelaars.

aavaa gavan mitai parabh sayv.
Coming and going in reincarnation is ended by serving God.
Komen en gaan door reïncarnatie wordt beëindigd door God te dienen.

aap ti-aag saran gurdayv.
Give up your selfishness and conceit, and seek the Sanctuary of the Divine Guru.
Geef je zelfzucht / egoïsme en eigendunk op en zoek de Geborgenheid van de Goddelijke Goeroe.

i-o ratan janam kaa ho-ay uDhaar.
Thus the jewel of this human life is saved.
Zo word het juweel van dit menselijk leven gered.

har har simar paraan aaDhaar.
Remember the Lord, Har, Har, the Support of the breath of life.
Herinner de Heer, Har, Har, de Steun van de levensadem.

anik upaav na chhootanhaaray.
By all sorts of efforts, people are not saved
Door verschillende pogingen, worden mensen niet bevrijd.

simrit saasat bayd beechaaray.

not by studying the Simritees, the Shaastras or the Vedas.

niet door het bestuderen van de Simritees, de Shaastras of de Vedas.

har kee bhagat karahu man laa-ay.

Worship the Lord with whole-hearted devotion.

Vereer de Heer met hartgrondige toewijding.

man banchhat naanak fal paa-ay. ||4||

O Nanak, you shall obtain the fruits of your mind's desire. ||4||

Nanak, je zult de vruchten van de verlangens van je geest plukken. ||4||

sang na chaalas tayrai Dhanaa.

Your wealth shall not go with you;

Je rijkdom zal niet met je meegaan;

toon ki-aa laptaavahi moorakh manaa.

why do you cling to it, you fool?

waarom klamp je je er zo aan vast, jij dwaas?

sut meet kutamb ar banitaa.

Children, friends, family and spouse

Kinderen, vrienden, familie en echtgenoot

in tay kahhu tum kavan sanaathaa.

who of these shall accompany you?

wie van het zal je vergezellen?

raaj rang maa-i-aa bisthaar.

Power, pleasure, and the vast expanse of Maya

Macht, plezier, en de enorme uitgestrektheid van Wereldse Illusies(Maya)

in tay kahhu kavan chhutkaar.

who has ever escaped from these?

wie is daar ooit aan ontsnapt?

as hastee rath asvaaree.

Horses, elephants, chariots and pageantry

Paarden, olifanten, strijdwagens en uiterlijk vertoon

jhoothaa damf jhooth paasaaree.

false shows and false displays.

vals voorstellingen en vals vertoon.

jin dee-ay tis bujhai na bigaanaa.

The fool does not acknowledge the One who gave this;

De dwaas erkent niet de Ene die dit alles geschonken heeft;

naam bisaar naanak pachhutaanaa. ||5||

forgetting the Naam, O Nanak, he will repent in the end. ||5||

De Naam vergetende, Nanak, zal hij uiteindelijk boete doen. ||5||

gur kee mat toon layhi i-aanay.

Take the Guru's advice, you ignorant fool;

Neem het advies van de Goeroe, jij onnozele dwaas;

bhagat binaa baho doobay si-aanay.

without devotion, even the clever have drowned.

zonder toewijding, zijn zelfs de slimsten verdronken.

har kee bhagat karahu man meet.

Worship the Lord with heart-felt devotion, my friend;

Aanbid de Heer met oprechte toewijding, mijn vriend;

nirmal ho-ay tumHaaro cheet.

your consciousness shall become pure.

je bewustzijn zal puur worden.

charan kamal raakho man maahi.

Enshrine the Lord's Lotus Feet in your mind;

Geef de Lotusvoeten van de Heer een toegewijde plaats in je bewustzijn;

janam janam kay kilbikh jaahi.

the sins of countless lifetimes shall depart.

De zonden van ontelbare levens zullen wegvloeien.

aap japahu avraa naam japaavhu.

Chant the Naam yourself, and inspire others to chant it as well.

Zing zelf de Naam en inspireer anderen om te zingen.

sunat kahat rahat gat paavhu.

Hearing, speaking and living it, emancipation is obtained.

Deze horende, sprekende en levende, wordt emancipatie bereikt.

saar bhoot sat har ko naa-o.

The essential reality is the True Name of the Lord.

De essentiële realiteit is de Ware Naam van de Heer.

sahj subhaa-ay naanak gun gaa-o. ||6||

With intuitive ease, O Nanak, sing His Glorious Praises. ||6||

Met intuïtief gemak, O Nanak, zing Zijn Glorierijke Lofzang. ||6||

gun gaavat tayree utras mail.

Chanting His Glories, your filth shall be washed off.

Zijn Glorie zingend, zal al je vuil worden afgespoeld.

binas jaa-ay ha-umai bikh fail.

The all-consuming poison of ego will be gone.

Het alles verterende gif van het ego zal verdwijnen.

hohi achint basai sukh naal.

You shall become carefree, and you shall dwell in peace.

Je zult zorgeloos worden en in vrede zijn.

saas garaas har naam samaal.

With every breath and every morsel of food, cherish the Lord's Name.

Met elke adem en elke kruimel brood, koester de Naam van de Heer.

chhaad si-aanap saglee manaa.

Renounce all clever tricks, O mind.
Doe afstand van alle slimme trucs, mijn geest.

saaDhsang paavahi sach Dhanaa.
In the Company of the Holy, you shall obtain the true wealth.
In het gezelschap van de Heiligen, zul je de ware rijkdom verkrijgen.

har poonjee sanch karahu bi-uhaar.
So gather the Lord's Name as your capital, and trade in it.
Dus verzamel de Naam van de Heer als je kapitaal en handel erin.

eehaa sukh dargeh jaikaar.
In this world you shall be at peace, and in the Court of the Lord, you shall be acclaimed.
In deze wereld zul je in vrede zijn en in het Hof van de Heer zul je toegejuicht worden.

sarab nirantar ayko daykh.
See the One permeating all;
Zie de Ene die alles doordringt;

kaho naanak jaa kai mastak laykh. ||7||
says Nanak, your destiny is pre-ordained. ||7||
Nanak zegt, je lot is voorbestemd. ||7||

ayko jap ayko saalaahi.
Meditate on the One, and worship the One.
Meditateer op de Eenheid, en aanbidt de Eenheid.

ayk simar ayko man aahi.
Remember the One, and yearn for the One in your mind.
Herinner de Eenheid, en verlang naar de Eenheid in je geest.

aykas kay gun gaa-o anant.
Sing the endless Glorious Praises of the One.
Zing de eindeloos Glorieuze Lofzang van de Eenheid.

man tan jaap ayk bhagvant.
With mind and body, meditate on the One Lord God.
Met lichaam en geest, mediteer op de Ene Heer God.

ayko ayk ayk har aap.
The One Lord Himself is the One and Only.
De Ene Heer Zelve is de Enige.

pooran poor rahi-o parabh bi-aap.
The Pervading Lord God is totally permeating all.
De Doordringende Heer God doordringt alles volledig.

anik bisthaar ayk tay bha-ay.
The many expanses of the creation have all come from the One.
De vele uitdijingen van de schepping zijn allemaal uit de Eenheid voort gekomen.

ayk araaDh paraachhat ga-ay.
Adoring the One, past sins are removed.
De Eenheid aanbeddende, worden zonden uit het verleden verwijderd.



man tan antar ayk parabh raataa.

Mind and body within are imbued with the One God.

Lichaam en geest zijn vanbinnen doordrenkt met de Ene God.

gur parsaad naanak ik jaataa. || 8 || 19 ||

By Guru's Grace, O Nanak, the One is known. ||8||19||

Bij de Gratie van de Goeroe, O Nanak, zal de Eenheid gekend worden. ||8||19||

salok.

[TOP](#)

Shalok:

Shalok:

firat firat parabh aa-i-aa pari-aa ta-o sarnaa-ay.

After wandering and wandering, O God, I have come, and entered Your Sanctuary.

Na te hebben gedwaald en gedwaald, O God, ben in eindelijk aangekomen, en ben ik Uw Geborgenheid binnengetreden.

naanak kee parabh bayntee apnee bhagtee laa-ay. || 1 ||

This is Nanak's prayer, O God: please, attach me to Your devotional service. ||1||

Dit is het gebed van Nanak, O God: alstublieft, bind mij aan Uw toegewijde dienst. ||1||

asatapadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

jaachak jan jaachai parabh daan.

I am a beggar; I beg for this gift from You:

Ik ben een bedelaar; I smeeek om deze gift van U:

kar kirpaa dayvhu har naam.

please, by Your Mercy, Lord, give me Your Name.

alstublieft, bij Uw Gratie, geef mij Uw Naam.

saaDh janaa kee maaga-o Dhoor.

I ask for the dust of the feet of the Holy.

Ik vraag om het stof van de voeten van de Heiligen.

paarbarahm mayree sarDhaa poor.

O Supreme Lord God, please fulfill my yearning;

O Opperste Heer God, vervul alstublieft mijn verlangen;

sadaa sadaa parabh kay gun gaava-o.

may I sing the Glorious Praises of God forever and ever.

dat ik de Glorieuze Lof van God voor eeuwig en altijd mag zingen.

saas saas parabh tumeh Dhi-aava-o.

With each and every breath, may I meditate on You, O God.

Dat ik, met elke adem, mag mediteren op U, O God.

charan kamal si-o laagai pareet.

May I enshrine affection for Your Lotus Feet.

Dat ik genegenheid voor Uw Lotusvoeten in een schrijn mag plaatsen.

bhagat kara-o parabh kee nit neet.

May I perform devotional worship to God each and every day.

Dat ik, God, dag in dag uit, toegewijd mag aanbidden.

ayk ot ayko aaDhaar.

You are my only Shelter, my only Support.

U bent mijn enige Schuilplaats, mijn enige Steun.

naanak maagai naam parabh saar. ||1||

Nanak asks for the most sublime, the Naam, the Name of God. ||1||

Nanak vraagt voor het meest sublieme, de Naam, de Naam van God. ||1||

parabh kee darisat mahaa sukh ho-ay.

By God's Gracious Glance, there is great peace.

Door de Barmhartige Blik van God heerst er grote vrede.

har ras paavai birlaa ko-ay.

Rare are those who obtain the juice of the Lord's essence.

Zeldzaam zijn zij die het sap van de essentie van de Heer verkrijgen.

jin chaakhi-aa say jan tariptaanay.

Those who taste it are satisfied.

Zij die ervan proeven zijn tevreden.

pooran purakh nahee dolaanay.

They are fulfilled and realized beings - they do not waver.

Zij zijn vervulde en verwezenlijkte mensen - zij wankelen niet.

subhar bharay paraym ras rang.

They are totally filled to over-flowing with the sweet delight of His Love.

Zij zijn tot de rand toe gevuld met de zoete verrukking van zijn Liefde.

upjai chaa-o saadh kai sang.

Spiritual delight wells up within, in the Saadh Sangat, the Company of the Holy.

Spirituele verrukking borrelt op vanbinnen, in de Saadh Sangat, in Heilig Gezelschap.

paray saran aan sabh ti-aag.

Taking to His Sanctuary, they forsake all others.

Naar Zijn Geborgenheid trekkende, laten zij alle anderen achter zich.

antar pargaas an-din liv laag.

Deep within, they are enlightened, and they center themselves on Him, day and night.

Diep vanbinnen, zijn zij verlicht, en zij centreren zichzelf op Hem, dag en nacht.

badbhaagee japi-aa parabh so-ay.

Most fortunate are those who meditate on God.

Het meest fortuinlijk zijn zij die mediteren op God.

naanak naam ratay sukh ho-ay. ||2||

O Nanak, attuned to the Naam, they are at peace. ||2||

O Nanak, afgestemd op de Naam, vinden zij innerlijke rust (vrede). ||2||

sayvak kee mansaa pooree bha-ee.

The wishes of the Lord's servant are fulfilled.

De wensen van de dienaar van de Heer zijn vervuld.

satgur tay nirmal mat la-ee.

From the True Guru, the pure teachings are obtained.
Van de Ware Goeroe, wordt de ware leer verkregen.

jan ka-o parabh ho-i-o da-i-aal.

Unto His humble servant, God has shown His kindness.
Aan Zijn nederige dienaar, heeft God Zijn zachtaardigheid getoond.

sayvak keeno sadaa nihaal.

He has made His servant eternally happy.
Hij heeft Zijn dienaar eeuwig gelukkig gemaakt.

banDhan kaat mukat jan bha-i-aa.

The bonds of His humble servant are cut away, and he is liberated.
De banden van Zijn nederige dienaar zijn doorgesneden, en hij is bevrijd.

janam maran dookh bharam ga-i-aa.

The pains of birth and death, and doubt are gone.
De pijn van geboorte en dood, en twijfels zijn weg.

ichh punee sarDhaa sabh pooree.

Desires are satisfied, and faith is fully rewarded,
Verlangens zijn voldaan, en geloof is volledig beloond.

rav rahi-aa sad sang hajooree.

imbued forever with His all-pervading peace.
voor altijd doordrongen van Zijn alles-doordringende vrede.

jis kaa saa tin lee-aa milaa-ay.

He is His - he merges in Union with Him.
Hij is de Zijne - hij versmelt in vereniging met Hem.

naanak bhagtee naam samaa-ay. || 3 ||

Nanak is absorbed in devotional worship of the Naam. ||3||
Nanak gaat volledig op in toegewijde verering van de Naam. ||3||

so ki-o bisrai je ghaal na bhaanai.

Why forget Him, who does not overlook our efforts?
Waarom Hem vergeten, die onze inspanningen niet over het hoofd ziet?

so ki-o bisrai je kee-aa jaanai.

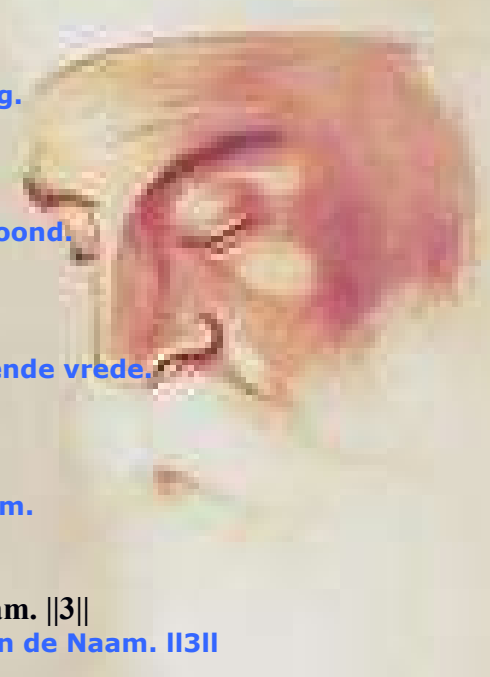
Why forget Him, who acknowledges what we do?
Waarom Hem vergeten, die erkent wat we doen?

so ki-o bisrai jin sabh kichh dee-aa.

Why forget Him, who has given us everything?
Waarom Hem vergeten, die ons alles gegeven heeft?

so ki-o bisrai je jeevan jee-aa.

Why forget Him, who is the Life of the living beings?
Waarom Hem vergeten, die het Leven van de levenden is?



so ki-o bisrai je agan meh raakhai.

Why forget Him, who preserves us in the fire of the womb?

Waarom Hem vergeten, die ons behoudt in het vuur van de baarmoeder?

gur parsaad ko birlaa laakhai.

By Guru's Grace, rare is the one who realizes this.

Bij de Gratie van de Goeroe, zeldzaam zijn zij die dit realiseren.

so ki-o bisrai je bikh tay kaadhai.

Why forget Him, who lifts us up out of corruption?

Waarom Hem vergeten, die ons boven corruptie laat uitstijgen?

janam janam kaa tootaa gaadhai.

Those separated from Him for countless lifetimes, are re-united with Him once again.

Zij die voor ontelbare levens van Hem gescheiden zijn, zullen wederom met Hem herenigt worden.

gur poorai tat ihai bujhaa-i-aa.

Through the Perfect Guru, this essential reality is understood.

Door de Perfecte Goeroe, wordt deze essentiële werkelijkheid begrepen.

parabh apnaa naanak jan Dhi-aa-i-aa. ||4||

O Nanak, God's humble servants meditate on Him. ||4||

O Nanak, Gods nederige dienaren mediteren op Hem. ||4||

saajan sant karahu ih kaam.

O friends, O Saints, make this your work.

O vrienden, O Heiligen, laat dit je werk zijn.

aan ti-aag japahu har naam.

Renounce everything else, and chant the Name of the Lord.

Doe afstand van al het andere, en zing de Naam van de Heer.

simar simar simar sukh paavhu.

Meditate, meditate, meditate in remembrance of Him, and find peace.

Mediteer, mediteer, mediteer in herinnering aan Hem, en vind vrede.

aap japahu avrah naam japaavhu.

Chant the Naam yourself, and inspire others to chant it.

Zing zelf de Naam, en inspireer anderen om te zingen.

bhagat bhaa-ay taree-ai sansaar.

By loving devotional worship, you shall cross over the world-ocean.

Door liefdevolle toegewijde aanbidding, zul je de oceaan van de wereld oversteken.

bin bhagtee tan hosee chhaar.

Without devotional meditation, the body will be just ashes.

Zonder toegewijde meditatie, zal het lichaam alleen maar as zijn.

sarab kali-aan sookh niDh naam.

All joys and comforts are in the treasure of the Naam.

Alle vreugde en gemak zijn in de schat van de Naam.

boodat jaat paa-ay bisraam.

Even the drowning can reach the place of rest and safety.

Zelfs zij die verdrinken kunnen de plaats van rust en veiligheid bereiken.

sagal dookh kaa hovat naas.

All sorrows shall vanish.

Alle zorgen zullen verdwijnen.

naanak naam japahu guntaas. ||5||

O Nanak, chant the Naam, the treasure of excellence. ||5||

O Nanak. zing de Naam, de schat der voortreffelijkheid. ||5||

upjee pareet paraym ras chaa-o.

Love and affection, and the taste of yearning, have welled up within;

Liefde en genegenheid, en de smaak van verlangen, zijn van binnen op komen borrelen.

man tan antar ihee su-aa-o.

within my mind and body, this is my purpose:

binnenin mijn lichaam en geest, is dit mijn doel:

naytarahu paykh daras sukh ho-ay.

beholding with my eyes His Blessed Vision, I am at peace.

met mijn ogen Zijn Gezegende Visie aanschouwende, vind ik innerlijke rust.

man bigsai saaDh charan Dho-ay.

My mind blossoms forth in ecstasy, washing the feet of the Holy.

Mijn bewustzijn bloeit voort in extase, de voeten van de Heilige wassende.

bhagat janaa kai man tan rang.

The minds and bodies of His devotees are infused with His Love.

De lichamen en geesten van Zijn toegewijden zijn doordrenkt met Zijn Liefde.

birlaa ko-oo paavai sang.

Rare is the one who obtains their company.

Zeldzaam is degene die hun gezelschap verkrijgt.

ayk basat deejai kar ma-i-aa.

Show Your mercy - please, grant me this one request:

Toon Uw Genade - alstublieft, willig dit ene verzoek in:

gur parsaad naam jap la-i-aa.

by Guru's Grace, may I chant the Naam.

dat ik, door de Goeroes Gratie, de Naam mag zingen.

taa kee upmaa kahee na jaa-ay.

His Praises cannot be spoken;

Zijn Lofzang kan niet worden uitgesproken;

naanak rahi-aa sarab samaa-ay. ||6||

O Nanak, He is contained among all. ||6||

O Nanak, Hij behelst allen. ||6||

parabh bakhsand deen da-i-aal.

God, the Forgiving Lord, is kind to the poor.

God, de Vergevende Heer, is zachtaardig voor de armen.

bhagat vachhal sadaa kirpaal.

He loves His devotees, and He is always merciful to them.

Hij houdt van Zijn toegewijden, en Hij is altijd barmhartig naar hen toe.

anaath naath gobind gupaal.

The Patron of the patron-less, the Lord of the Universe, the Sustainer of the world,
De beschermheer van hen die geen beschermheer hebben, de Heer van het Heelal, de in stand
Houder van de wereld,

sarab ghataa karat partipaal.

the Nourisher of all beings.
de Voeder van alle wezens,

aad purakh kaaran kartaar.

The Primal Being, the Creator of the Creation.
Het Oerwezen, de Schepper van de Schepping.

bhagat janaa kay paraan aDhaar.

The Support of the breath of life of His devotees.
De Steun van de levensadem van Zijn toegewijden.

jo jo japai so ho-ay puneet.

Whoever meditates on Him is sanctified,
Wie op Hem mediteert is gezegend,

bhagat bhaa-ay laavai man heet.

focusing the mind in loving devotional worship.
de geest gericht in liefdevolle toegewijde aanbidding.

ham nirgunee-aar neech ajaan.

I am unworthy, lowly and ignorant.
Ik ben onwaardig, simpel en onwetend.

naanak tumree saran purakh bhagvaan. ||7||

Nanak has entered Your Sanctuary, O Supreme Lord God. ||7||
Nanak heeft Uw Geborgenheid betreden, O Opperste Heer God. ||7||

sarab baikunth mukat mokh paa-ay.

Everything is obtained: the heavens, liberation and deliverance,
Alles is verkregen: de hemelen, bevrijding en verlossing,

ayk nimakh har kay gun gaa-ay.

if one sings the Lord's Glories, even for an instant.
als men Lof van de Heer zingt, al is het maar voor even.

anik raaj bhog badi-aa-ee.

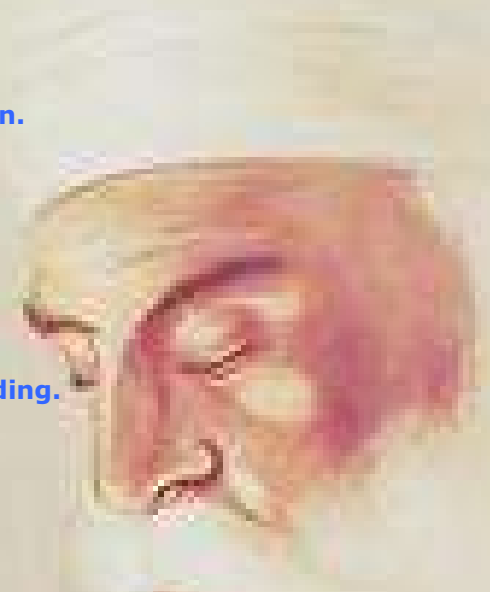
So many realms of power, pleasures and great glories,
Zo vele rijken der macht, geneugten en grootse glorie,

har kay naam kee kathaa man bhaa-ee.

come to one whose mind is pleased with the Sermon of the Lord's Name.
komen naar degene wiens geest blij is met de Preek van Naam van de Heer.

baho bhojan kaapar sangeet.

Abundant foods, clothes and music
Een overvloed aan eten, kleding en muziek



rasnaa japtee har har neet.

come to one whose tongue continually chants the Lord's Name, Har, Har.

komt naar degene wiens tong continu de Naam van de Heer zingt, God(Har), God(Har).

bhalee so karnee sobhaa Dhanvant.

His actions are good, he is glorious and wealthy;

Zijn handelingen zijn goed, hij is roemrijk en welvarend;

hirdai basay pooran gur mant.

the Mantra of the Perfect Guru dwells within his heart.

de Mantra van de Perfecte Goeroe is verankerd in zijn hart.

saaDhsang parabh dayh nivaas.

O God, grant me a home in the Company of the Holy.

O God, verleen mij een thuis in Heilig Gezelschap.

sarab sookh naanak pargaas. ||8||20||

All pleasures, O Nanak, are so revealed. ||8||20||

Alle geneugten, O Nanak, worden zo blootgelegd. ||8||20||

salok.

Shalok:

Shalok:

sargun nirgun nirankaar sunn samaaDhee aap.

He possesses all qualities; He transcends all qualities; He is the Formless Lord. He Himself is in Primal Samaadhi.

Hij bezit alle kwaliteiten; Hij overstijgt alle kwaliteiten; Hij is de Vormeloze Heer. Hij Zelf is in Oer Samadhi.

aapan kee-aa naankaa aapay hee fir jaap. ||1||

Through His Creation, O Nanak, He meditates on Himself. ||1||

Middels Zijn Schepping, O Nanak, mediteert Hij op Zichzelf. ||1||

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

jab akaar ih kachh na daristaytaa.

When this world had not yet appeared in any form,

Toen deze wereld nog geen vorm had,

paap punn tab kah tay hotaa.

who then committed sins and performed good deeds?

wie begingen toen zonden en voerden goede daden uit?

jab Dhaaree aapan sunn samaaDh.

When the Lord Himself was in Profound Samaadhi,

Toen de Heer Zelf in Diepgaande Samadhi was,

tab bair birodh kis sang kamaat.

then against whom were hate and jealousy directed?

tegen wie waren haat en jaloersheid toen gericht?

jab is kaa baran chihan na jaapat.

When there was no color or shape to be seen,

[TOP](#)

Toen er nog geen kleur en vorm te zien waren,

tab harakh sog kaho kiseh bi-aapat.
then who experienced joy and sorrow?
wie ervoeren toen vreugde en verdriet?

jab aapan aap aap paarbarahm.
When the Supreme Lord Himself was Himself All-in-all,
Toen de Opperste Heer God Zichzelf Alles-in alles was,

tab moh kaha kis hovat bharam.
then where was emotional attachment, and who had doubts?
waar was toen emotionele gehechtheid, en wie had toen twijfels?

aapan khayl aap varteejaa.
He Himself has staged His own drama;
Hij zelf heeft Zijn eigen drama in scene gezet;

naanak karnaihaar na doojaa. ||1||
O Nanak, there is no other Creator. ||1||
O Nanak, er is geen andere Schepper. ||1||

jab hovat parabh kayval Dhane.
When there was only God the Master,
Toen er alleen God de Meester was,

tab banDh mukat kaho kis ka-o ganee.
then who was called bound or liberated?
wie werd toen gebonden of bevrijd genoemd?

jab aykeh har agam apaar.
When there was only the Lord, Unfathomable and Infinite,
Toen er alleen de Heer was, Onmetelijk en Oneindig,

tab narak surag kaho ka-un a-utaar.
then who entered hell, and who entered heaven?
wie ging er toen naar de hel, en wie naar de hemel?

jab nirgun parabh sahj subhaa-ay.
When God was without attributes, in absolute poise,
Toen God nog zonder attributen was, in absoluut evenwicht,
Toen God zonder attributen was, in absoluut evenwicht,

tab siv sakat kahhu kit thaa-ay.
then where was mind and where was matter - where was Shiva and Shakti?
waar waren toen geest en materie, waar waren God en zijn krachten?

jab aapeh aap apnee jot Dharai.
When He held His Own Light unto Himself,
Toen Hij Zijn Eigen Licht op Zichzelf richtte,

tab kavan nidar kavan kat darai.
then who was fearless, and who was afraid?
wie was toen onverschrokken, en wie was bang?

aapan chalit aap karnaihaar.
He Himself is the Performer in His own plays;
Hij treed Zelf op in zijn eigen voorstellingen;

naanak thaakur agam apaar. ||2||
O Nanak, the Lord Master is Unfathomable and Infinite. ||2||



O Nanak, de Heer Meester is Onmetelijk en Oneindig. ||2||

abhinaasee sukh aapan aasan.

When the Immortal Lord was seated at ease,
Toen de Onsterfelijke Heer op zijn gemak gezeteld was,

tah janam maran kaho kahaa binaasan.

then where was birth, death and dissolution?
waar waren geboorte, dood en ontbinding?

jab pooran kartaa parabh so-ay.

When there was only God, the Perfect Creator,
Toen er alleen God was, de Perfecte Schepper,
Toen er alleen God, de Perfecte Schepper, was,

tab jam kee taraas kahhu kis ho-ay.

then who was afraid of death?
wie was er toen bang voor de dood?

jab abigat agochar parabh aykaa.

When there was only the One Lord, unmanifest and incomprehensible,
Toen er alleen de Ene Heer was, ongemanifesteerd en onbegrijpelijk,
Toen er alleen de Ene Heer was, niet gemanifesteerd en onbegrijpelijk,

tab chitar gupat kis poochhat laykhaa.

then who was called to account by the recording scribes of the conscious and the subconscious?
wie werd er toen opgeroepen aantekening te maken van het bewuste en het onbewuste?

jab naath niranjan agochar agaaDhay.

When there was only the Immaculate, Incomprehensible, Unfathomable Master,
Toen er alleen de Onbevleete, Ongrijpbare, Onmeetbare Meester was,

tab ka-un chhutay ka-un banDhan baaDhay.

then who was emancipated, and who was held in bondage?
wie was toen geëmancipeerd en wie werd toen in lijfeigenschap gehouden?

aapan aap hee acharjaa.

He Himself, in and of Himself, is the most wonderful.
Hij Zelf, in en van Zichzelf, is het prachtigst.

naanak aapan roop aap hee uparjaa. ||3||

O Nanak, He Himself created His Own Form. ||3||
O Nanak, Hij Zelf heeft Zijn Eigen Vorm geschapen. ||3||
Nanak, Hij Zelf heeft Zijn Eigen Vorm geschapen. ||3||

jah nirmal purakh purakh pat hotaa.

When there was only the Immaculate Being, the Lord of beings,
Toen er alleen dat Onbevleete Wezen was, de Heer der wezens,

tah bin mail kahhu ki-aa Dhotaa.

there was no filth, so what was there to be washed clean?
toen was er geen vuil, dus wat moest er schoongewassen worden?

jah niranjan nirankaar nirbaan.

When there was only the Pure, Formless Lord in Nirvaanaa,
Toen er alleen de Pure, Vormeloze Heer in Nirvana was,

tah ka-un ka-o maan ka-un abhimaan.

then who was honored, and who was dishonored?
wie werd er toen geëerd, en wie werd er onteerd?

O Nanak, He alone knows His own state. ||5||

O Nanak, Hij alleen kent Zijn eigen toestand. ||5||

jah achhal achhayd abhayd samaa-i-aa.

When the Undeceiveable, Impenetrable, Inscrutable One was self-absorbed,
Toen de Onwankelbare, Ondoordringbare, Ondoorgroendelijke Een in Zichzelf verzonken was,

oohaa kiseh bi-aapat maa-i-aa.

then who was swayed by Maya?

wie was er toen meegeslept door Maya(Wereldse Illusies)?

aapas ka-o aapeh aadays.

When He paid homage to Himself,

Toen Hij eer betoog aan Zichzelf,

tihu gun kaa naahee parvays.

then the three qualities were not prevailing.

toen de drie kwaliteiten niet de overhand hadden.

jah aykeh ayk ayk bhagvanta.

When there was only the One, the One and Only Lord God,

Toen er alleen de Ene was, de Ene en Enige Heer God,

tah ka-un achint kis laagai chintaa.

then who was not anxious, and who felt anxiety?

wie was er toen onbezorgd, en wie maakte zich zorgen?

jah aapan aap aap patee-aara.

When He Himself was satisfied with Himself,

Toen Hijzelf tevreden was met Zichzelf,

tah ka-un kathai ka-un sunnaihaara.

then who spoke and who listened?

wie sprak er toen en wie luisterde?

baho bay-ant ooch tay oochaa.

He is vast and infinite, the highest of the high.

Hij is wijds en oneindig, de hoogste van de hoogste.

naanak aapas ka-o aapeh pahoochaa. ||6||

O Nanak, He alone can reach Himself. ||6||

O Nanak, Hij alleen kan Zichzelf bereiken. ||6||

Nanak, Hij alleen kan Zichzelf bereiken. ||6||

jah aap rachi-o parpanch akaar.

When He Himself fashioned the visible world of the creation,

Wanneer Hij Zelf de zichtbare wereld van de Schepping vorm gaf,

tihu gun meh keeno bisthaar.

he made the world subject to the three dispositions.

onderwierp Hij de wereld aan de drie disposities.

paap punn tah bha-ee kahaavat.

Sin and virtue then began to be spoken of.

Men begon te spreken van zonde en deugd.

ko-oo narak ko-oo surag banchhaavat.

Some have gone to hell, and some yearn for paradise.

Sommigen zijn naar de hel gegaan, en anderen hunkeren naar het paradijs.

aal jaal maa-i-aa janjaal.

Worldly snares and entanglements of Maya,
Wereldse valstrikken en verwickeling in Wereldse Illusies,

ha-umai moh bharam bhai bhaar.
egotism, attachment, doubt and loads of fear;
zelfzucht, gehechtheid, twijfel en heel veel angst;

dookh sookh maan apmaan.
pain and pleasure, honor and dishonor
pijn en plezier, eer en ontoring

anik parkaar kee-o bakh-yaan.
these came to be described in various ways.
men begon deze op verschillende manieren te beschrijven.

aapan khayl aap kar daykhai.
He Himself creates and beholds His own drama.
Hij Zelf scheidt en houdt Zijn eigen toneelstuk in stand.

khayl sankochai ta-o naanak aykai. ||7||
He winds up the drama, and then, O Nanak, He alone remains. ||7||
Hij beëindigt het drama, en dan, O Nanak, blijft alleen Hij over. ||7||

jah abigat bhagat tah aap.
Wherever the Eternal Lord's devotee is, He Himself is there.
Waar de toegewijde van de Eeuwige Heer ook is, dat is waar Hij Zelf is.

jah pasrai paasaar sant partaap.
He unfolds the expanse of His creation for the glory of His Saint.
Hij ontvouwt de uitgestrektheid van Zijn schepping voor de glorie van Zijn Heilige.

duhoo paakh kaa aapeh Dhanee.
He Himself is the Master of both worlds.
Hij Zelf is de Meester van beide werelden.

un kee sobhaa unhoo banee.
His Praise is to Himself alone.
Zijn Lofzang is voor Hem alleen.

aapeh ka-utak karai anad choj.
He Himself performs and plays His amusements and games.
Hij speelt Zijn Eigen spel en voert Zijn vermaak uit.

aapeh ras bhogan nirjog.
He Himself enjoys pleasures, and yet He is unaffected and untouched.
Hij Zelf geniet, en toch is Hij niet beïnvloed of aangetast.

jis bhaavai tis aapan naa-ay laavai.
He attaches whomever He pleases to His Name.
Hij hecht wie Hij maar wil aan Zijn Naam.

jis bhaavai tis khayl khilaavai.
He causes whomever He pleases to play in His play.
Hij laat wie Hij maar wil Zijn spel spelen.

baysumaar athaah agnat atolai.
He is beyond calculation, beyond measure, uncountable and unfathomable.
Hij is berekening voorbij, onmetelijk, ontelbaar en ondoorgrondelijk.

ji-o bulaavhu ti-o naanak daas bolai. ||8||21||
As You inspire him to speak, O Lord, so does servant Nanak speak. ||8||21||

Als U hem inspireert om te spreken, O Heer, zo spreekt dienaar Nanak. ||8||21||

[TOP](#)

salok.

Shalok:

Shalok:

jee-a jant kay thaakuraa aapay vartanhaar.

O Lord and Master of all beings and creatures, You Yourself are prevailing everywhere.

O Heer en Meester van alle wezens en schepsels, U Zelf heeft overal de overhand.

naanak ayko pasri-aa doojaa kah daristaar. ||1||

O Nanak, The One is All-pervading; where is any other to be seen? ||1||

Nanak, De Ene is Alles-doordringend; waar kan een ander gezien worden? ||1||

asatapadee.

Ashtapadee:

Ashtapadee:

aap kathai aap sunnaihaar.

He Himself is the speaker, and He Himself is the listener.

Hij Zelf is de spreker, en Hij Zelf is de luisteraar.

aapeh ayk aap bistaar.

He Himself is the One, and He Himself is the many.

Hij Zelf is de Ene, Hij Zelf is de vele.

jaa tis bhaavai taa sarisat upaa-ay.

When it pleases Him, He creates the world.

Wanneer het Hem genoegen doet, schiept Hij de wereld.

aapnai bhaanai la-ay samaa-ay.

As He pleases, He absorbs it back into Himself.

Zoals het Hem genoegen doet, neemt Hij het terug in Zichzelf.

tum tay bhinn nahee kichh ho-ay.

Without You, nothing can be done.

Zonder U, kan niets gedaan worden.

aapan soot sabh jagat paro-ay.

Upon Your thread, You have strung the whole world.

Aan Uw garen, heeft U de hele wereld geregen.

jaa ka-o parabh jee-o aap bujhaa-ay.

One whom God Himself inspires to understand

Degene die God Zelf inspireert om te begrijpen

sach naam so-ee jan paa-ay.

that person obtains the True Name.

die persoon zal de Ware Naam verkrijgen.

so samadrasee tat kaa baytaa.

He looks impartially upon all, and he knows the essential reality.

Hij is onpartijdig naar iedereen en hij kent de essentiële realiteit.

naanak sagal sarisat kaa jaytaa. ||1||

O Nanak, he conquers the whole world. ||1||

O Nanak, hij verovert de hele wereld. ||1||

jee-a jantar sabh taa kai haath.

All beings and creatures are in His Hands.

Alle wezens en schepsels zijn in Zijn Handen.

deen da-i-aal anaath ko naath.

He is Merciful to the meek, the Patron of the patronless.

Hij is Barmhartig naar hen die gedwee zijn toe, de Beschermheer van hen die geen beschermheer hebben.

jis raakhai tis ko-ay na maarai.

No one can kill those who are protected by Him.

Niemand kan hen die door Hem beschermd worden doden.

so moo-aa jis manhu bisaarai.

One who is forgotten by God, is already dead.

Degene die door God vergeten is, is al dood.

tis taj avar kahaa ko jaa-ay.

Leaving Him, where else could anyone go?

Hem verlatende, waar anders kan men heengaan?

sabh sir ayk niranjan raa-ay.

Over the heads of all is the One, the Immaculate King.

Boven allen is de Ene, de Onbevleete Koning.

jee-a kee jugat jaa kai sabh haath.

The ways and means of all beings are in His Hands.

De manieren en mogelijkheden van alle wezens zijn in Zijn Handen.

antar baahar jaanhu saath.

Inwardly and outwardly, know that He is with you.

Vanbinnen en vanbuiten, weet dat Hij met je is.

gun niDhaan bay-ant apaar.

He is the Ocean of excellence, infinite and endless.

Hij is de Oceaan der voortreffelijkheid, oneindig en eindeloos.

naanak daas sadaa balihaar. ||2||

Slave Nanak is forever a sacrifice to Him. ||2||

Slaaf Nanak is voor altijd een offer aan Hem. ||2||

pooran poor rahay da-i-aal.

The Perfect, Merciful Lord is pervading everywhere.

De Perfecte, Barmhartige Heer doordringt alles.

sabh oopar hovat kirpaal.

His kindness extends to all.

Zijn goedheid strekt zich uit tot allen.

apnay kartab jaanai aap.

He Himself knows His own ways.

Hij Zelf kent Zijn eigen wegen.

antarjaamee rahi-o bi-aap.

The Inner-knower, the Searcher of hearts, is present everywhere.

De Ziel-kenner, de Harten-zoeker, is overal aanwezig.

paratipaalai jee-an baho bhaat.

He cherishes His living beings in so many ways.

Hij koestert Zijn levende wezens op zoveel manieren.



jo jo rachi-o so tiseh Dhi-aat.

That which He has created meditates on Him.

Dat wat Hij geschapen heeft mediteert op Hem.

jis bhaavai tis la-ay milaa-ay.

Whoever pleases Him, He blends into Himself.

Wie Hem genoegen doet, neemt Hij in Zichzelf op.

bhagat karahi har kay gun gaa-ay.

They perform His devotional service and sing the Glorious Praises of the Lord.

Zij voeren Zijn toegewijde dienst uit en zingen de Glorieuze Lofzang van de Heer.

man antar bisvaas kar maani-aa.

With heart-felt faith, they believe in Him.

Met oprecht geloof, geloven zij in Hem

karanhaar naanak ik jaani-aa. ||3||

O Nanak, they realize the One, the Creator Lord. ||3||

Nanak, zij realiseren de Ene, de Scheppende Heer ||3||

jan laagaa har aykai naa-ay.

The Lord's humble servant is committed to His Name.

De Heers nederige dienaar is toegewijd aan Zijn Naam.

tis kee aas na birthee jaa-ay.

His hopes do not go in vain.

Zijn hoop is niet vergeefs.

sayvak ka-o sayvaa ban aa-ee.

The servant's purpose is to serve;

Het doel van de dienaar is om te dienen.

hukam boojh param pad paa-ee.

obeying the Lord's Command, the supreme status is obtained.

De Heers Gebod gehoorzamend, wordt de allerhoogste status verkregen.

is tay oopar nahee beechar.

Beyond this, he has no other thought.

Verder, heeft hij geen andere gedachte.

jaa kai man basi-aa nirankaar.

Within his mind, the Formless Lord abides.

Binnenin zijn geest, bevindt zich de Vormloze Heer.

banDhan tor bha-ay nirvair.

His bonds are cut away, and he becomes free of hatred.

Zijn ketenen zijn weggesneden, en hij is bevrijd van haat.

an-din poojeh gur kay pair.

Night and day, he worships the Feet of the Guru.

Dag en nacht aanbidt hij de Voeten van de Goeroe.

ih lok sukhee-ay parlok suhaylay.

He is at peace in this world, and happy in the next.

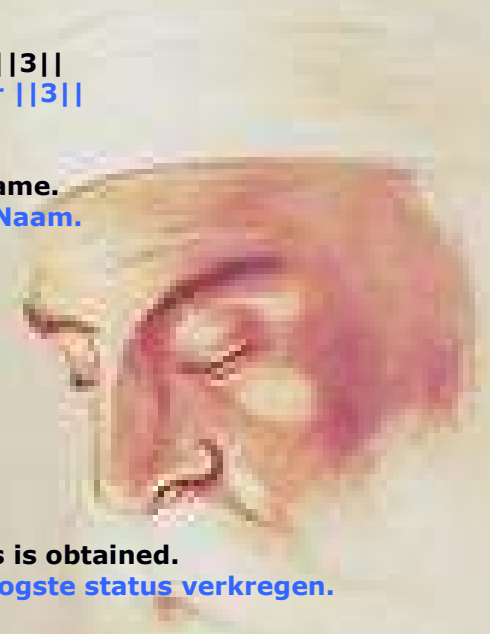
Hij is in vrede in deze wereld en gelukkig in de volgende.

naanak har parabh aapeh maylay. ||4||

O Nanak, the Lord God unites him with Himself. ||4||

O Nanak, de Heer God verenigt hem met Zichzelf. ||4||

saaDhsang mil karahu anand.



Join the Company of the Holy, and be happy.

Sluit je aan bij het Heilig Gezelschap en wees gelukkig.

gun gaavhu parabh parmaanand.

Sing the Glories of God, the embodiment of supreme bliss.

Zing de Glorie van God, de belichaming van ultieme gelukzaligheid.

raam naam tat karahu beechaar.

Contemplate the essence of the Lord's Name.

Bezin op de essentie van de Naam van de Heer.

darulabh dayh kaa karahu uDhaar.

Redeem this human body, so difficult to obtain.

Verlos dit menselijk lichaam, zo moeilijk te verkrijgen.

amrit bachan har kay gun gaa-o.

Sing the Ambrosial Words of the Lord's Glorious Praises;

Zing de Ambrozijne Woorden van de Glorieuze Lofzang van de Heer;

paraan taran kaa ihai su-aa-o.

this is the way to save your mortal soul.

Dit is de manier om je sterfelijke ziel te redden.

aath pahar parabh paykhahu nayraa.

Behold God near at hand, twenty-four hours a day.

Ontwaar God dicht bij je, vierentwintig uur per dag.

mitai agi-aan binsai anDhayraa.

Ignorance shall depart, and darkness shall be dispelled.

Onwetendheid zal verdwijnen, en duisternis zal verjaagd worden.

sun updays hirdai basaavhu.

Listen to the Teachings, and enshrine them in your heart.

Luister naar het Onderricht, en geef het een toegewijde plek in je hart.

man ichhay naanak fal paavhu. ||5||

O Nanak, you shall obtain the fruits of your mind's desires. ||5||

O Nanak, je zult de vruchten van de verlangens van je bewustzijn kunnen plukken. LI5II

halat palat du-ay layho savaar.

Embellish both this world and the next;

Verfraai zowel deze als de volgende wereld;

raam naam antar ur Dhaar.

enshrine the Lord's Name deep within your heart.

geef de Naam van de Heer een toegewijde plek diep in je hart.

pooray gur kee pooree deekhi-aa.

Perfect are the Teachings of the Perfect Guru.

Perfect is het Onderricht van de Perfecte Goeroe.

jis man basai tis saach pareekhi-aa.

That person, within whose mind it abides, realizes the Truth.

De persoon, in wiens bewustzijn het is genesteld, doorziet de Waarheid.

man tan naam japahu liv laa-ay.

With your mind and body, chant the Naam; lovingly attune yourself to it.

Met je lichaam en geest, zing de Naam; stem jezelf er liefdevol op af.

dookh darad man tay bha-o jaa-ay.

Sorrow, pain and fear shall depart from your mind.

Verdriet, pijn en angst zullen uit je bewustzijn vertrekken.

sach vaapaar karahu vaapaaree.

Deal in the true trade, O trader,
Handelaar, handel in de ware handel,

dargeh nibhai khayp tumaaree.

and your merchandise shall be safe in the Court of the Lord.
en je koopwaar zal veilig zijn in het Hof van de Heer,

aykaa tayk rakhahu man maahi.

Keep the Support of the One in your mind.
Houdt de Steun van de Eenheid in je bewustzijn.

naanak bahur na aavahi jaahi. ||6||

O Nanak, you shall not have to come and go in reincarnation again. ||6||
O Nanak, je zult niet meer hoeven te komen en gaan in reincarnatie. ||6||

tis tay door kahaa ko jaa-ay.

Where can anyone go, to get away from Him?
Waar kan men heengaan, om van Hem weg te zijn?

ubrai raakhanhaar Dhi-aa-ay.

Meditating on the Protector Lord, you shall be saved.
Meditierend op de Beschermers, de Heer, zul je bevrijd worden.

nirbha-o japai sagal bha-o mitai.

Meditating on the Fearless Lord, all fear departs.
Meditierend over de Onverschrokken Heer, verdwijnt alle angst.

parabh kirpaa tay paraanee chhutai.

By God's Grace, mortals are released.
Door Gods Genade, zijn stervelingen bevrijd.

jis parabh raakhai tis naahee dookh.

One who is protected by God never suffers in pain.
Degene die wordt beschermt door God zal nooit pijn lijden.

naam japat man hovat sookh.

Chanting the Naam, the mind becomes peaceful.
De Naam chantende, zal het bewustzijn vredig worden.

chintaa jaa-ay mitai ahaNkaar.

Anxiety departs, and ego is eliminated.
Bezorgdheid vertrekt, en ego wordt vernietigd.

tis jan ka-o ko-ay na pahuchanhaar.

No one can equal that humble servant.
Niemand kan die nederige dienaar evenaren.

sir oopar thaadhaa gur sooraa.

The Brave and Powerful Guru stands over his head.
De Dappere en Machtige Goeroe torent over zijn hoofd.

naanak taa kay kaaraj pooraa. ||7||

O Nanak, his efforts are fulfilled. ||7||
O Nanak, zijn pogingen zijn vervuld. ||7||

mat pooree amrit jaa kee darisat.

His wisdom is perfect, and His Glance is Ambrosial.
Zijn wijsheid is perfect, en Zijn Blik is Ambrosiaal.

darsan paykhat uDhrat sarisat.
Beholding His Vision, the universe is saved.
Zijn Visie aanschouwend, is het heelal gered.

charan kamal jaa kay anoop.
His Lotus Feet are incomparably beautiful.
Zijn Lotusvoeten zijn onvergelijkbaar mooi.

safal darsan sundar har roop.
The Blessed Vision of His Darshan is fruitful and rewarding; His Lordly Form is beautiful.
Zijn Gezegende Visie is vruchtbaar en lonend; Zijn Gezagvolle Vorm is mooi.

Dhan sayvaa sayvak parvaan.
Blessed is His service; His servant is famous.
Gezegend is Zijn dienst; Zijn dienaar is beroemd.

antarjaamee purakh parDhaan.
The Inner-knower, the Searcher of hearts, is the most exalted Supreme Being.
De Innerlijke-weter, de Zoeker der harten, is het meest verheven Opperste Wezen.

jis man basai so hot nihaal.
That one, within whose mind He abides, is blissfully happy.
Diegene, in wiens bewustzijn Hij verblijft, is zielsgelukkig.

taa kai nikat na aavat kaal.
Death does not draw near him.
De Dood nadert hem niet.

amar bha-ay amraa pad paa-i-aa.
One becomes immortal, and obtains the immortal status,
Men wordt onsterfelijk, en bereikt de onsterfelijke status,

saaDhsang naanak har Dhi-aa-i-aa. ||8||22||
meditating on the Lord, O Nanak, in the Company of the Holy. ||8||22||
mediterend op de Heer, O Nanak, in Heilig Gezelschap. ||8||22||

salok.
Shalok:
Shalok:

[TOP](#)

gi-aan anjan gur dee-aa agi-aan anDhayr binaas.
The Guru has given the healing ointment of spiritual wisdom, and dispelled the darkness of ignorance.
De Goeroe heeft helende zalf van spirituele wijsheid gegeven, en het duister der onwetendheid verjaagd.

har kirpaa tay sant bhayti-aa naanak man pargaas. ||1||
By the Lord's Grace, I have met the Saint; O Nanak, my mind is enlightened. ||1||
Door de Genade van de Heer heb ik de Heilige ontmoet; Nanak, mijn geest is verlicht ||1||

asatapadee.
Ashtapadee:
Ashtapadee:

satsang antar parabh deethaa.
In the Society of the Saints, I see God deep within my being.
In de Gemeenschap van de Heiligen, zie ik God diep binnenin mijn wezen.

naam parabhoo kaa laagaa meethaa.

God's Name is sweet to me.

De Naam van God is zo zoet.

sagal samagree aykas ghat maahi.

All things are contained in the Heart of the One,

Alle dingen zijn opgenomen in het Hart van de Ene,

anik rang naanaa daristaahi.

although they appear in so many various colors.

Ook al verschijnen ze in zoveel verschillende kleuren.

na-o niDh amrit parabh kaa naam.

The nine treasures are in the Ambrosial Name of God.

De negen schatten zijn in de Ambrozijne Naam van God.

dayhee meh is kaa bisraam.

Within the human body is its place of rest.

Binnenin het menselijk lichaam is zijn rustplaats.

sun samaaDh anhat tah naad.

The Deepest Samaadhi, and the unstruck sound current of the Naad are there.

De Diepste Samadhi, en het ongehoorde kosmische geluid zijn daar.

kahan na jaa-ee achraj bismaad.

The wonder and marvel of it cannot be described.

De verwondering en betovering ervan zijn onbeschrijfelijk.

tin daykhi-aa jis aap dikhaa-ay.

He alone sees it, unto whom God Himself reveals it.

Alleen hij ziet het, aan wie God Zelf het vertoont.

naanak tis jan sojhee paa-ay. ||1||

O Nanak, that humble being understands. ||1||

O Nanak, dat nederige wezen begrijpt. ||1||

so antar so baahar anant.

The Infinite Lord is inside, and outside as well.

De Oneindige Heer is binnenin, evenals buiten.

ghat ghat bi-aap rahi-aa bhagvant.

Deep within each and every heart, the Lord God is pervading.

Diep in elk hart, doordringt de Heer God.

Dharan maahi aakaas pa-i-aal.

In the earth, in the Akaashic ethers, and in the nether regions of the underworld

In de aarde, in de Akashische ethers, en in de ondergrondse regionen

sarab lok pooran partipaal.

in all worlds, He is the Perfect Cherisher.

in alle werelden, is Hij de Perfecte Koesteraar.

ban tin parbat hai paarbarahm.

In the forests, fields and mountains, He is the Supreme Lord God.

In de wouden, de velden en de bergen, is Hij de Opperste Heer God.

jaisee aagi-aa taisaa karam.

As He orders, so do His creatures act.

Zoals Hij beveelt, zo zullen Zijn schepselen handelen.



pa-un paanee baisantar maahi.

He permeates the winds and the waters.

Hij doordringt de wind en het water.

chaar kunt dah disay samaahi.

He is pervading in the four corners and in the ten directions.

Hij doordringt de vier windstreken en de tien richtingen.

tis tay bhinn nahee ko thaa-o.

Without Him, there is no place at all.

Zonder Hem, is er geen enkele plek.

gur parsaad naanak sukh paa-o. ||2||

By Guru's Grace, O Nanak, peace is obtained. ||2||

Door de Genade van de Goeroe, Nanak, wordt vrede verkregen. ||2||

bayd puraan simrit meh daykh.

See Him in the Vedas, the Puraanas and the Simritees.

Zie Hem in de Vedas, the Puraanas en de Simrities.

sasee-ar soor nakh-yatar meh ayk.

In the moon, the sun and the stars, He is the One.

In de maan, de zon en de sterren, is Hij de Ene.

banee parabh kee sabh ko bolai.

The Bani of God's Word is spoken by everyone.

Het Woord van God wordt door iedereen gesproken.

aap adol na kabhoo dolai.

He Himself is unwavering - He never wavers.

Hij Zelf is onwrikbaar - Hij wankelt nooit.

sarab kalaa kar khaylai khayl.

With absolute power, He plays His play.

Met absolute macht, speelt Hij Zijn spel.

mol na paa-ee-ai gunah amol.

His value cannot be estimated; His virtues are invaluable.

Zijn waarde kan niet worden geschat; Zijn deugden onschatbaar.

sarab jot meh jaa kee jot.

In all light, is His Light.

In al het licht, is Zijn Licht.

Dhaar rahi-o su-aamee ot pot.

The Lord and Master supports the weave of the fabric of the universe.

De Heer en Meester ondersteund het weefsel van de stof van het heelal.

gur parsaad bharam kaa naas.

By Guru's Grace, doubt is dispelled.

Door de Genade van de Goeroe, wordt alle twijfel verjaagd.

naanak tin meh ayhu bisaas. ||3||

O Nanak, this faith is firmly implanted within. ||3||

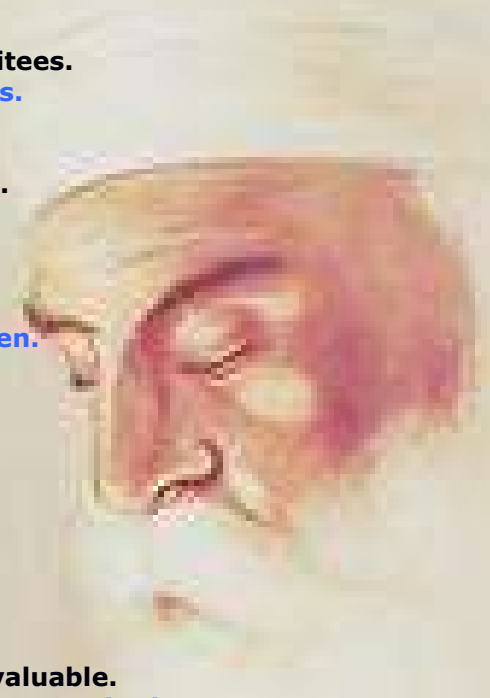
O Nanak, zijn geloof is stevig geworteld. ||3||

sant janaa kaa paykhan sabh barahm.

In the eye of the Saint, everything is God.

In de ogen van de Heilige, is alles God.

sant janaa kai hirdai sabh Dharam.



In the heart of the Saint, everything is Dharma.
In het hart van de Heilige, is alles Dharma (deugd alles).

sant janaa suneh subh bachan.
The Saint hears words of goodness.
De Heilige hoort woorden van goedheid.

sarab bi-aapee raam sang rachan.
He is absorbed in the All-pervading Lord.
Hij gaat op in de Alles-doordringende Heer.

jin jaataa tis kee ih rahat.
This is the way of life of one who knows God.
Dit is de levensweg van degene die God kent.

sat bachan saaDhoo sabh kahat.
True are all the words spoken by the Holy.
Alle woorden gesproken door de Heilige zijn waar.

jo jo ho-ay so-ee sukh maanai.
Whatever happens, he peacefully accepts.
Wat er ook gebeurt, hij accepteert het rustig.

karan karaavanhaar parabh jaanai.
He knows God as the Doer, the Cause of causes.
Hij kent God als de Doener, de Oorzaak der oorzaken.

antar basay baahar bhee ohee.
He dwells inside, and outside as well.
God woont van binnen maar ook daarbuiten.

naanak darsan daykh sabh mohee. ||4||
O Nanak, beholding the Blessed Vision of His Darshan, all are fascinated. ||4||
O Nanak, Zijn Gezegende Visie aanschouwend, zijn allen gefascineerd. ||4||

aap sat kee-aa sabh sat.
He Himself is True, and all that He has made is True.
Hij Zelf is Waar, en alles dat Hij gemaakt heeft is Waar.

tis parabh tay saglee utpat.
The entire creation came from God.
De hele schepping kwam van God.

tis bhaavai taa karay bisthaar.
As it pleases Him, He creates the expanse.
Zoals het Hem genoegen doet, creëert Hij de uitgestrektheid.

tis bhaavai taa aykankaar.
As it pleases Him, He becomes the One and Only again.
Als het Hem genoegen doet, wordt Hij wederom de Enige Eenheid.

anik kalaa lakhee nah jaa-ay.
His powers are so numerous, they cannot be known.
Zijn krachten zijn zo talrijk, ze kunnen niet worden gekend.

jis bhaavai tis la-ay milaa-ay.
As it pleases Him, He merges us into Himself again.
Als het Hem genoegen doet, versmelt Hij ons wederom met Zichzelf.

kavan nikat kavan kahee-ai door.
Who is near, and who is far away?

Wie is dichtbij, en wie is veraf?

aapay aap aap bharpoor.

He Himself is Himself pervading everywhere.

Hijzelf is Zelf overal aanwezig.

antargat jis aap janaa-ay.

One whom God causes to know that He is within the heart

Degene die God laat weten dat Hij binnenin het hart is

naanak tis jan aap bujhaa-ay. ||5||

O Nanak, He causes that person to understand Him. ||5||

O Nanak, Hij laat die persoon Hem begrijpen. ||5||

sarab bhoot aap vartaaraa.

In all forms, He Himself is pervading.

In alle vormen, is Hij Zelf aanwezig.

sarab nain aap paykhanhaaraa.

Through all eyes, He Himself is watching.

Door alle ogen, kijkt Hij.

sagal samagree jaa kaa tanaa.

All the creation is His Body.

De hele schepping is in Zijn Lichaam.

aapan jas aap hee sunaa.

He Himself listens to His Own Praise.

Hij luistert Zelf naar Zijn Eigen Lofzang.

aavan jaan ik khayl banaa-i-aa.

The One has created the drama of coming and going.

De Een heeft het drama van komen en gaan geschapen.

aagi-aakaaree keenee maa-i-aa.

He made Maya subservient to His Will.

Hij heeft Maya (Wereldse Illusies) ondergeschikt gemaakt aan Zijn Wil.

sabh kai maDh alipato rahai.

In the midst of all, He remains unattached.

Te midden van alles, blijft Hij ongebonden.

jo kichh kahnaa so aapay kahai.

Whatever is said, He Himself says.

Wat er ook gezegd wordt, Hij Zelf spreekt.

aagi-aa aavai aagi-aa jaa-ay.

By His Will we come, and by His Will we go.

Door Zijn Wil komen en gaan wij.

naanak jaa bhaavai taa la-ay samaa-ay. ||6||

O Nanak, when it pleases Him, then He absorbs us into Himself. ||6||

O Nanak, als het Hem genoeg doet, dan versmelt Hij ons met Zichzelf. ||6||

is tay ho-ay so naahee buraa.

If it comes from Him, it cannot be bad.

Als het van Hem komt, kan het niet slecht zijn.

orai kahhu kinai kachh karaa.

Other than Him, who can do anything?

Los van Hem, wie kan er iets doen?



aap bhalaa kartoot at neekee.

**He Himself is good; His actions are the very best.
Hij Zelf is goed; Zijn handelingen zijn de beste.**

aapay jaanai apnay jee kee.

**He Himself knows His Own Being.
Hij Zelf kent Zijn Eigen Wezen.**

aap saach Dhaaree sabh saach.

**He Himself is True, and all that He has established is True.
Hij Zelf is Waar, en alles wat Hij gedaan heeft is Waar.**

ot pot aapan sang raach.

**Through and through, He is blended with His creation.
Door en door, is Hij vermengt met Zijn schepping.**

taa kee gat mit kahee na jaa-ay.

**His state and extent cannot be described.
Zijn staat en gestrektheid zijn onbeschrijfelijk.**

doosar ho-ay ta sojhee paa-ay.

**If there were another like Him, then only he could understand Him.
Als er een ander gelijk aan Hem zou zijn, dan zou alleen hij Hem kunnen begrijpen.**

tis kaa kee-aa sabh parvaan.

**His actions are all approved and accepted.
Zijn handelingen zijn alle goedgekeurd en geaccepteerd.**

gur parsaad naanak ih jaan. ||7||

**By Guru's Grace, O Nanak, this is known. ||7||
Door de Genade van de Goeroes, Nanak, is dit gekend. ||7||**

jo jaanai tis sadaa sukh ho-ay.

**One who knows Him, obtains everlasting peace.
Degene die Hem kent, bereikt eeuwigdurende vrede.**

aap milaa-ay la-ay parabh so-ay.

**God blends that one into Himself.
God vermengt diegene met Zichzelf.**

oh Dhanvant kulvant pativant.

**He is wealth and prosperous, and of noble birth.
Hij is rijkdom en voorspoed, en van edele afkomst.**

jeevan mukat jis ridai bhagvant.

**He is Jivan Mukta - liberated while yet alive; the Lord God abides in his heart.
Hij is Jiva Mukta- bevrijdt terwijl nog in leven; de Heer God verblijft in zijn hart.**

Dhan Dhan Dhan jan aa-i-aa.

**Blessed, blessed, blessed is the coming of that humble being;
Gezegend, gezegend, gezegend is de komst van dat nederige wezen;**

jis parsaad sabh jagat taraa-i-aa.

**by his grace, the whole world is saved.
door zijn genade, is de hele wereld gered.**

jan aavan kaa ihai su-aa-o.

**This is his purpose in life;
Dit is de zin van zijn leven;**



jan kai sang chit aavai naa-o.

in the Company of this humble servant, the Lord's Name comes to mind.

In het Gezelschap van deze nederige dienaar, komt de Naam van de Heer in gedachten.

aap mukat mukat karai sansaar.

He Himself is liberated, and He liberates the universe.

Hij Zelf is bevrijdt, en Hij bevrijdt het heelal.

naanak tis jan ka-o sadaa namaskaar. ||8||23||

O Nanak, to that humble servant, I bow in reverence forever. ||8||23||

O Nanak, voor die nederige dienaar, buig ik voor altijd in eerbied. ||8||23||

salok.

[TOP](#)

Shalok:

Shalok:

pooraa parabh aaraaDhi-aa pooraa jaa kaa naa-o.

I worship and adore the Perfect Lord God. Perfect is His Name.

Ik vereer en aanbid de Perfecte Heer God. Perfect is Zijn Naam.

naanak pooraa paa-i-aa pooray kay gun gaa-o. ||1||

O Nanak, I have obtained the Perfect One; I sing the Glorious Praises of the Perfect Lord. ||1||

O Nanak, ik heb de Ene Perfecte verkregen; ik zing de Glorieuze Lof van de Perfecte Heer. ||1||

asatpadee.

Ashtapadee:

Ashtapadie(Acht stappen):

pooray gur kaa sun updays.

Listen to the Teachings of the Perfect Guru;

Luister naar het onderricht van de Perfecte Goeroe;

paarbarahm nikat kar paykh.

see the Supreme Lord God near you.

zie de Opperste Heer God dicht bij je.

saas saas simrahu gobind.

With each and every breath, meditate in remembrance on the Lord of the Universe,

Bij elke ademhaling, denk aan de Heer van het Universum,

man antar kee utrai chind.

and the anxiety within your mind shall depart.

en de bezorgdheid in je bewustzijn zal verdwijnen.

aas anit ti-aagahu tarang.

Abandon the waves of fleeting desire,

Verlaat de golven der vluchtige verlangens,

sant janaa kee Dhoor man mang.

and pray for the dust of the feet of the Saints.

en bid voor het stof van de voeten van de Heiligen.

aap chhod bayntee karahu.

Renounce your selfishness and conceit and offer your prayers.

Doe afstand van je zelfzuchtigheid en bedrog en offer je gebeden.

saaDhsang agan saagar tarahu.

In the Saadh Sangat, the Company of the Holy, cross over the ocean of fire.

In de Saadh Sangat, het Heilig Gezelschap, steek je de vuurzee over.

har Dhan kay bhar layho bhandaar.
Fill your stores with the wealth of the Lord.
vul je opslag met de rijkdom van de Heer.

naanak gur pooray namaskaar. ||1||
Nanak bows in humility and reverence to the Perfect Guru. ||1||
Nanak buigt in nederigheid en eerbied voor de Perfect Goeroe. ||1||

khaym kusal sahj aanand.
Happiness, intuitive peace, poise and bliss
Geluk, intuïtieve vrede, evenwicht en gelukzaligheid

saaDhsang bhaj parmaanand.
in the Company of the Holy, meditate on the Lord of supreme bliss.
in Heilig Gezelschap, mediteer op de Heer der ultieme gelukzaligheid.

narak nivaar uDhaarahu jee-o.
You shall be spared from hell - save your soul!
De hel zal je bespaard worden - red je ziel!

gun gobind amrit ras pee-o.
Drink in the ambrosial essence of the Glorious Praises of the Lord of the Universe.
Drink de ambrozijne essentie van de Glorierijke Lofzang van de Heer van het Heelal.

chit chitvahu naaraa-in ayk.
Focus your consciousness on the One, the All-pervading Lord
Concentreer je bewustzijn op de Eenheid, de Alles doordringende Heer

ayk roop jaa kay rang anayk.
He has One Form, but He has many manifestations.
Hij heeft Een Vorm, maar Hij heeft vele manifestaties.

gopaal daamodar deen da-i-aal.
Sustainer of the Universe, Lord of the world, Kind to the poor,
Behoeder van het Universum, Heer van de wereld, Vriendelijk voor armen,

dukh bhanjan pooran kirpaal.
Destroyer of sorrow, perfectly Merciful.
Vernietiger van verdriet, volkomen Barmhartig.

simar simar naam baaraN baar.
Meditate, meditate in remembrance on the Naam, again and again.
Meditateer, mediteer in herinnering op de Naam, keer op keer.

naanak jee-a kaa ihai aDhaar. ||2||
O Nanak, it is the Support of the soul. ||2||
O Nanak, het is de Steun voor de ziel. ||2||

utam salok saaDh kay bachan.
The most sublime hymns are the Words of the Holy.
De meest sublieme hymnes zijn de Woorden van de Heilige.

amuleek laal ayhi ratan.
These are priceless rubies and gems.
Dit zijn onbetaalbare robijnen en edelstenen.

sunat kamaavat hot uDhaar.
One who listens and acts on them is saved.
Degene die hiernaar luistert en ernaar handelt is bevrijdt.

aap tarai lokah nistaar.

He himself swims across, and saves others as well.

Hij Zelf zwemt naar de overkant, en bevrijdt ook anderen.

safal jeevan safal taa kaa sang.

His life is prosperous, and his company is fruitful;

Zijn leven is voorspoedig, en zijn gezelschap is vruchtbaar;

jaa kai man laagaa har rang.

his mind is imbued with the love of the Lord.

zijn geest is doordrenkt met de liefde van de Heer.

jai jai sabad anaahad vaajai.

Hail, hail to him, for whom the sound current of the Shabad vibrates.

Hulde, hulde aan hem, voor wie de geluidsvibratie van de Shabad(Gods woord) vibreert.

sun sun anad karay parabh gaajai.

Hearing it again and again, he is in bliss, proclaiming God's Praises.

Het steeds opnieuw horend, is hij gelukkig, Gods Lof verkondigend.

pargatay gupaal mahaaNt kai maathay.

The Lord radiates from the foreheads of the Holy.

De Heer straalt van de voorhoofden van de Heiligen.

naanak uDhray tin kai saathay. ||3||

Nanak is saved in their company. ||3||

Nanak is bevrijdt in hun gezelschap. ||3||

saran jog sun sarnee aa-ay.

Hearing that He can give Sanctuary, I have come seeking His Sanctuary.

Horende dat Hij Geborgenheid kan bieden, ben ik gekomen om Zijn Geborgenheid te vinden.

kar kirpaa parabh aap milaa-ay.

Bestowing His Mercy, God has blended me with Himself.

Zijn Genade schenkende, vermengde God mij met Zichzelf.

mit ga-ay bair bha-ay sabh rayn.

Hatred is gone, and I have become the dust of all.

Haat is weg, en ik ben tot het stof van allen geworden.

amrit naam saaDhsang lain.

I have received the Ambrosial Naam in the Company of the Holy.

In Heilig Gezelschap heb ik de Goddelijke Naam ontvangen.

suparsan bha-ay gurdayv.

The Divine Guru is perfectly pleased;

De Goddelijke Goeroe is volkomen tevreden;

pooran ho-ee sayvak kee sayv.

the service of His servant has been rewarded.

de dienst van Zijn dienaar is beloond.

aal janjaal bikaar tay rahtay.

I have been released from worldly entanglements and corruption,

Ik ben bevrijdt van wereldlijke verstrengelingen en corruptie,

raam naam sun rasnaa kahtay.

hearing the Lord's Name and chanting it with my tongue.

bij het horen en bezingen met de tong van Gods Naam.

kar parsaad da-i-aa parabh Dhaaree.

By His Grace, God has bestowed His Mercy.

Door Zijn Gratie, heeft God zijn Genade verleend.

naanak nibhee khayp hamaaree. ||4||

O Nanak, my merchandise has arrived safe and sound. ||4||

Nanak, mijn goederen zijn veilig en gezond aangekomen. ||4||

parabh kee ustat karahu sant meet.

Sing the Praises of God, O Saints, O friends,

Heiligen, Vrienden, zing de Lofzang van de Heer,

saavDhaan aykaagar cheet.

with total concentration and one-pointedness of mind.

met totale concentratie en gerichtheid van geest.

sukhmanee sahj gobind gun naam.

Sukhmani is the peaceful ease, the Glory of God, the Naam.

Sukhmani is het vreedzame gemak, de Glorie van God, de Naam.

jis man basai so hot niDhaan.

When it abides in the mind, one becomes wealthy.

Als het in de geest is genesteld, vaart men wel.

sarab ichhaa taa kee pooran ho-ay.

All desires are fulfilled.

Alle verlangens zijn vervuld.

parDhaan purakh pargat sabh lo-ay.

One becomes the most respected person, famous all over the world.

Men wordt de meest gerespecteerde persoon, beroemd over de hele wereld.

sabh tay ooch paa-ay asthaan.

He obtains the highest place of all.

Men bereikt de hoogste status.

bahur na hovai aavan jaan.

He does not come and go in reincarnation any longer.

Men komt en gaat niet langer in reïncarnatie.

har Dhan khaat chalai jan so-ay.

One who departs, after earning the wealth of the Lord's Name,

Degene die vertrekt, na het verdienen van de rijkdom van de Heer's Naam,

naanak jisahi paraapat ho-ay. ||5||

O Nanak, realizes it. ||5||

O Nanak, verwezenlijkt het. ||5||

khaym saaNt riDh nav niDh.

Comfort, peace and tranquility, wealth and the nine treasures;

Troost, vrede en kalmte, rijkdom en de negen schatten;

buDh gi-aan sarab tah siDh.

wisdom, knowledge, and all spiritual powers;

wijsheid, kennis, en alle spirituele krachten;

bidi-aa tap jog parabh Dhi-aan.

learning, penance, Yoga and meditation on God;

leren, penitentie, Yoga en meditatie op God;

gi-aan saraysat ootam isnaan.



The most sublime wisdom and purifying baths;
de meest sublieme wijsheid en reinigende baden;

chaar padaarath kamal pargaas.
the four cardinal blessings, the opening of the heart-lotus;
de vier fundamentele zegeningen, het openen van de hart-lotus;

sabh kai maDh sagal tay udaas.
in the midst of all, and yet detached from all;
tenmidden van dit alles, en toch los van alles;

sundar chatur tat kaa baytaa.
beauty, intelligence, and the realization of reality;
schoonheid, intelligentie, en de verwezenlijking van realiteit;

samadrasee ayk daristaytaa.
to look impartially upon all, and to see only the One
om onpartijdig naar allen te kijken, en alleen de Ene te zien.

ih fal tis jan kai mukh bhanay. gur naanak naam bachan man sunay. ||6||
these blessings come to one who, through Guru Nanak, chants the Naam with his mouth, and hears
the Word with his ears. ||6||
deze zegeningen komen naar degene die, door Goeroe Nanak, de Naam zingt met zijn mond, en het
Woord hoort met zijn oren. ||6||

ih niDhaan japai man ko-ay.
One who chants this treasure in his mind
Degene in wiens bewustzijn deze schat weerklinkt

sabh jug meh taa kee gat ho-ay.
in every age, he attains salvation.
in elk tijdperk, bereikt hij verlossing.

gun gobind naam Dhun banee.
In it is the Glory of God, the Naam, the chanting of Gurbani.
Hierin ligt de Glorie van God, de Naam, het zingen van Gurbani.

simrit saastar bayd bakhaanee.
The Simritees, the Shaastras and the Vedas speak of it.
De Simritees, de Shaastras en de Vedas spreken ervan.

sagal mataaNt kayval har naam.
The essence of all religion is the Lord's Name alone.
De essentie van alle religies is de Heer's Naam alleen.

gobind bhagat kai man bisraam.
It abides in the minds of the devotees of God.
Het verblijft in de geesten van de toegewijden van God.

kot apraaDh saaDhsang mitai.
Millions of sins are erased, in the Company of the Holy.
Miljoenen zonden worden weggevaagd, in Heilig Gezelschap.

sant kirpaa tay jam tay chhutai.
By the Grace of the Saint, one escapes the Messenger of Death.
Door de Gratie van de Heilige, ontsnapt men de Boodschapper der Dood.

jaa kai mastak karam parabh paa-ay.
Those, who have such pre-ordained destiny on their foreheads,
Zij, die zulk een voorbestemd lot op hun voorhoofd hebben,

saaDh saran naanak tay aa-ay. ||7||

O Nanak, enter the Sanctuary of the Saints. ||7||

O Nanak, treedt binnen in het Heiligdom van de Heiligen. II 7II

jis man basai sunai laa-ay pareet.

One, within whose mind it abides, and who listens to it with love

Degene, in wiens bewustzijn het genesteld is, en die er met liefde naar luistert

tis jan aavai har parabh cheet.

that humble person consciously remembers the Lord God.

die nederige persoon herinnert zich bewust de Heer God,

janam maran taa kaa dookh nivaarai.

The pains of birth and death are removed.

De pijn der dood en geboorte worden verwijderd.

dulabh dayh tatkaal uDhaarai.

The human body, so difficult to obtain, is instantly redeemed.

Het menselijk lichaam, zo moeilijk te verkrijgen, wordt ogenblikkelijk verlost.

nirmal sobhaa amrit taa kee baanee.

Spotlessly pure is his reputation, and ambrosial is his speech.

Smetteloos puur is zijn reputatie, en ambrosijn zijn spraak.

ayk naam man maahi samaanee.

The One Name permeates his mind.

De Ene Naam doordringt zijn bewustzijn.

dookh rog binsay bhai bharam.

Sorrow, sickness, fear and doubt depart.

Verdriet, ziekte, angst en twijfel verdwijnen.

saaDh naam nirmal taa kay karam.

He is called a Holy person; his actions are immaculate and pure.

Hij wordt een Heilige persoon genoemd; zijn handelingen zijn onbevlekt en puur.

sabh tay ooch taa kee sobhaa banee.

His glory becomes the highest of all.

Zijn glorie is de hoogste van allen.

naanak ih gun naam sukhmanee. ||8||24||

O Nanak, by these Glorious Virtues, this is named Sukhmani, Peace of mind. ||8||24||

O Nanak, door deze Prachtige Krachten, wordt dit "Juweel van Vrede" (Sukhmani) genoemd.

||8||24||

